

圣经

Bilingual Bible

和合本（雅伟版）

撒母耳记上

汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 (雅) / LEB

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה（YHWH），原文编号是 H3068（例：创 2:4）（H3069 是同字的变化型）。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和华），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及[] 修正。例 : 我 [雅伟] (原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :
 - ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
 - ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主* " (例 : 太 7:21) 。
 - ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
 - ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
 - ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " (例 : 太 2:12, 22) 。
 - ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。
- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认

文本 " (Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 (已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 (word study) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 (例：太 1:19) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 (例：太 5:13) 。

7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf)：

◆ 纯文字：

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible (LEB) ；LEB 经文中含原有翻译资料，以 {Note: ...} 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [] 显示 (例：代上 29:21) 。

◆ 附原文编号：

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



撒母耳记上

第 1 章

1	以法莲山地的拉玛琐非有一个以法莲人，名叫以利加拿，是苏弗的玄孙，托户的曾孙，以利户的孙子，耶罗罕的儿子。	There was a certain man from Ramathaim Zophim, from the hill country of Ephraim, whose name was Elkanah the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite. ^{Note: Or "Ephrathite"}
2	他有两个妻：一名哈拿，一名毗尼拿。毗尼拿有儿女，哈拿没有儿女。	He had two wives; the name of the first ^[was] Hannah, and the name of the second ^[was] Peninnah. Now Peninnah had children, but Hannah had no children.
3	这人每年从本城上到示罗，敬拜祭祀万军之雅伟；在那里有以利的两个儿子何弗尼、非尼哈当雅伟的祭司。	Now this man used to go up from his town year by year ^{Note: Literally "from days to days"} to worship and to sacrifice to Yahweh of hosts in Shiloh, where ^{Note: Literally "and there"} the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, ^[were] priests to Yahweh.
4	以利加拿每逢献祭的日子，将祭肉分给他的妻毗尼拿和毗尼拿所生的儿女；	On ^{Note: Literally "And it happened on"} the day Elkanah sacrificed, he would give portions to his wife Peninnah and to all her sons and daughters.
5	给哈拿的却是双分，因为他爱哈拿。无奈雅伟不使哈拿生育。	But to Hannah he would give a double portion , ^{Note: Literally "a portion of two faces"} because he loved Hannah, though Yahweh had closed her womb.
6	毗尼拿见雅伟不使哈拿生育，就作她的对头，大大激动她，要使她生气。	(Now her rival wife would provoke her severely in order to upset her because Yahweh had closed her womb.)
7	每年上到雅伟殿的时候，以利加拿都以双分给哈拿；毗尼拿仍是激动她，以致她哭泣不吃饭。	And so he used to do ^{Note: So Hebrew; because of the abrupt change of subject some revocalize the verb to read "it used to be"} year after year; whenever ^{Note: Or "as often as"; literally "from enough"} she went up to the house of Yahweh, she ^{Note: That is, Peninnah} would provoke her so that she ^{Note: That is, Hannah} would weep and would not eat.
8	她丈夫以利加拿对她说：哈拿啊，你为何哭泣，不吃饭，心里愁闷呢？有我不比十个儿子还好么？	So Elkanah her husband would say to her: "Hannah, why do you weep and why do you not eat? And why are you heartsick ? ^{Note: Literally "why [is] your heart evil"} Am I not better to you than ten sons?"
9	他们在示罗吃喝完了，哈拿就站起来。祭司以利在雅伟殿的门框旁边，坐在自己的位上。	Then Hannah got up after eating and drinking at Shiloh. (Now Eli the priest ^[was] sitting on his chair by the doorpost of the temple ^{Note: This is not the temple of Solomon (ca. 966 bc), but rather the tabernacle that first resided at Shiloh after the conquest of Joshua.} of Yahweh.)
10	哈拿心里愁苦，就痛痛哭泣，祈祷雅伟，	She ^[was] deeply troubled , ^{Note: Literally "bitter of soul"} so she prayed to Yahweh and wept bitterly.

11	许愿说：万军之雅伟啊，你若垂顾婢女的苦情，眷念不忘婢女，赐我一个儿子，我必使他终身归与雅伟，不用剃头刀剃他的头。	She made a vow ^{Note: Literally "vowed a vow"} and said: "O Yahweh of hosts, if you will look with compassion on the misery of your female servant, and will remember me, and not forget your female servant, and will give to your female servant a male child ^{Note: Literally "an offspring of men"} then I will give him to Yahweh all the days of his life, and a razor will never pass over his head." ^{Note: "A razor will never pass over his head" indicates that Hannah promised to dedicate her son to Yahweh as a Nazirite, according to the terms of Num 6:1–21}
12	哈拿在雅伟面前不住地祈祷，以利定睛看她的嘴。	While ^{Note: Literally "And it happened that when"} she continued to pray before Yahweh, Eli was observing her mouth.
13	（原来哈拿心中默祷，只动嘴唇，不出声音，因此以利以为她喝醉了。）	Now Hannah had been speaking in her heart; her lips ^[were] moving, but her voice could not be heard, so Eli considered her ^[to be] drunk.
14	以利对她说：你要醉到几时呢？你不应该喝酒。	Then Eli said to her, "How long will you behave like someone ^[who is] drunk? Put away your wine!"
15	哈拿回答说：主啊，不是这样。我是心里愁苦的妇人，清酒浓酒都没有喝，但在雅伟面前倾心吐意。	But Hannah answered and said, "No, my lord. I am a woman deeply distressed , ^{Note: Literally "difficult of spirit"} but I have not drunk wine ^[or] strong drink. ^[Rather] , I have poured out my soul before Yahweh.
16	不要将婢女看作不正经的女子。我因被人激动，愁苦太多，所以祈求到如今。	Do not regard your female servant as worthless , ^{Note: Literally "as a daughter of Belial/daughter of worthlessness"} but because of the extent of my worries and my provocation I have spoken all of this."
17	以利说：你可以平平安安地回去。愿以色列的神允准你向他所求的！	Then Eli answered and said, "Go in peace, and may the God of Israel grant your request that you have asked of him."
18	哈拿说：愿婢女在你眼前蒙恩。于是妇人走去吃饭，面上再不带愁容了。	And she said, "May your female slave find favor in your sight." Then the woman went on her way and ate ^[something] , and her face did not look sad any longer . ^{Note: Literally "her faces were not for her [any] longer"}
19	次日清早，他们起来，在雅伟面前敬拜，就回拉玛。到了家里，以利加拿和妻哈拿同房，雅伟顾念哈拿，	Then they rose early in the morning and worshiped before Yahweh and returned ^{Note: Literally "and they returned and went"} to their house at Ramah. Then Elkanah had sexual relations with ^{Note: Literally "knew"} Hannah his wife, and Yahweh remembered her.
20	哈拿就怀孕。日期满足，生了一个儿子，给他起名叫撒母耳，说：这是我从雅伟那里求来的。	In due time , ^{Note: Literally "At the turning of the days"} Hannah conceived and gave birth to a son. She called his name Samuel, for ^[she said] , "I requested him from Yahweh."
21	以利加拿和他全家都上示罗去，要向雅伟献年祭，并还所许的愿。	So the man Elkanah went up with all his household to make the annual sacrifice ^{Note: Literally "to sacrifice the sacrifice of days"} to Yahweh and ^[to pay] his vow.
22	哈拿却没有上去，对丈夫说：等孩子断了奶，我便带他上去朝见雅伟，使他永远住在那里。	But Hannah did not go up, for she said to her husband, "Once the boy ^[is] weaned, I will bring him, so that he may appear before Yahweh; and he will remain there forever."

23	她丈夫以利加拿说：就随你的意行罢！可以等儿子断了奶。但愿雅伟应验他的话。于是妇人在家里乳养儿子，直到断了奶；	So her husband Elkanah said to her, “Do what seems right to you ; ^{Note: Literally “do what [is] good in your eyes”} stay until you wean him. Only may Yahweh fulfill his word.” So the woman remained and nursed her son until she weaned him.
24	既断了奶，就把孩子带上示罗，到了雅伟的殿；又带了三只公牛，一伊法细面，一皮袋酒。（那时，孩子还小。）	Then she brought him up with her when she had weaned him, <i>[along]</i> with three bulls, one ephah of flour, and a skin ^{Note: Or “a [clay] jar”} of wine. She brought him to the house of Yahweh at Shiloh while the boy <i>[was still]</i> young.
25	宰了一只公牛，就领孩子到以利面前。	They slaughtered the bull, and they brought the boy to Eli.
26	妇人说：主啊，我敢在你面前起誓，从前在你这里站着祈求雅伟的那妇人，就是我。	She said, “Excuse me, my lord. As you live , ^{Note: Literally “your soul lives”} my lord, I <i>[am]</i> the woman who stood with you in this <i>[place]</i> to pray to Yahweh.
27	我祈求为要得这孩子；雅伟已将我所求的赐给我了。	I prayed for this boy, and Yahweh has given me my request that I asked from him.
28	所以，我将这孩子归与雅伟，使他终身归与雅伟。于是在那里敬拜雅伟。	I in turn have lent him to Yahweh. As long as he lives ^{Note: Literally “All the days that he lives”} he <i>[is]</i> lent to Yahweh.” Then they worshiped Yahweh there.

第 2 章

1	哈拿祷告说：我的心因雅伟快乐；我的角因雅伟高举。我的口向仇敌张开；我因雅伟的救恩欢欣。	Then Hannah prayed and said, “My heart exults in Yahweh, my strength <i>[is]</i> exalted in Yahweh; I grin ^{Note: Literally “my mouth [is] broad”} over my enemies, for I rejoice over your salvation.
2	只有雅伟为圣；除他以外没有可比的，也没有磐石像我们的神。	There is no one holy like Yahweh, for there is no one besides you, and there is no rock like our God.
3	人不要夸口说骄傲的话，也不要出狂妄的言语；因雅伟是大有智识的神，人的行为被他衡量。	Do not increase speaking very proud ^{Note: Literally “proud, proud”} words! Let no arrogance go forth from your mouth, for Yahweh is a God of knowledge <i>[whose]</i> deeds are not weighed. ^{Note: So Masoretic Hebrew text (<i>Kethib</i>); the reading tradition (<i>Qere</i>) reads “and by him deeds are weighed”}
4	勇士的弓都已折断；跌倒的人以力量束腰。	The bows of mighty warriors <i>[are]</i> shattered, but those who stumble gird <i>[themselves with]</i> strength.
5	素来饱足的，反作用人求食；饥饿的，再不饥饿。不生育的，生了七个儿子；多有儿女的，反倒衰微。	Those who were full must hire themselves out for bread, but those who are hungry will become fat. As for the infertile, she will bear seven, but <i>[she who has]</i> many sons withers away.
6	雅伟使人死，也使人活，使人下阴间，也使人往上升。	Yahweh kills and restores alive, he brings down <i>[to]</i> Sheol ^{Note: “Sheol” is a Hebrew term for the place where the dead reside, i.e., the underworld.} and raises up.
7	他[雅伟]使人贫穷，也使人富足，使人卑微，也使人高贵。	Yahweh makes poor and makes rich; he brings low and also exalts.

8	他从灰尘里抬举贫寒人，从粪堆中提拔穷乏人，使他们与王子同坐，得着荣耀的座位。地的柱子属于雅伟；他将世界立在其上。	He raises up the poor from <i>[the]</i> dust. From <i>[the]</i> ash heap he lifts up the needy, to cause them to sit with noble people and to cause them to inherit a seat of honor. For the pillars of the earth belong to Yahweh and he has set the inhabited world on them.
9	他必保护圣民的脚步，使恶人在黑暗中寂然不动；人都不能靠力量得胜。	He will guard the feet of his faithful ^{Note: Or "loyal"} ones, but the wicked will be destroyed ^{Note: Or "will be silenced"} ; in the darkness, because a man will not prevail by <i>[his]</i> might.
10	与雅伟争竞的，必被打碎；雅伟必从天上以雷攻击他，必审判地极的人，将力量赐与所立的王，高举受膏者的角。	Yahweh will shatter ^{Note: Singular verb supported by Syriac, Targums, Septuagint, and Old Latin versions.} his adversaries; ^{Note: The Masoretic Hebrew text (<i>Kethib</i>) has the singular "adversary"; the reading tradition (<i>Qere</i>) reads the plural.} he will thunder against them in the heavens. Yahweh will judge the ends of the earth. He will give strength to his king and will exalt the might of his anointed one.
11	以利加拿往拉玛回家去了。那孩子在祭司以利面前事奉雅伟。	Then Elkanah went to Ramah, to his house. Now the boy was serving Yahweh in the presence of ^{Note: Literally "in the face of"} Eli the priest.
12	以利两个儿子是恶人，不认识雅伟。	Now the sons of Eli <i>[were]</i> worthless scoundrels; ^{Note: Literally "sons of Belial"} they did not know ^{Note: Or "acknowledge"} Yahweh.
13	这二祭司待百姓是这样的规矩：凡有人献祭，正煮肉的时候，祭司的仆人就来，手拿三齿的叉子，	And the custom of the priests with the people <i>[was this]</i> : ^{Note: Literally "[was] sacrificing a sacrifice" and so throughout 1 & 2 Samuel} When any man brought a sacrifice, as the meat was boiling, the servant of the priest would take a three-pronged meat fork in his hand
14	将叉子往罐里，或鼎里，或釜里，或锅里一插，插上来的肉，祭司都取了去。凡上到示罗的以色列人，他们都是这样看待。	and would thrust it into the pan or into the kettle or into the cauldron or into the cooking pot. All that the meat fork brought up the priest would take for himself. This <i>[is]</i> what they used to do to all of the Israelites who came there at Shiloh.
15	又在未烧脂油以前，祭司的仆人就对献祭的人说：将肉给祭司，叫他烤罢。他不要煮过的，要生的。	Also, before they offered up ^{Note: Literally "caused to go up in smoke"} the fat as a burnt offering, the servant of the priest would come and say to the man who was sacrificing, "Give the priest meat for roasting, for he will not take boiled meat from you, but only raw." ^{Note: Literally "with the life"}
16	献祭的人若说：必须先烧脂油，然后你可以随意取肉。仆人说：你立时给我，不然我便抢去。	And <i>[if]</i> the man said to him, "Let them burn the fat completely first," ^{Note: Literally "as the day"} then take for yourself as you ^{Note: Literally "as your soul"} desire," then he would say to him, "No!" ^{Note: According to the reading tradition (<i>Qere</i>)} Give it now! If not, I will take it by force!"
17	如此，这二少年人的罪在雅伟面前甚重了，因为他们藐视雅伟的祭物（或译：他们使人厌弃给雅伟献祭）。	So the sin of the young men was very great in the sight of Yahweh, because the men treated the offering of Yahweh with contempt.
18	那时，撒母耳还是孩子，穿着细麻布的以弗得，侍立在雅伟面前。	Now Samuel <i>[was]</i> serving before Yahweh, as a boy wearing a linen ephod.

19	他母亲每年为他做一件小外袍，同着丈夫上来献年祭的时候带来给他。	His mother used to make for him a small robe and take it to him year by year <small>{Note: Literally "from days to days"}</small> whenever she came up with her husband to offer the annual sacrifice . <small>{Note: Literally "the sacrifice of days"}</small>
20	以利为以利加拿和他的妻祝福，说：愿雅伟由这妇人再赐你后裔，代替你从雅伟求来的孩子。他们就回本乡去了。	And Eli would bless Elkanah and his wife, and he said, "May Yahweh give you an offspring from this woman in place of the petitioned <i>[one]</i> that she requested from Yahweh." Then they went to their home.
21	雅伟眷顾哈拿，她就怀孕生了三个儿子，两个女儿。那孩子撒母耳在雅伟面前渐渐长大。	Yahweh took note of Hannah, and she conceived and gave birth to three sons and two daughters, while the young man Samuel grew up with Yahweh.
22	以利年甚老迈，听见他两个儿子待以色列众人的事，又听见他们与会幕门前伺候的妇人苟合，	Now Eli was very old, and he heard all that his sons were doing to all Israel and that they <i>[were]</i> having sexual relations with the women who <i>[were]</i> serving <i>[at]</i> the entrance of <i>[the]</i> tent of assembly. <small>{Note: Or "meeting"}</small>
23	他就对他们说：你们为何行这样的事呢？我从这众百姓听见你们的恶行。	And he asked them, "Why are you doing all these things that I am hearing, <i>[namely]</i> , your evil dealings with all these people?
24	我儿啊，不可这样！我听见你们的风声不好，你们使雅伟的百姓犯了罪。	No, my sons, the report <i>[is]</i> not good that I am hearing the people of Yahweh spreading.
25	人若得罪人，有士师审判他；人若得罪雅伟，谁能为他祈求呢？然而他们还是不听父亲的话，因为雅伟想要杀他们。	If a man sins against a man, then God can intercede for him. But if a man sins against Yahweh, who can intercede for him?" But they did not obey <small>{Note: Literally "listen to the voice of"}</small> their father, because Yahweh wanted to kill them.
26	孩子撒母耳渐渐长大，雅伟与人越发喜爱他。	But the boy Samuel continued to grow in stature and in favor <small>{Note: Literally "[was] going and being great and good"}</small> with Yahweh and with the people.
27	有神人来见以利，对他说：雅伟如此说：你祖父在埃及法老家作奴仆的时候，我不是向他们显现么？	Now a man of God came to Eli and said to him: "Thus says Yahweh: 'Did I not clearly reveal myself to the house of your ancestor <small>{Note: Or "father," meaning Aaron}</small> when they were in Egypt under the house of Pharaoh?
28	在以色列众支派中，我不是拣选人作我的祭司，使他烧香，在我坛上献祭，在我面前穿以弗得，又将以色列人所献的火祭都赐给你父家么？	And I chose him from all the tribes of Israel to be a priest to me, to go up to my altar, to burn incense, and to bear an ephod before me. I gave to the house of your ancestor <small>{Note: Or "father"}</small> all the offerings made by fire by the Israelites . <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small>
29	我所吩咐献在我居所的祭物，你们为何践踏？尊重你的儿子过于尊重我，将我民以色列所献美好的祭物肥己呢？	Why do you despise my sacrifice and my offering which I commanded <i>[for my]</i> dwelling place, while you honored your sons more than me by making yourselves fat from the best of all the offerings of my people Israel?

30	因此，雅伟——以色列的神说：我曾说，你和你父家必永远行在我面前；现在我[雅伟]却说，决不容你们这样行。因为尊重我的，我必重看他；藐视我的，他必被轻视。	Therefore,' declares ^{Note: Literally "the declaration of"} Yahweh the God of Israel, 'though I solemnly said that your house and the house of your ancestor ^{Note: Or "father"} would walk before me forever, but now,' declares ^{Note: Literally "the declaration of"} Yahweh, 'far be it from me, for those who honor me I will honor, but those who despise me, I will treat with contempt!
31	日子必到，我要折断你的膀臂和你父家的膀臂，使你家中没有一个老年人。	Look, days <i>[are]</i> coming when I will cut off your strength ^{Note: Literally "arm," figurative of "strength" in the context of "descendants"} and the strength ^{Note: Literally "arm," figurative of "strength" in the context of "descendants"} of the house of your ancestor ^{Note: Or "father"} so that no one in your house will live to old age . ^{Note: Literally "from being old in your house"}
32	在神使以色列人享福的时候，你必看见我居所的败落。在你家中必永远没有一个老年人。	You will look at the distress of my dwelling place, <i>[despite]</i> all the good caused for Israel, but there will never be an old <i>[man]</i> in your household forever ! ^{Note: Literally "all the days"}
33	我必不从我坛前灭尽你家中的人；那未灭的必使你眼目干瘪、心中忧伤。你家中所生的人都必死在中年。	The only one I will not cut off from my altar <i>[is you]</i> . ^{Note: Understanding the beth preposition as a beth essentiae} <i>[Rather]</i> , to cause your eyes to fail and to cause your soul to grieve, all the members of your household ^{Note: Literally "all the abundance of your house"} will die <i>[as]</i> men. ^{Note: Or "in their prime"; some Greek and other manuscripts supply "sword" ("will die by the sword of men")}
34	你的两个儿子何弗尼、非尼哈所遭遇的事可作你的证据：他们二人必一日同死。	This <i>[is]</i> the sign for you that will come regarding your two sons Hophni and Phinehas: they will both die on the same day!
35	我要为自己立一个忠心的祭司；他必照我的心意而行。我要为他建立坚固的家；他必永远行在我的受膏者面前。	But I will raise up for myself a reliable ^{Note: Or "faithful"} priest; he will do just according to what <i>[is]</i> in my heart and in my soul. I will build for him a lasting ^{Note: Hebrew "faithful" or "reliable"} house and he will walk continually before my anointed one forever . ^{Note: Literally "all the days"}
36	你家所剩下的人都必来叩拜他，求块银子，求个饼，说：求你赐我祭司的职分，好叫我得点饼吃。	All the remainder of your household will come to bow down before ^{Note: Literally "to"} him for a bit of silver or a loaf of bread and will say, "Please assign me to one of the priestly offices ^{Note: Literally "priesthoods"} so that I can eat a morsel of bread." ' ' "

第 3 章

1	童子撒母耳在以利面前事奉雅伟。当那些日子，雅伟的言语稀少，不常有默示。	Now the boy Samuel was serving Yahweh in the presence ^{Note: Literally "in the face of"} of Eli. The word of Yahweh was rare in those days; visions were not widespread.
2	一日，以利睡卧在自己的地方；他眼目昏花，看不分明。	And then ^{Note: Literally "And it happened"} one day when Eli was lying in his place (now his eyes had begun <i>[to grow]</i> weak so that he was not able to see)
3	神的灯在神雅伟殿内约柜那里，还没有熄灭，撒母耳已经睡了。	and the lamp of God had not yet gone out, Samuel was lying in the temple ^{Note: Although the Hebrew text reads "temple," this is a reference to the tabernacle (see 1:3, 9)} of Yahweh where the ark of God <i>[was]</i> .

4	雅伟呼唤撒母耳。撒母耳说：我在这里！	Then Yahweh called out to Samuel and he said, "Here I am!"
5	就跑到以利那里，说：你呼唤我？我在这里。以利回答说：我没有呼唤你，你去睡罢。他就去睡了。	And he ran to Eli and said, "Here I am, because you called me." But he said, "I did not call <i>[you]</i> . Go back and lie down." So he went and lay down.
6	雅伟又呼唤撒母耳。撒母耳起来，到以利那里，说：你呼唤我？我在这里。以利回答说：我的儿，我没有呼唤你，你去睡罢。	And Yahweh called Samuel again, so Samuel got up and went to Eli and said, "Here I am, because you called me." And he said, "I did not call you, my son. Go back <i>[and]</i> lie down."
7	那时撒母耳还未认识雅伟，也未得雅伟的默示。	Now Samuel did not yet know Yahweh, and the word of Yahweh had not yet been revealed to him.
8	雅伟第三次呼唤撒母耳。撒母耳起来，到以利那里，说：你又呼唤我？我在这里。以利才明白是雅伟呼唤童子。	Again Yahweh called Samuel a third time, so he got up and went to Eli and said, "Here I am, because you called me." Then Eli realized that Yahweh was calling the boy.
9	因此以利对撒母耳说：你仍去睡罢；若再呼唤你，你就说：雅伟啊，请说，仆人敬听！撒母耳就去，仍睡在原处。	So Eli said to Samuel "Go lie down. If he calls ^{Note: Literally "And it will happen [that] if he calls"} to you, then you must say, 'Speak Yahweh, because your servant <i>[is]</i> listening.' " So Samuel went and lay down in his place.
10	雅伟又来站着，像前三次呼唤说：撒母耳啊！撒母耳啊！撒母耳回答说：请说，仆人敬听！	Then Yahweh came and stood <i>[there]</i> and called out as before, ^{Note: Literally "as an occurrence, in an occurrence"} "Samuel! Samuel!" And Samuel said, "Speak, because your servant <i>[is]</i> listening."
11	雅伟对撒母耳说：我在以色列中必行一件事，叫听见的人都必耳鸣。	So Yahweh said to Samuel, "Look, I am doing something in Israel which will cause ^{Note: Literally "about which"} the two ears of everyone who hears it to tingle.
12	我指着以利家所说的话，到了时候，我必始终应验在以利身上。	On that day I will fulfill against Eli all that I have spoken against his household, from beginning to end. ^{Note: Literally "begin and finish"}
13	我曾告诉他必永远降罚与他的家，因他知道儿子作孽，自招咒诅，却不禁止他们。	I will make him know that I am about to judge his household forever because of the iniquity that he knew, for his sons <i>[were]</i> bringing curses on themselves, ^{Note: LXX reads "were cursing God"} but he did not rebuke them.
14	所以我向以利家起誓说：以利家的罪孽，虽献祭奉礼物，永不能得赎去。	Therefore I swore to the house of Eli <i>[that]</i> the iniquity of the house of Eli would not be atoned for ^{Note: Or "be expiated"} by sacrifice or by offering forever."
15	撒母耳睡到天亮，就开了雅伟的殿门，不敢将默示告诉以利。	So Samuel lay down until morning; then he opened the doors of the house of Yahweh, but Samuel was afraid of telling the vision to Eli.
16	以利呼唤撒母耳说：我儿撒母耳啊！撒母耳回答说：我在这里！	Then Eli called Samuel and said, "Samuel, my son!" And he said, "Here I am."

17	以利说：雅伟对你说什么，你不要向我隐瞒；你若将神对你所说的隐瞒一句，愿他重重地降罚与你。	And he said, "What <i>[is]</i> the message ^{Note: Or "word"} that he spoke to you? Please do not conceal <i>[it]</i> from me. May God punish you severely ^{Note: Literally "do to you and so may he add"} if you conceal anything from me of all the words that he told you."
18	撒母耳就把一切话都告诉了以利，并没有隐瞒。以利说：这是出于雅伟，愿他凭自己的意旨而行。	So Samuel told him all the words and did not conceal <i>[anything]</i> from him. And he ^{Note: That is, Eli} said, "He <i>[is]</i> Yahweh, he will do what is ^{Note: Literally "the"} good in his sight . " ^{Note: Literally "eyes"}
19	撒母耳长大了，雅伟与他同在，使他所说的话一句都不落空。	And Samuel grew up, and Yahweh was with him. He did not allow any of his prophecies to go unfulfilled . ^{Note: Literally "He let none from all of his words fall to the ground."}
20	从但到别是巴所有的以色列人都知道雅伟立撒母耳为先知。	All Israel from Dan to Beersheba realized that Samuel was faithful ^{Note: Or "reliable" or "trustworthy"} as a prophet to Yahweh.
21	雅伟又在示罗显现；因为雅伟将自己[藉雅伟]的话默示撒母耳，撒母耳就把这话传遍以色列地。	And Yahweh appeared again in Shiloh, for Yahweh revealed himself to Samuel in Shiloh through the word of Yahweh.

第 4 章

1	以色列人出去与非利士人打仗，安营在以便以谢；非利士人安营在亚弗。	And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out to meet <i>[the]</i> Philistines for battle, and they encamped at Ebenezer, and <i>[the]</i> Philistines encamped at Aphek.
2	非利士人向以色列人摆阵。两军交战的时候，以色列人败在非利士人面前；非利士人在战场上杀了他们的军兵约有四千人。	<i>[The]</i> Philistines lined up for the battle to meet Israel, and the battle was prolonged ^{Note: Or "drawn out"} until Israel was defeated before <i>[the]</i> Philistines, who ^{Note: Literally "and they"} killed about four thousand men on the battlefield . ^{Note: Literally "in the battle line in the field"}
3	百姓回到营里，以色列的长老说：雅伟今日为何使我们败在非利士人面前呢？我们不如将雅伟的约柜从示罗抬到我们这里来，好在我们中间救我们脱离敌人的手。	When the army ^{Note: Or "people"} came <i>[back]</i> to the camp, the elders of Israel asked, "Why has Yahweh defeated us today before <i>[the]</i> Philistines? Let us bring the ark of the covenant of Yahweh to us from Shiloh so that it may come into our midst and deliver ^{Note: Or "save"} us from the hand of our enemies."
4	于是百姓打发人到示罗，从那里将坐在二基路伯上万军之雅伟的约柜抬来。以利两个儿子何弗尼、非尼哈与神的约柜同来。	So the army sent to Shiloh and brought from there the ark of the covenant of Yahweh of hosts who sits <i>[between]</i> the cherubim. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, <i>[were]</i> there with the ark of the covenant of God.
5	雅伟的约柜到了营中，以色列众人就大声欢呼，地便震动。	Now when the ark of the covenant of Yahweh arrived at the camp, all Israel let out a loud shout ^{Note: Literally "shouted a great shout"} so that the earth shook.

6	非利士人听见欢呼的声音，就说：在希伯来人营里大声欢呼，是什么缘故呢？随后就知道雅伟的约柜到了营中。	When <i>[the]</i> Philistines heard the noise of the shouting, they said, “What <i>[is]</i> the noise of this loud shouting in the camp of the Hebrews?” Then they learned that the ark of Yahweh had come into the camp.
7	非利士人就惧怕起来，说：有神到了他们营中；又说：我们有祸了！向来不曾有这样的事。	So <i>[the]</i> Philistines were afraid, for they said, “God has come ^{Note: Or “gods have come”} to the camp.” And they said, “Woe to us, for this has never happened before! ^{Note: Literally “it has not happened like this since yesterday and since the day before that”} ”
8	我们有祸了！谁能救我们脱离这些大能之神的手呢？从前在旷野用各样灾殃击打埃及人的，就是这些神。	Woe to us! Who can deliver us from the hand of these mighty gods? These <i>[are]</i> the <i>[same]</i> gods who struck the Egyptians with all <i>[sorts of]</i> plagues in the desert.
9	非利士人哪，你们要刚强，要作大丈夫，免得作希伯来人的奴仆，如同他们作你们的奴仆一样。你们要作大丈夫，与他们争战。	Take courage and be men, <i>[you]</i> Philistines, lest you end up serving the Hebrews just like they have served you. Be men and fight!”
10	非利士人和以色列人打仗，以色列人败了，各向各家奔逃，被杀的人甚多，以色列的步兵仆倒了三万。	So <i>[the]</i> Philistines fought and Israel was defeated and each man fled to his tent, for the slaughter was very great. Thirty thousand foot soldiers from Israel fell.
11	神的约柜被掳去，以利两个儿子何弗尼、非尼哈也都被杀了。	Furthermore, the ark of God was captured, ^{Note: Or “taken”} and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, died.
12	当日，有一个便雅悯人从阵上逃跑，衣服撕裂，头蒙灰尘，来到示罗。	A man of Benjamin ran from the battle line and came <i>[to]</i> Shiloh that same day, and his clothes <i>[were]</i> torn and earth <i>[was]</i> on his head.
13	到了的时候，以利正在道旁坐在自己的位上观望，为神的约柜心里担忧。那人进城报信，合城的人就都呼喊起来。	When he came, there was ^{Note: Literally “look”} Eli sitting on his chair by the side of the road ^{Note: Literally “[by] the hand of [the] road”} watching, because his heart was anxious about the ark of God. Now the man had come to give his report ^{Note: Literally “to tell”} in the city, and all the city cried out.
14	以利听见呼喊的声音就问说：这喧嚷是什么缘故呢？那人急忙来报信给以利。	When Eli heard the noise of the outcry, he said, “What <i>[is]</i> the noise of this commotion?” Then the man came quickly ^{Note: Literally “hastened and came”} and told Eli.
15	那时以利九十八岁了，眼目发直，不能看见。	Now Eli <i>[was]</i> ninety-eight years old ^{Note: Literally “a son of ninety and eight years”} and his eyes stayed fixed ahead ^{Note: Literally “were standing”} and he was not able to see.
16	那人对以利说：我是从阵上来的，今日我从阵上逃回。以利说：我儿，事情怎样？	And the man said to Eli, “I am the <i>[one]</i> who has come from the battle line! I have fled today from the battle line!” And he said, “What exactly happened , ^{Note: Literally “what [is] the thing/matter”} my son?”
17	报信的回答说：以色列人在非利士人面前逃跑，民中被杀的甚多！你的两个儿子何弗尼、非尼哈也都死了，并且神的约柜被掳去。	Then the messenger answered and said, “Israel has fled before <i>[the]</i> Philistines. There has been a great defeat among the troops. Also, your two sons have died, Hophni and Phinehas, and the ark of God has been captured.”

18	他一提神的约柜，以利就从他的位上往后跌倒，在门旁折断颈项而死；因为他年纪老迈，身体沉重。以利作以色列的士师四十年。	Just as he mentioned the ark of God, he ^{Note: That is, Eli} fell from his chair backwards against the side of the gate. He broke his neck and died, because the man was old and heavy. He had judged Israel forty years.
19	以利的儿妇、非尼哈的妻怀孕将到产期，她听见神的约柜被掳去，公公和丈夫都死了，就猛然疼痛，曲身生产；	Now his daughter-in-law, the wife of Phinehas, <i>[was]</i> pregnant and <i>[about]</i> to give birth. When she heard the news concerning the capture of the ark of God and that her father-in-law and her husband had died, she went into labor ^{Note: Literally "bowed down"} and gave birth, because her labor pains came upon her.
20	将要死的时候，旁边站着的妇人们对她说：不要怕！你生了男孩子了。她却回答，也不放在心上。	Just before the time of her death, those attending her ^{Note: Literally "standing over her"} said, "Do not fear, for you have given birth to a son." But she did not answer, or pay any attention ^{Note: Literally "set her heart"} .
21	她给孩子起名叫以迦博，说：荣耀离开以色列了！这是因神的约柜被掳去，又因她公公和丈夫都死了。	She called the boy Ichabod, ^{Note: The name "Ichabod" means "no glory"} saying, "The glory has departed from Israel," referring to the capture of the ark of God and concerning her father-in-law and husband.
22	她又说：荣耀离开以色列，因为神的约柜被掳去了。	And she said, "The glory has departed from Israel, because the ark of God was captured." ^{Note: Or "taken"}

第 5 章

1	非利士人将神的约柜从以便以谢抬到亚实突。	Now <i>[the]</i> Philistines had captured ^{Note: Or "taken"} the ark of God and brought it from Ebenezer to Ashdod.
2	非利士人将神的约柜抬进大衮庙，放在大衮的旁边。	Then <i>[the]</i> Philistines took the ark of God and brought it to the temple of Dagon and placed it beside Dagon.
3	次日清早，亚实突人起来，见大衮仆倒在雅伟的约柜前，脸伏于地，就把大衮仍立在原处。	When the Ashdodites got up early the next morning, there was ^{Note: Literally "look"} Dagon fallen with his face to the ground before the ark of Yahweh! So they took Dagon and returned him to his place.
4	又次日清早起来，见大衮仆倒在雅伟的约柜前，脸伏于地，并且大衮的头和两手都在门槛上折断，只剩下大衮的残体。	When they got up early in the morning the next day, there was ^{Note: Literally "look"} Dagon fallen <i>[again]</i> with his face to the ground before the ark of Yahweh! The head of Dagon and the palms of his two hands were cut off, lying at ^{Note: Hebrew "to"} the threshold; only <i>[the body]</i> ^{Note: The phrase may suggest that only the "fish" part of Dagon was left} of Dagon was left.
5	（因此，大衮的祭司和一切进亚实突、大衮庙的人都不踏大衮庙的门槛，直到今日。）	(Therefore the priests of Dagon and all who come into the house of Dagon do not tread on the threshold of Dagon in Ashdod until this <i>[very]</i> day.)
6	雅伟的手重重加在亚实突人身上，败坏他们，使他们生痔疮。亚实突和亚实突的四境都是如此。	Now the hand of Yahweh was heavy against the Ashdodites and he destroyed them and struck them with tumors, ^{Note: The Masoretic Hebrew text (<i>Kethib</i>) reads "boils"; the reading tradition (<i>Qere</i>) has "tumors"} both in Ashdod and its territories.

7	亚实突人见这光景，就说：以色列神的约柜不可留在我们这里，因为他的手重重加在我们和我们神大衮的身上；	The men of Ashdod saw <i>[that]</i> it <i>[was]</i> so, and they said, "The ark of the God of Israel should not remain with us, because his hand <i>[is]</i> harsh on us and on Dagon our god!"
8	就打发人去请非利士的众首领来聚集，问他们说：我们向以色列神的约柜应当怎样行呢？他们回答说：可以将以色列神的约柜运到迦特去。于是将以色列神的约柜运到那里去。	So they sent and gathered all the rulers of <i>[the]</i> Philistines to them, and they asked, "What shall we do with the ark of the God of Israel?" And they said, "Let the ark of the God of Israel be brought around toward Gath." So they moved the ark of the God of Israel <i>[to Gath]</i> .
9	运到之后，雅伟的手攻击那城，使那城的人大大惊慌，无论大小都生痔疮。	After they moved it, the hand of Yahweh was against the city, causing a very great confusion, and he struck the men of the city from the youngest to the oldest, <small>{Note: Literally "from small up to great"}</small> causing tumors <small>{Note: The Masoretic Hebrew text (<i>Kethib</i>) reads "boils"; the reading tradition (<i>Qere</i>) has "tumors"}</small> to break out on them.
10	他们就把神的约柜送到以革伦。神的约柜到了，以革伦人就喊嚷起来说：他们将以色列神的约柜运到我们这里，要害我们和我们的众民！	So they sent the ark of God <i>[to]</i> Ekron. But when the ark of God came <i>[to]</i> Ekron, the Ekronites cried out, saying, "They have brought around the ark of the God of Israel to kill us and our <small>{Note: Hebrew "me and my"}</small> people!"
11	于是打发人去请非利士的众首领来，说：愿你们将以色列神的约柜送回原处，免得害了我们和我们的众民！原来神的手重重攻击那城，城中的人有因惊慌而死的；	So they sent and gathered all the rulers of <i>[the]</i> Philistines, and they said, "Send away the ark of the God of Israel and let it return to its place, so that it will not kill us and our people." For a deadly confusion <small>{Note: Literally "a confusion of death"; indicates a genitive of attribute}</small> was throughout all the city; the hand of God was very heavy there.
12	未曾死的人都生了痔疮。合城呼号，声音上达于天。	The men who did not die were struck with <i>[the]</i> tumors, <small>{Note: The Masoretic Hebrew text (<i>Kethib</i>) reads "boils"; the reading tradition (<i>Qere</i>) has "tumors"}</small> so that the cry of the city for help went up <i>[to]</i> heaven.

第 6 章

1	雅伟的约柜在非利士人之地七个月。	Now the ark of Yahweh had been in the territory of <i>[the]</i> Philistines <i>[for]</i> seven months,
2	非利士人将祭司和占卜的聚了来，问他们说：我们向雅伟的约柜应当怎样行？请指示我们用何法将约柜送回原处。	and <i>[the]</i> Philistines called to the priests and to those who practiced divination, saying, "What should we do with the ark of Yahweh? Inform us how we should send it to its place."
3	他们说：若要将以色列神的约柜送回去，不可空空地送去，必要给他献赔罪的礼物，然后你们可得痊愈，并知道他的手为何不离开你们。	They said, "If you <i>[are]</i> sending the ark of the God of Israel away, you must not send it away empty, but by all means return it with a guilt offering. Then you will be healed and it will become known to you why his hand <i>[is]</i> not turned aside from you."

4	非利士人说：应当用什么献为赔罪的礼物呢？他们回答说：当照非利士首领的数目，用五个金痔疮，五个金老鼠，因为在你们众人 and 你们首领的身上都是一样的灾。	And they said, “What <i>[is]</i> the guilt offering that we should return to him?” They said, “The number of the rulers of <i>[the]</i> Philistines <i>[is]</i> five. Therefore send five gold tumors <small>{Note: The Masoretic Hebrew text (<i>Kethib</i>) reads “boils”; the reading tradition (<i>Qere</i>) has “tumors”}</small> and five gold mice, because one plague <i>[was]</i> on all of you and all your rulers.
5	所以当制造你们痔疮的像和毁坏你们田地老鼠的像，并要归荣耀给以色列的神，或者他向你们和你们的神，并你们的田地，把手放轻些。	You must make images of your tumors <small>{Note: The Masoretic Hebrew text (<i>Kethib</i>) reads “boils”; the reading tradition (<i>Qere</i>) has “tumors”}</small> and images of your mice that <i>[are]</i> ravaging the land, and you must give glory to the God of Israel. Perhaps he will lighten his hand on you and on your gods and on your land.
6	你们为何硬着心像埃及人和法老一样呢？神在埃及人中间行奇事，埃及人岂不释放以色列人，他们就去了么？	Why should you harden your hearts like <i>[the]</i> Egyptians and Pharaoh hardened their heart? Is it not just like when he dealt with them wantonly so that they sent them away and they left?
7	现在你们应当造一辆新车，将两只未曾负轭有乳的母牛套在车上，使牛犊回家去，离开母牛。	So then, prepare <small>{Note: Literally “take and make”}</small> one new utility cart and two milking cows that have never had a yoke on them, and you must harness the cows to the utility cart and then turn their calves from following them to their stall.
8	把雅伟的约柜放在车上，将所献赔罪的金物装在匣子里，放在柜旁，将柜送去。	And you must take the ark of Yahweh and place it on the utility cart with the gold objects that you <i>[are]</i> returning to him as a guilt offering. You must place <i>[them]</i> in the container <small>{Note: Or perhaps “chest” or “bag”}</small> beside <i>[the ark]</i> and then send it <i>[off]</i> so that it goes away.
9	你们要看看：车若直行以色列的境界到伯示麦去，这大灾就是雅伟降在我们身上的；若不然，便可以知道不是他的手击打我们，是我们偶然遇见的。	You must watch; if it goes up by the way of its territory to Beth Shemesh, he has caused this great disaster to <i>[come on]</i> us. But if not, then we will know his hand has not struck us; it <i>[was by]</i> chance <i>[that]</i> this happened to us.
10	非利士人就这样行：将两只有乳的母牛套在车上，将牛犊关在家里，	So the men did so; they took two milking cows and harnessed them to the utility cart, but they shut up their calves in the stall.
11	把雅伟的约柜和装金老鼠并金痔疮像的匣子都放在车上。	Then they put the ark of Yahweh on the utility cart with the container <small>{Note: Or perhaps “chest” or “bag”}</small> <i>[holding]</i> the gold mice and the images of their tumors.
12	牛直行大道，往伯示麦去，一面走一面叫，不偏左右。非利士的首领跟在后面，直到伯示麦的境界。	The cows went straight on the way on the road to Beth Shemesh, on the one main road, lowing as they went <small>{Note: Literally “they went going and lowing”}</small> . They did not turn aside to the right or to the left, and the rulers of <i>[the]</i> Philistines <i>[were]</i> walking after them up to the border of Beth Shemesh.
13	伯示麦人正在平原收割麦子，举目看见约柜，就欢喜了。	Now <i>[the people of]</i> Beth Shemesh <i>[were]</i> reaping the wheat harvest in the valley. They lifted their eyes and saw the ark, and they were glad to see <i>[it]</i> .
14	车到了伯示麦人约书亚的田间，就站住了。在那里有一块大磐石，他们把车劈了，将两只母牛献给雅伟为燔祭。	The utility cart came to the field of Joshua <i>[of]</i> Beth Shemesh and stopped there where there <i>[was]</i> a large stone. They split the wood of the utility cart and sacrificed the cows <i>[as]</i> a burnt offering to Yahweh.

15	利未人将雅伟的约柜和装金物的匣子拿下来，放在大磐石上。当日伯示麦人将燔祭和平安祭献给雅伟。	Then the Levites took down the ark of Yahweh and the container ^{Note: Or perhaps "chest" or "bag"} that was beside it, in which <i>[were]</i> the gold objects, and <i>[they]</i> set them on the large stone. ^{Note: The Masoretic Hebrew text reads "Abel" here; some Hebrew manuscripts and LXX read "stone" (see 6:14–15)} Then the men of Beth Shemesh offered burnt offerings, and they made ^{Note: Literally "sacrificed"} sacrifices to Yahweh on that day.
16	非利士人的五个首领看见，当日就回以革伦去了。	The five rulers of <i>[the]</i> Philistines saw <i>[it]</i> and returned <i>[to]</i> Ekron that <i>[same]</i> day.
17	非利士人献给雅伟作赔罪的金痔疮像，就是这些：一个是为亚实突，一个是为迦萨，一个是为亚实基伦，一个是为迦特，一个是为以革伦。	Now these <i>[are]</i> the gold tumors which <i>[the]</i> Philistines returned <i>[as]</i> a guilt offering to Yahweh: one for Ashdod, one for Gaza, one for Ashkelon, one for Gath, one for Ekron.
18	金老鼠的数目是照非利士五个首领的城邑，就是坚固的城邑和乡村，以及大磐石。这磐石是放雅伟约柜的，到今日还在伯示麦人约书亚的田间。	And the gold mice <i>[according to]</i> the number of all the cities of <i>[the]</i> Philistines, for their five rulers, from <i>[the]</i> fortified city to the unwallled village of the open country as far as the great stone, where they set ^{Note: Literally "which they set down on it"} the ark of Yahweh until this day in the field of Joshua <i>[of]</i> Beth Shemesh.
19	雅伟因伯示麦人擅观他[雅伟]的约柜，就击杀了他们七十人；那时有五万人在那里（原文是七十人加五万人）。百姓因雅伟大大击杀他们，就哀哭了。	He ^{Note: That is, Yahweh} struck seventy men ^{Note: Though the MT has "seventy men, fifty thousand men" (= 50,070), it is likely the original was "seventy men"} among the men of Beth Shemesh because they looked into the ark of Yahweh. So the people mourned because Yahweh had struck a great blow among the people.
20	伯示麦人说：谁能在雅伟这圣洁的神面前侍立呢？这约柜可以从我们这里送到谁那里去呢？	Then the men of Beth Shemesh asked, "Who <i>[is]</i> able to stand before Yahweh, this holy God? And to whom shall it ^{Note: That is, the ark of the covenant (alternatively read as "he," referring to Yahweh)} go up from us?"
21	于是打发人去见基列耶琳的居民，说：非利士人将雅伟的约柜送回来了，你们下来将约柜接到你们那里去罢！	So they sent messengers to the inhabitants of Kiriath Jearim saying, " <i>[The]</i> Philistines have returned the ark of Yahweh. Come down and take it up to yourselves."

第 7 章

1	基列耶琳人就下来，将雅伟的约柜接上去，放在山上亚比拿达的家中，分派他儿子以利亚撒看守雅伟的约柜。	The men of Kiriath Jearim came and brought up the ark of Yahweh, and they brought it to the house of Abinadab in Gibeah. They consecrated Eleazer his son to guard the ark of Yahweh.
2	约柜在基列耶琳许久。过了二十年，以色列全家都倾向雅伟。	From ^{Note: Literally "And it happened from"} the day the ark stayed in Kiriath Jearim, days multiplied and became twenty years ^{Note: Literally "and the days were numerous, and they were twenty years"} while all the house of Israel mourned after Yahweh.

3	撒母耳对以色列全家说：你们若一心归顺雅伟，就要把外邦的神和亚斯他录从你们中间除掉，专心归向雅伟，单单地事奉他。他必救你们脱离非利士人的手。	And Samuel spoke to all the house of Israel, saying, "If with all your heart you <i>[are]</i> turning to Yahweh, remove the foreign gods and Ashtoreths <small>{(Note: Hebrew plural "Ashtaroth" (Ashtoreth was the female consort of Ba'al))}</small> from your midst. Commit your hearts to Yahweh and serve him alone. Then he will deliver you from the hand of <i>[the]</i> Philistines."
4	以色列人就除掉诸巴力和亚斯他录，单单地事奉雅伟。	So the Israelites <small>{(Note: Literally "sons/children of Israel")}</small> removed the Baals <small>{(Note: Hebrew plural "Be'alim" (Ba'al was a major Canaanite deity))}</small> and the Ashtoreths, and they served Yahweh alone.
5	撒母耳说：要使以色列众人聚集在米斯巴，我好为你们祷告雅伟。	Then Samuel said, "Gather all Israel to Mizpah, and I will pray to Yahweh for you."
6	他们就聚集在米斯巴，打水浇在雅伟面前，当日禁食，说：我们得罪了雅伟。于是撒母耳在米斯巴审判以色列人。	So they gathered to Mizpah and drew water and poured <i>[it]</i> out before Yahweh. They fasted on that day and said there, "We have sinned against Yahweh!" So Samuel judged the Israelites <small>{(Note: Literally "sons/children of Israel")}</small> at Mizpah.
7	非利士人听见以色列人聚集在米斯巴，非利士的首领就上来要攻击以色列人。以色列人听见，就惧怕非利士人。	<i>[Now]</i> when <i>[the]</i> Philistines heard that the Israelites <small>{(Note: Literally "sons/children of Israel")}</small> had gathered at Mizpah, the rulers of the Philistines went up against Israel. And when the Israelites <small>{(Note: Literally "sons/children of Israel")}</small> heard <i>[of it]</i> , they were afraid of the Philistines. <small>{(Note: Literally "and they were afraid from (= because of) the presence of the Philistines")}</small>
8	以色列人对撒母耳说：愿你不住地为我们呼求雅伟——我们的神，救我们脱离非利士人的手。	Then the Israelites <small>{(Note: Literally "sons/children of Israel")}</small> said to Samuel, "You must not cease <small>{(Note: Literally "You must not be silent from us")}</small> from crying out to Yahweh our God, so that he will deliver us from the hand of <i>[the]</i> Philistines."
9	撒母耳就把一只吃奶的羊羔献与雅伟作全牲的燔祭，为以色列人呼求雅伟；雅伟就应允他。	So Samuel took a single nursing lamb <small>{(Note: Literally "lamb of milk")}</small> and sacrificed <i>[it]</i> as a whole burnt offering to Yahweh. Then Samuel cried out to Yahweh on behalf of Israel, and Yahweh answered him.
10	撒母耳正献燔祭的时候，非利士人前来要与以色列人争战。当日，雅伟大发雷声，惊乱非利士人，他们就败在以色列人面前。	While <small>{(Note: Literally "And it happened")}</small> Samuel <i>[was]</i> sacrificing the burnt offering, <i>[the]</i> Philistines drew near for the battle against Israel. But Yahweh thundered against <i>[the]</i> Philistines with a great noise on that day and threw them into confusion so that they were defeated before Israel.
11	以色列人从米斯巴出来，追赶非利士人，击杀他们，直到伯甲的下边。	Then the men of Israel went out from Mizpah and pursued <i>[the]</i> Philistines and they struck them down as far as below Beth Car.
12	撒母耳将一块石头立在米斯巴和善的中间，给石头起名叫以便以谢，说：到如今雅伟都帮助我们。	So Samuel took a single stone and put <i>[it]</i> between Mizpah and Shen, and he named it Ebenezer and said, "Up to here Yahweh has helped us."
13	从此，非利士人就被制伏，不敢再入以色列人的境内。撒母耳作士师的时候，雅伟的手攻击非利士人。	So the Philistines were subdued and they did not come into the territory of Israel again, and the hand of Yahweh was against <i>[the]</i> Philistines all the days of Samuel.

14	非利士人所取以色列人的城邑，从以革伦直到迦特，都归以色列人了。属这些城的四境，以色列人也从非利士人手下收回。那时以色列人与亚摩利人和好。	The towns ^{Note: Or "cities"} which <i>[the]</i> Philistines had taken from Israel <i>[were]</i> returned to Israel from Ekron to Gath, and Israel delivered their territories from the hand of <i>[the]</i> Philistines. Then there was peace between Israel and the Amorites.
15	撒母耳平生作以色列的士师。	Samuel judged Israel all the days of his life.
16	他每年巡行到伯特利、吉甲、米斯巴，在这几处审判以色列人。	He used to go <i>[on the circuit]</i> from year to year . ^{Note: Literally "from what [is] required year in year"} He went around Bethel, Gilgal, and Mizpah, and he judged Israel <i>[in]</i> all these places.
17	随后回到拉玛，因为他的家在那里；也在那里审判以色列人，且为雅伟筑了一座坛。	Then he returned ^{Note: Literally "and his return [was]"} to Ramah, because his house was there, and there he judged Israel, and he built an altar to Yahweh there.

第 8 章

1	撒母耳年纪老迈，就立他儿子作以色列的士师。	When Samuel grew old he appointed his sons as judges over Israel.
2	长子名叫约珥，次子名叫亚比亚；他们在别是巴作士师。	The name of his firstborn son <i>[was]</i> Joel, and the name of his second son <i>[was]</i> Abijah. <i>[They were]</i> judges in Beersheba.
3	他儿子不行他的道，贪图财利，收受贿赂，冤枉正直。	But his sons did not walk in his ways; they turned aside after gain, they took bribes, and they perverted justice.
4	以色列的长老都聚集，来到拉玛见撒母耳，	So all the elders of Israel gathered together and came to Samuel at Ramah.
5	对他说：你年纪老迈了，你儿子不行你的道。现在求你为我们立一个王治理我们，像列国一样。	They said to him, "Look, you are old and your sons do not follow in your ways. So then appoint a king for us to judge ^{Note: Or "to rule"} us, like all the nations.
6	撒母耳不喜悦他们说立一个王治理我们，他就祷告雅伟。	But the matter was displeasing to Samuel ^{Note: Literally "was evil in the eyes of Samuel"} when they said, "Give us a king to judge ^{Note: Or "to rule"} us," so Samuel prayed to Yahweh.
7	雅伟对撒母耳说：百姓向你说的一切话，你只管依从；因为他们不是厌弃你，乃是厌弃我，不要我作他们的王。	Then Yahweh said to Samuel, "Listen to the voice of the people concerning all that they say to you; for they have not rejected you, but they have rejected me from being king over them.
8	自从我领他们出埃及到如今，他们常常离弃我，事奉别神。现在他们向你所行的，是照他们素来所行的。	Like all the deeds they have done from the day I brought them up from Egypt until this day, they have forsaken me and have served other gods—so they <i>[are]</i> doing to you also.
9	故此你要依从他们的话，只是当警戒他们，告诉他们将来那王怎样管辖他们。	And so then, listen to their voice. However, you must earnestly warn them; you must explain to them the custom of the king who will rule over them."

10	撒母耳将雅伟的话都传给求他立王的百姓，说：	So Samuel spoke all the words of Yahweh to the people who <i>[were]</i> requesting a king from him.
11	管辖你们的王必这样行：他必派你们的儿子为他赶车、跟马，奔走在车前；	He said, "This will be the custom of the king who will reign over you: he will take your sons and appoint them to his chariots and his horsemen, and they will run before his chariots.
12	又派他们作千夫长、五十夫长，为他耕种田地，收割庄稼，打造军器和车上的器械；	He will appoint for himself commanders of thousands and commanders of fifties, and <i>[those]</i> to do his plowing <small>(Note: Literally "to plow his plowing")</small> and to reap his harvest, and <i>[those]</i> to make weapons of war and the equipment for his chariots.
13	必取你们的女儿为他制造香膏，做饭烤饼；	He will take your daughters as <i>[his]</i> perfume makers and as cooks and as bakers.
14	也必取你们最好的田地、葡萄园、橄榄园赐给他的臣仆。	He will take the best of your fields and your vineyards and your olive trees and will give <i>[them]</i> to his servants.
15	你们的粮食和葡萄园所出的，他必取十分之一给他的太监和臣仆；	He will take a tenth of your seed and your vineyards and give <i>[it]</i> to his high officials and to his servants.
16	又必取你们的仆从婢女，健壮的少年人和你们的驴，供他的差役。	He will take your male slaves and your female slaves and the best of your young men <small>(Note: LXX reads "cattle")</small> and your donkeys and will use them for his projects <small>(Note: Literally "will put [them] to his work")</small> .
17	你们的羊群，他必取十分之一，你们也必作他的仆从。	He will take a tenth of your flocks, <small>(Note: The Hebrew term refers collectively to both sheep and goats (small livestock animals))</small> and you <i>[yourselves]</i> will become his servants.
18	那时你们必因所选的王哀求雅伟，雅伟却不应允你们。	So you will cry out on that day because of your king whom you have chosen for yourselves, but Yahweh will not answer you on that day!"
19	百姓竟不肯听撒母耳的话，说：不然！我们定要一个王治理我们，	However, the people refused to listen to the voice of Samuel and they said, "No, but there must be a king over us,
20	使我们像列国一样，有王治理我们，统领我们，为我们争战。	so that we also <small>(Note: Literally "even we")</small> may be like all the nations, and our king may rule us and go out before us and fight our battles."
21	撒母耳听见百姓这一切话，就将这话陈明在雅伟面前。	Now when Samuel heard all the words of the people, he repeated them in the ears of Yahweh.
22	雅伟对撒母耳说：你只管依从他们的话，为他们立王。撒母耳对以色列人说：你们各归各城去罢！	Then Yahweh said to Samuel, "Listen to their voice, and appoint a king for them." So Samuel spoke to the men of Israel, "Each of you go to his <i>[own]</i> town."

第 9 章

1	有一个便雅悯人，名叫基士，是便雅悯人亚斐亚的玄孙，比歌拉的曾孙，洗罗的孙子，亚别的儿子，是个大能的勇士（或译：大财主）。	Now there was a man from Benjamin whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benjaminite, a very wealthy man . <small>{Note: Literally "a man mighty of wealth" or "a man mighty of valor"}</small>
2	他有一个儿子，名叫扫罗，又健壮、又俊美，在以色列人中没有一个能比他的；身体比众民高过一头。	He had a son whose name was Saul, <small>{Note: The name "Saul" means "the requested one"}</small> a young and handsome man. There was not a man from the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> more handsome than he <i>[was]</i> ; from his shoulders up, he was taller than all the people.
3	扫罗的父亲基士丢了几头驴，他就吩咐儿子扫罗说：你带一个仆人去寻找驴。	Now the female donkeys of Kish the father of Saul got lost, and Kish said to Saul his son, "Please take one of the servants with you and get up; go and seek the female donkeys."
4	扫罗就走过以法莲山地，又过沙利沙地，都没有找着；又过沙琳地，驴也不在那里；又过便雅悯地，还没有找着。	So he passed through the hill country of Ephraim; he passed through the land of Shalisha but they did not find <i>[them]</i> . They passed through the land of Shaalim but they were not there. He passed through the land of Benjamin but did not find <i>[them]</i> .
5	到了苏弗地，扫罗对跟随他的仆人说：我们不如回去，恐怕我父亲不为驴挂心，反为我们担忧。	When they entered the land of Zuph, Saul said to his servant who <i>[was]</i> with him, "Come, let us return, lest my father cease <i>[caring about]</i> the female donkeys and worry about us!"
6	仆人说：这城里有一位神人，是众人所尊重的，凡他所说的全都应验。我们不如往他那里去，或者他能将我们当走的路指示我们。	But he <small>{Note: That is, Saul's servant}</small> said to him, "Look, a man of God <i>[is]</i> in this town, and the man <i>[is]</i> honored. All that he says certainly comes true. So then let us go there; perhaps he will tell us about our journey on which we have gone."
7	扫罗对仆人说：我们若去，有什么可以送那人呢？我们囊中的食物都吃尽了，也没有礼物可以送那神人，我们还有什么没有？	So Saul said to his servant, "Look, we may go, but what should we bring to the man? For the bread <i>[is]</i> gone from our bags, and there <i>[is]</i> no present to bring to the man of God. What <i>[do we have]</i> with us?"
8	仆人回答扫罗说：我手里有银子一舍客勒的四分之一，可以送那神人，请他指示我们当走的路。	The servant again answered Saul and said, "Look, I have <small>{Note: Literally "what was found"}</small> in my hand a quarter shekel of silver! I will give it to the man of God so that he will tell us our way."
9	（从前以色列中，若有人去问神，就说：我们问先见去罢！现在称为先知的，从前称为先见。）	(Formerly in Israel, when a man went to inquire of God, he would say: "Come, let us go up to the seer." For the prophet of today was formerly called a seer.)
10	扫罗对仆人说：你说的是，我们可以去。于是他们往神人所住的城里去了。	So Saul said to his servant, "Your suggestion is a good one . <small>{Note: Literally "Your word [is] good"}</small> Come, let us go." And they went to the town where the man of God <i>[was]</i> .

11	他们上坡要进城，就遇见几个少年女子出来打水，问她们说：先见在这里没有？	They <i>[were]</i> going up the ascent of the town when they found young women going out to draw water. They said to them, "Is there the seer here?"
12	女子回答说：在这里，他在你们前面。快去罢！他今日正到城里，因为今日百姓要在邱坛献祭。	They answered them and said, "There is. Look, <i>[he is]</i> just in front of you! Hurry now, because he has come to the town today, because there <i>[is]</i> a sacrifice for the people today at the high place.
13	在他还没有上邱坛吃祭物之先，你们一进城必遇见他；因他未到，百姓不能吃，必等他先祝祭，然后请的客才吃。现在你们上去，这时候必遇见他。	As soon as you enter the town, you will find him, before he goes up to the high place to eat. For the people will not eat until he comes, because he must bless the sacrifice. Then afterward the invited <i>[guests]</i> will eat. So then, go up, because you will find him today!"
14	二人就上去；将进城的时候，撒母耳正迎着他们来，要上邱坛去。	So they went up to the town. As they <i>[were]</i> entering into the middle of the town, Samuel was coming forth to meet them, to go up to the high place.
15	扫罗未到的前一日，雅伟已经指示撒母耳说：	Now Yahweh had revealed this to ^{Note: Literally "had opened the ear"} Samuel the day before Saul arrived, saying,
16	明日这时候，我必使一个人从便雅悯地到你这里来，你要膏他作我民以色列的君。他必救我民脱离非利士人的手；因我民的哀声上达于我，我就眷顾他们。	"This time tomorrow I will send to you a man from the land of Benjamin, and you must anoint him as leader over my people Israel. He will deliver my people from the hand of <i>[the]</i> Philistines. For I have seen <i>[the suffering of]</i> my people, because their cry <i>[of distress]</i> has come to me."
17	撒母耳看见扫罗的时候，雅伟对他说：看哪，这人就是我对你所说的，他必治理我的民。	When Samuel saw Saul, Yahweh answered him, "Here <i>[is]</i> the man about whom I told you! This <i>[is the]</i> one <i>[who]</i> will govern my people."
18	扫罗在城门里走到撒母耳跟前，说：请告诉我，先见的寓所在哪里？	Then Saul approached Samuel in the middle of the gate and said, "Please tell me, where <i>[is]</i> the house of the seer?"
19	撒母耳回答说：我就是先见。你在我前面上邱坛去，因为你们今日必与我同席；明日早晨我送你去，将你心里的事都告诉你。	Samuel answered Saul and said, "I <i>[am]</i> the seer. Go up ahead of me ^{Note: Literally "before my face"} to the high place, and you will eat with me today; then I will send you away in the morning. I will tell you all that <i>[is]</i> on your mind ^{Note: Literally "in your heart"} .
20	至于你前三日所丢的那几头驴，你心里不必挂念，已经找着了。以色列众人所仰慕的是谁呢？不是仰慕你和你父的全家么？	And as for your female donkeys that were lost three days ago ^{Note: Literally "the day three of the days"} , ^{Note: Literally "you shall not put your heart to them"} do not be concerned about them ^{Note: Literally "because they have been found"} because they have been found. For whom <i>[is]</i> all the desire of Israel? Is it not for you and for all the house of your father?"
21	扫罗说：我不是以色列支派中至小的便雅悯人么？我家不是便雅悯支派中至小的家么？你为何对我说这样的话呢？	Saul answered and said, " <i>[Am]</i> I not a Benjaminite, from the smallest of the tribes of Israel, and my family the humblest of all the families of the tribes of Benjamin? Why do you speak to me in this way ?" ^{Note: Literally "according to this word"}

22	撒母耳领扫罗和他仆人进了客堂，使他们在请来的客中坐首位；客约有三十个人。	So Samuel took Saul and his servant and brought them to a room in the building and gave them a place at the head of the invited guests . ^{Note: Literally "the ones being invited"} There were about thirty men.
23	撒母耳对厨役说：我交给你收存的那一分祭肉现在可以拿来。	Then Samuel said to the cook, "Bring the portion that I gave to you, about which I said to you, 'Keep it with you.' "
24	厨役就把收存的腿拿来，摆在扫罗面前，撒母耳说：这是所留下的，放在你面前。吃罢！因我请百姓的时候，特意为你存留这肉到此时。当日，扫罗就与撒母耳同席。	So the cook took up the shank and what was on it and put it before Saul, and he ^{Note: That is, Samuel} said, "Look, the saved portion ^{Note: Literally "what was being kept"} <i>[is]</i> placed before you ^{Note: Literally "to your face"} —eat, because it has been kept for you for the appointed time," and he said , ^{Note: Literally "saying"} "I have invited the people." So Saul ate with Samuel that day.
25	众人从邱坛下来进城，撒母耳和扫罗在房顶上说话。	When they came down from the high place to the town, he spoke with Saul on the roof.
26	次日清早起来，黎明的时候，扫罗在房顶上。撒母耳呼叫他说：起来罢，我好送你回去。扫罗就起来，和撒母耳一同出去。	They got up early, and as dawn was breaking , ^{Note: Literally "as the dawn was going up"} Samuel called to Saul on the roof, saying, "Get up, so that I can send you away." So Saul got up and the two of them, he and Samuel, went outside.
27	二人下到城角，撒母耳对扫罗说：要吩咐仆人先走（仆人就先走了）；你且站在这里，等我将神的话传与你听。	As they were going down to the outskirts of the town, Samuel said to Saul, "Tell the servant to pass on before us. When he has passed, you stand here a while , ^{Note: Literally "as the day"} so that I can make known to you <i>[the]</i> word of God."

第 10 章

1	撒母耳拿瓶膏油倒在扫罗的头上，与他亲嘴，说：这不是雅伟膏你作他产业的君么？	Then Samuel took a flask of oil and poured it over his head and kissed him and said, " Has not ^{Note: Literally "Is it not that"} Yahweh anointed you as leader over his inheritance?
2	你今日与我离别之后，在便雅悯境内的泄撒，靠近拉结的坟墓，要遇见两个人。他们必对你说：你去找的那几头驴已经找着了。现在你父亲不为驴挂心，反为你担忧，说：我为儿子怎么才好呢？	As you go from with me today , ^{Note: Literally "the day"} you will find two men near the burial site of Rachel in the territory of Benjamin at Zelzah. They will say to you, 'The female donkeys that you went to search for have been found.' Now look, your father is no longer concerned about ^{Note: Literally "has given up the matter of"} the female donkeys and has begun worrying about you, ^{Note: Here the pronoun is plural, referring to Saul and his servant} saying, 'What should I do about my son?'
3	你从那里往前行，到了他泊的橡树那里，必遇见三个往伯特利去拜神的人：一个带着三只山羊羔，一个带着三个饼，一个带着一皮袋酒。	Then you will go on from there and further you will come to the oak of Tabor. There three men will meet you, who <i>[are]</i> going up to God at Bethel. One will be carrying three male kid goats, one will be carrying three loaves of bread, and one will be carrying a skin of wine.
4	他们必问你安，给你两个饼，你就从他们手中接过来。	They will ask how you are doing ^{Note: Literally "they will ask peace for you"} and will give you two loaves, which you will take from their hand.

5	此后你到神的山，在那里有非利士人的防兵。你到了城的时候，必遇见一班先知从邱坛下来，前面有鼓瑟的、击鼓的、吹笛的、弹琴的，他们都受感说话。	After this, you will come to the Gibeah of God, ^{Note: Or "to Gibeath Elohim," which means "the hill of God"} where there are sentries ^{Note: Or "garrisons" or "overseers"} of <i>[the]</i> Philistines. Just as you enter ^{Note: Literally "and will it happen that as you enter"} the town there, you will meet a procession of prophets coming down from the high place, with harp, tambourine, flute, and zither before them, and they will be prophesying.
6	雅伟的灵必大大感动你，你就与他们一同受感说话；你要变为新人。	Then the Spirit of Yahweh will rush upon you, ^{Note: Or "will come upon you in power"} and you will prophesy with them; and you will turn into a different person . ^{Note: Literally "another man"}
7	这兆头临到你，你就可以趁时而做，因为神与你同在。	When these signs come to you, do for yourself what your hand finds <i>[to do]</i> , for God <i>[will be]</i> with you.
8	你当在我以先下到吉甲，我也必下到那里献燔祭和平安祭。你要等候七日，等我到了那里，指示你当行的事。	Then you will go down before me to Gilgal. Look, I am coming down to you to offer burnt offerings and to make ^{Note: Literally "to sacrifice sacrifices of"} fellowship offerings. You must wait seven days until I come to you. Then I will let you know what you should do."
9	扫罗转身离别撒母耳，神就赐他一个新心。当日这一切兆头都应验了。	Just as he turned ^{Note: Literally "And it happened as he turned"} his shoulder to depart from Samuel, God changed his ^{Note: Literally "gave for him another"} heart. And all these signs were fulfilled on that day.
10	扫罗到了那山，有一班先知遇见他，神的灵大大感动他，他就在先知中受感说话。	When they went from there to Gibeah, a procession of prophets met him, and the Spirit of God rushed upon him, ^{Note: Or "came upon him in power"} and he prophesied among them.
11	素来认识扫罗的，看见他和先知一同受感说话，就彼此说：基士的儿子遇见什么了？扫罗也列在先知中么？	And when ^{Note: Literally "and it happened"} all who knew him formerly ^{Note: Literally "three days from yesterday"} saw that he prophesied with prophets, the people said to one another, "What <i>[is]</i> this <i>[that]</i> has happened to the son of Kish? <i>[Is]</i> Saul also among the prophets?"
12	那地方有一个人说：这些人的父亲是谁呢？此后有句俗语说：扫罗也列在先知中么？	And a man from there responded and said, "And who <i>[is]</i> their father?" Therefore it became a proverb: " <i>[Is]</i> Saul also among the prophets?"
13	扫罗受感说话已毕，就上邱坛去了。	When he finished prophesying, he went to the high place.
14	扫罗的叔叔问扫罗和他仆人说：你们往哪里去了？回答说：找驴去了。我们见没有驴，就到了撒母耳那里。	Then Saul's uncle said to him and to his servant, "Where did you go?" And he said, "To search <i>[for]</i> the female donkeys; and when we saw none, we went to Samuel."
15	扫罗的叔叔说：请将撒母耳向你们所说的话告诉我。	So Saul's uncle said to him, "Please tell me, what did Samuel say to you?"
16	扫罗对他叔叔说：他明明地告诉我们驴已经找着了。至于撒母耳所说的国事，扫罗却没有告诉叔叔。	Then Saul said to his uncle, "He told us for certain that the female donkeys had been found." But he did not tell him about the matter of the kingship <i>[of]</i> which Samuel had spoken.
17	撒母耳将百姓招聚到米斯巴雅伟那里，	Then Samuel summoned the people to Yahweh at Mizpah,

18	对他们说：雅伟——以色列的神如此说：我领你们以色列人出埃及，救你们脱离埃及人的手，又救你们脱离欺压你们各国之人的手。	and he said to the Israelites , ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} "Thus says Yahweh the God of Israel: 'I brought Israel up from Egypt, and I delivered you from the hand of the Egyptians and from the hand of all the kingdoms that <i>[were]</i> oppressing you.'
19	你们今日却厌弃了救你们脱离一切灾难的神，说：求你立一个王治理我们。现在你们应当按着支派、宗族都站在雅伟面前。	But you today have rejected your God who always delivers you from all of your calamities and your distresses. You have said to him, 'No, but you must appoint a king over us!' So then present yourselves before Yahweh by your tribes and by your clans."
20	于是，撒母耳使以色列众支派近前来掣签，就掣出便雅悯支派来；	So Samuel brought near all the tribes of Israel, and the tribe of Benjamin was selected by lot.
21	又使便雅悯支派按着宗族近前来，就掣出玛特利族，从其中又掣出基士的儿子扫罗。众人寻找他却寻不着，	Then he brought near the tribe of Benjamin according to its families, and the family of Matri was selected by lot. Then Saul the son of Kish was chosen, and they sought him, but he could not be found.
22	就问雅伟说：那人到这里来了没有？雅伟说：他藏在器具中了。	So they inquired again of Yahweh, "Did the man come here?" ^{Note: Literally "Did he come still here a man"} And Yahweh said, "Look, he <i>[is]</i> hiding himself among the baggage."
23	众人就跑去从那里领出他来。他站在百姓中间，身体比众民高过一头。	So they ran and took him from there, and when he took his stand among the people, he was taller than all the people from his shoulders and up.
24	撒母耳对众民说：你们看雅伟所拣选的人，众民中有可比他的么？众民就大声欢呼说：愿王万岁！	Then Samuel said to all the people, "Do you see him whom Yahweh has chosen? For there is no one like him among all the people!" And all the people shouted and said, "Long live the king!"
25	撒母耳将国法对百姓说明，又记在书上，放在雅伟面前，然后遣散众民，各回各家去了。	Then Samuel told the people the custom of the kingship, and he wrote <i>[the rules]</i> down on a scroll and laid <i>[it]</i> before Yahweh. Then Samuel sent all the people away, each to his own house.
26	扫罗往基比亚回家去，有神感动的一群人跟随他。	And Saul also went to his house at Gibeah, and the troops whose hearts ^{Note: Hebrew "heart"} God had touched went with him.
27	但有些匪徒说：这人怎能救我们呢？就藐视他，没有送他礼物；扫罗却不理睬。	However, some worthless men ^{Note: Literally "sons of wickedness"} said, "How can this <i>[man]</i> deliver us?" So they despised him and brought no gift to him, but he kept silent. ^{Note: The Dead Sea Scrolls contained a nearly complete scroll of 1 and 2 Samuel, the oldest Hebrew manuscript extant. There is a story therein that provides a setting for the acts of Nahash in 1 Samuel 11, which otherwise seems to occur obtrusively. This story may be translated: "Now Nahash, king of the Ammonites, harshly tormented the Gadites and the Reubenites, and he gouged out all their right eyes, and struck terror [and dread] in Israel. No Israelite beyond the Jordan remained whose right eye was not gouged out by Nahash king of the Ammonites, except for seven thousand men who had fled from the Ammonites and entered Jabesh Gilead. About a month later ..." This early text leaves off with 11:1 at this point}

第 11 章

1	亚扪人的王拿辖上来，对着基列雅比安营。雅比众人对拿辖说：你与我们立约，我们就服事你。	Now Nahash the Ammonite went up and encamped against Jabesh Gilead. All the men of Jabesh said to Nahash, “ Make a treaty with us <small>{Note: Literally “Cut with us a covenant”}</small> and we will serve you.”
2	亚扪人拿辖说：你们若由我剜出你们各人的右眼，以此凌辱以色列众人，我就与你们立约。	But Nahash the Ammonite said to them, “On this <i>[condition]</i> I will make a treaty <small>{Note: Literally “I will cut”}</small> with you, by gouging out the right eye of each of you, so that I can make it a disgrace for all Israel.”
3	雅比的长老对他说：求你宽容我们七日，等我们打发人往以色列的全境去；若没有人救我们，我们就出来归顺你。	So the elders of Jabesh said to him, “Leave us alone for seven days so that we may send messengers in all the territory of Israel, and if there <i>[is]</i> no deliverer for us, then we will come out to you.”
4	使者到了扫罗住的基比亚，将这话说给百姓听，百姓就都放声而哭。	When the messengers came to Gibeah of Saul, they reported these things to <small>{Note: Literally “they spoke the words in the ears of”}</small> the people. Then all the people lifted up their voices and wept.
5	扫罗正从田间赶牛回来，问说：百姓为什么哭呢？众人将雅比人的话告诉他。	Just then , <small>{Note: Literally “And look/behold”}</small> Saul was coming from the field behind the cattle. Saul said, “What <i>[is the matter]</i> with the people, that they <i>[are]</i> weeping?” So they recounted to him the words of the men of Jabesh.
6	扫罗听见这话，就被神的灵大大感动，甚是发怒。	Then the Spirit of God rushed upon Saul when he heard these words, and he became very angry . <small>{Note: Literally “his nose became very hot”}</small>
7	他将一对牛切成块子，托付使者传送以色列的全境，说：凡不出来跟随扫罗和撒母耳的，也必这样切开他的牛。于是雅伟使百姓惧怕，他们就都出来，如同一人。	So he took a yoke of oxen and cut them into pieces and sent <i>[them]</i> throughout all the territory of Israel by the hand of the messengers, saying, “Whoever <i>[is]</i> not going out after Saul and after Samuel, so will it be done to his oxen.” Then the fear of Yahweh fell on the people and they went out as one man.
8	扫罗在比色数点他们：以色列人有三十万，犹大人有三万。	He mustered them at Bezek; the Israelites <small>{Note: Literally “sons/children of Israel”}</small> <i>[were]</i> three hundred thousand, and the men of Judah <i>[were]</i> thirty thousand.
9	众人对那使者说：你们要回覆基列雅比人说，明日太阳近午的时候，你们必得解救。使者回去告诉雅比人，他们就欢喜了。	They said to the messengers who had come, “Thus you will say to the men of Jabesh Gilead: ‘Tomorrow deliverance for you will come when the sun is hot .’ ” <small>{Note: Literally “at the heating of the sun”}</small> When the messengers went and told the men of Jabesh, they rejoiced.
10	于是雅比人对亚扪人说：明日我们出来归顺你们，你们可以随意待我们。	The men of Jabesh said, “Tomorrow we will come out to you and you may do to us whatever seems good to you .” <small>{Note: Literally “as all [of] the good [that is] in your eyes”}</small>

11	第二日，扫罗将百姓分为三队，在晨更的时候入了亚扪人的营，击杀他们直到太阳近午，剩下的人都逃散，没有二人同在一处的。	And the ^{Note: Literally "and it happened the"} next day Saul placed the people <i>[in]</i> three divisions. Then they came into the middle of the camp at the early morning watch ^{Note: Literally "at the night watch of the morning"} and struck down the Ammonites ^{Note: Literally "Ammon"} until the heat of the day. It happened that the remainder were scattered so that no two among them remained together ^{Note: Literally "and they did not remain among them two together"} .
12	百姓对撒母耳说：那说扫罗岂能管理我们的是谁呢？可以将他交出来，我们好杀死他。	Then the people said to Samuel, "Who <i>[is]</i> the one who asked, 'Will Saul reign over us?' Give the men to us that we may kill them."
13	扫罗说：今日雅伟在以色列中施行拯救，所以不可杀人。	But Saul said, "No one will be put to death on this day, because today ^{Note: Literally "the day"} Yahweh has provided deliverance in Israel."
14	撒母耳对百姓说：我们要往吉甲去，在那里立国。	Then Samuel said to the people, "Come, let us go to Gilgal, and let us renew the kingship there."
15	众百姓就到了吉甲那里，在雅伟面前立扫罗为王，又在雅伟面前献平安祭。扫罗和以色列众人大大欢喜。	So all the people went to Gilgal and they made Saul king there before Yahweh in Gilgal. They sacrificed fellowship offerings there before Yahweh. Then Saul rejoiced there greatly <i>[along with]</i> all the men of Israel.

第 12 章

1	撒母耳对以色列众人说：你们向我所求的，我已应允了，为你们立了一个王；	Then Samuel said to all Israel, "Look, I have listened to your voice regarding all that you have said to me, so I have set a king over you."
2	现在有这王在你们前面行。我已年老发白，我的儿子都在你们这里。我从幼年直到今日都在你们前面行。	And so then here <i>[is]</i> the king walking about before you. Now I am old and gray, but my sons (look at them!) <i>[are]</i> with you; and I have walked about before you from my youth until this day.
3	我在这里，你们要在雅伟和他的受膏者面前给我作见证。我夺过谁的牛，抢过谁的驴，欺负过谁，虐待过谁，从谁手里受过贿赂因而眼瞎呢？若有，我必偿还。	Here I am! Testify against me before Yahweh and before his anointed one! Whose ox have I taken? Or whose donkey have I taken? Or whom have I exploited? Whom have I oppressed? Or from whose hand have I taken a bribe, that I may shut my eyes regarding ^{Note: Literally "with"} him?—then I will restore it to you."
4	众人说：你未曾欺负我们，虐待我们，也未曾从谁手里受过什么。	Then they said, "You have not exploited us or oppressed us, and you have not taken anything from the hand of anyone."
5	撒母耳对他们说：你们在我手里没有找着什么，有雅伟和他的受膏者今日为证。他们说：愿他为证。	So he said to them, "Yahweh <i>[is]</i> witness against you, and his anointed one <i>[is]</i> witness this day, that you have not found anything in my hand." Then they said, " <i>[He is]</i> witness."
6	撒母耳对百姓说：从前立摩西、亚伦，又领你们列祖出埃及地的是雅伟。	Then Samuel said to the people, "Yahweh <i>[is witness]</i> , who appointed Moses and Aaron, and who brought your ancestors ^{Note: Or "fathers"} up from the land of Egypt."

7	现在你们要站住，等我在雅伟面前对你们讲论雅伟向你们和你们列祖所行一切公义的事。	So then take your stand, so that I may judge you before Yahweh with <i>[regard to]</i> all the <i>[deeds of]</i> justice ^{{Note: Or "righteous [deeds]"} of Yahweh that he performed with both you and your ancestors.} ^{Note: Or "fathers"}
8	从前雅各到了埃及，后来你们列祖呼求雅伟，雅伟就差遣摩西、亚伦领你们列祖出埃及，使他们在这地方居住。	"When Jacob came to Egypt, your ancestors ^{Note: Or "fathers"} cried out to Yahweh, so he sent Moses and Aaron, and they brought your ancestors ^{Note: Or "fathers"} out from Egypt and settled them in this place.
9	他们却忘记雅伟——他们的神，他就把他们付与夏琐将军西西拉的手里，和非利士人并摩押王的手里。于是这些人常来攻击他们。	But they forgot Yahweh their God, so he sold them into the hand of Sisera, commander of the hosts of Hazor, and into the hand of <i>[the]</i> Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.
10	他们就呼求雅伟说：我们离弃雅伟，事奉巴力和亚斯他录，是有罪了。现在求你救我们脱离仇敌的手，我们必事奉你。	So they cried out to Yahweh and said, 'We have sinned, because we have forsaken Yahweh and have served the Baals ^{Note: Hebrew plural "Be'alim" (Ba'al was a major Canaanite deity)} and the Ashtoreths. ^{Note: Hebrew plural "Ashtoreth" (Ashtoreth was the female consort of Ba'al)} But now deliver us from the hand of our enemies and we will serve you!'
11	雅伟就差遣耶路巴力、比但、耶弗他、撒母耳救你们脱离四围仇敌的手，你们才安然居住。	So Yahweh sent Jerub-Baal and Bedan ^{Note: Many English translations follow the LXX here and read "Barak"} and Jephthah and Samuel. Then he delivered you from the hand of your enemies all around, and you lived <i>[in]</i> security.
12	你们见亚扪人的王拿辖来攻击你们，就对我说：我们定要一个王治理我们。其实雅伟——你们的神是你们的王。	"And when you saw that Nahash, the king of <i>[the]</i> Ammonites , ^{Note: Literally "sons/children of Ammon"} was coming against you, you said to me, 'No! A king shall reign over us,' although Yahweh your God <i>[is]</i> your king.
13	现在，你们所求所选的王在这里。看哪，雅伟已经为你们立王了。	So then look! <i>[Here is]</i> the king you have chosen, for whom you have asked! Look, Yahweh has placed a king over you!
14	你们若敬畏雅伟，事奉他，听从他[雅伟]的话，不违背他的命令，你们和治理你们的王也都顺从雅伟——你们的神就好了。	If you will fear Yahweh, and serve him, and listen to his voice, and not be rebellious against what Yahweh says , ^{Note: Literally "the mouth of Yahweh"} and both you and the king who rules over you will <i>[follow]</i> after Yahweh your God, <i>[all will be well]</i> .
15	倘若不听从雅伟的话，违背他[雅伟]的命令，雅伟的手必攻击你们，像从前攻击你们列祖一样。	But, if you do not listen to the voice of Yahweh, and you rebel against what Yahweh says , ^{Note: Literally "the mouth of Yahweh"} then the hand of Yahweh will be against you ^{Note: Here LXX reads "against you and against your king"} <i>[as it was]</i> against your ancestors. ^{Note: Or "fathers"}
16	现在你们要站住，看雅伟在你们眼前要行一件大事。	So then take your stand again and see this great thing that Yahweh <i>[is going to]</i> do before your eyes.
17	这不是割麦子的时候么？我求告雅伟，他必打雷降雨，使你们又知道又看出，你们求立王的事是在雅伟面前犯大罪了。	<i>[Is]</i> the wheat harvest not today? I will call out to Yahweh so that he still sends thunder and rain, so that you will know and will see that your wickedness <i>[is]</i> great that you have done in the eyes of Yahweh by asking for a king for yourselves."

18	于是撒母耳求告雅伟，雅伟就在这日打雷降雨，众民便甚惧怕雅伟和撒母耳。	So Samuel called out to Yahweh, and Yahweh brought thunder and rain that <i>[same]</i> day, so all the people feared Yahweh and Samuel greatly.
19	众民对撒母耳说：求你为仆人们祷告雅伟——你的神，免得我们死亡，因为我们求立王的事正是罪上加罪了。	Then all the people said to Samuel, “Pray for your servants to Yahweh your God so that we will not die, because we have added to all our sins by requesting a king for ourselves.”
20	撒母耳对百姓说：不要惧怕！你们虽然行了这恶，却不要偏离雅伟，只要尽心事奉他[雅伟]。	And Samuel said to the people, “Do not fear! You have done all this evil; only do not turn aside from following ^{Note: Literally “after”} Yahweh. But you must serve Yahweh with all your heart.
21	若偏离雅伟去顺从那不能救人的虚神是无益的。	And do not turn aside after the triviality, ^{Note: That is, the triviality of lifeless idols. The same Hebrew word, <i>tohu</i>, is used in Genesis 1:2 to describe the pre-created state of the earth.} which have no value and cannot deliver, for they are triviality.
22	雅伟既喜悦选你们作他的子民，[雅伟]就必因他的大名不撇弃你们。	For Yahweh will not forsake his people for the sake of his great name, because Yahweh has decided to make you his <i>[own]</i> people.
23	至于我，断不停止为你们祷告，以致得罪雅伟。我必以善道正路指教你们。	Also, as for me, far be it from me that I should sin ^{Note: Literally “from sinning”} against Yahweh by ceasing to pray for you! I will instruct you in the good and righteous way.
24	只要你们敬畏雅伟，诚实地尽心事奉他，想念他向你们所行的事何等大。	Only fear Yahweh and serve him faithfully with all of your heart. For consider what great things he has done for you . ^{Note: Literally “what he made great with you”}
25	你们若仍然作恶，你们和你们的王必一同灭亡。	But if you continue to do wickedness, both you and your king will be swept away.”

第 13 章

1	扫罗登基年四十岁；作以色列王二年的时候，	Saul <i>[was thirty]</i> ^{Note: A few LXX manuscripts have “thirty,” but the number of years is missing from the Masoretic Hebrew text} years old ^{Note: Literally “a son of years”} at the beginning of his reign, and he reigned <i>[forty-]</i> two years ^{Note: The Masoretic Hebrew text reads “two years” here, but this number seems far too small; either it is not correct or part of the number is missing (the present translation supplies “forty”); other English versions differ as to Saul’s age at coronation and the total years of his reign} over Israel.
2	就从以色列中拣选了三千人：二千跟随扫罗在密抹和伯特利山，一千跟随约拿单在便雅悯的基比亚；其余的人扫罗都打发各回各家去了。	He chose for himself three thousand from Israel. Two thousand <i>[of these]</i> were with Saul at Micmash in the hill country of Bethel, and a thousand were with Jonathan at Gibeah in Benjamin. He sent away the rest of the people, each to his tent.
3	约拿单攻击迦巴、非利士人的防营，非利士人听见了。扫罗就在遍地吹角，意思说，要使希伯来人听见。	Jonathan defeated the garrison of <i>[the]</i> Philistines that <i>[was]</i> at Geba, and <i>[the]</i> Philistines heard <i>[about it]</i> . Then Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, “Let the Hebrews hear!”

4	以色列众人听见扫罗攻击非利士人的防营，又听见以色列人为非利士人所憎恶，就跟随扫罗聚集在吉甲。	And all Israel did hear, saying, “Saul has defeated the garrison of <i>[the]</i> Philistines; and also, Israel has become a stench among <i>[the]</i> Philistines!” So the people were called out after Saul at Gilgal.
5	非利士人聚集，要与以色列人争战，有车三万辆，马兵六千，步兵像海边的沙那样多，就上来在伯亚文东边的密抹安营。	And the Philistines assembled to fight with Israel, thirty thousand chariots and six thousand horsemen and an army as numerous as sand which <i>[is]</i> on the seashore. And they came up and encamped at Micmash, east of Beth Aven.
6	以色列百姓见自己危急窘迫，就藏在山洞、丛林、石穴、隐密处，和坑中。	When the men of Israel saw that <i>[it was]</i> too difficult <small>(Note: Literally “too narrow”)</small> for them, because the army was hard pressed, the people hid themselves in the caves, in the thorn bushes, in the cliffs, in the vaults <small>(Note: Or “cellars” or “tombs” or “strongholds”)</small> and in the wells.
7	有些希伯来人过了约但河，逃到迦得和基列地。扫罗还是在吉甲，百姓都战战兢兢地跟随他。	<i>[Some]</i> of the Hebrews crossed over the Jordan to the land of Gad and Gilead. But Saul was still at Gilgal, and all the army followed him trembling . <small>(Note: Literally “trembled after him”)</small>
8	扫罗照着撒母耳所定的日期等了七日。撒母耳还没有来到吉甲，百姓也离开扫罗散去了。	He waited seven days according to the appointed time Samuel determined, but Samuel did not come to Gilgal, and the army started to slip away from him . <small>(Note: Literally “the people scattered away from him”)</small>
9	扫罗说：把燔祭和平安祭带到我这里来。扫罗就献上燔祭。	So Saul said, “Bring here to me the burnt offering and the fellowship offerings.” Then he offered up the burnt offering.
10	刚献完燔祭，撒母耳就到了。扫罗出去迎接他，要问他好。	Just as <small>(Note: Literally “And it happened as”)</small> he finished offering the burnt sacrifice, Samuel was coming. So Saul went out to meet him <i>[and]</i> to bless him.
11	撒母耳说：你做的是什么事呢？扫罗说：因为我见百姓离开我散去，你也不照所定的日期来到，而且非利士人聚集在密抹。	But Samuel said, “What have you done?” Saul said, “Because I saw that the army was scattering <small>(Note: Literally “dispersed themselves”)</small> from me and you did not come at the appointed time <small>(Note: Literally “according to the appointed time of the days”)</small> and <i>[that the]</i> Philistines had gathered at Micmash,
12	所以我心里说：恐怕我没有祷告雅伟。非利士人下到吉甲攻击我，我就勉强献上燔祭。	therefore I said, ‘Now <i>[the]</i> Philistines will come down against me at Gilgal, and I have not yet implored the face of Yahweh.’ So I forced myself and offered the burnt offering.”
13	撒母耳对扫罗说：你做了糊涂事了，没有遵守雅伟——你神所吩咐你的命令。若遵守，雅伟必在以色列中坚立你的王位，直到永远。	Then Samuel said to Saul, “You have behaved foolishly! You have not kept the command of Yahweh your God which he commanded you. For then, Yahweh would have established your kingdom over Israel forever.
14	现在你的王位必不长久。雅伟已经寻着一个合他心意的人，[雅伟]立他作百姓的君，因为你没有遵守雅伟所吩咐你的。	But now, your kingdom will not endure. Yahweh has sought for himself a man according to his <i>[own]</i> heart, and Yahweh has appointed him as leader over his people, because you have not kept what Yahweh commanded you.”

15	撒母耳就起来，从吉甲上到便雅悯的基比亚。扫罗数点跟随他的，约有六百人。	Then Samuel got up and went up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. And Saul mustered the people who were found with him, about six hundred men.
16	扫罗和他儿子约拿单，并跟随他们的人，都住在便雅悯的迦巴；但非利士人安营在密抹。	Saul and Jonathan his son and the army that remained with them <i>[were]</i> staying in Geba <i>[of]</i> Benjamin, and <i>[the]</i> Philistines encamped at Micmash.
17	有掠兵从非利士营中出来，分为三队：一队往俄弗拉向书亚地去，	The raiders <small>{Note: Literally "destroyers"}</small> went out from the camp of <i>[the]</i> Philistines <i>[in]</i> three divisions. One division turned on the road <small>{Note: Or "way"}</small> to Ophrah toward the land of Shual.
18	一队往伯和仑去，一队往洗波音谷对面的地境向旷野去。	One division turned on the road <small>{Note: Or "way"}</small> to Beth Horon, and one turned on the road <small>{Note: Or "way"}</small> toward the border overlooking the valley of Zeboim toward the wilderness.
19	那时，以色列全地没有一个铁匠；因为非利士人说，恐怕希伯来人制造刀枪。	Now no skilled craftsman could be found in all the land of Israel, for <i>[the]</i> Philistines had said, "So that the Hebrews cannot make swords or spears for themselves."
20	以色列人要磨锄、犁、斧、铲，就下到非利士人那里去磨。	So all Israel <i>[went]</i> down to <i>[the]</i> Philistines, each to have his plowshare, his mattock, his axe, and his iron plowshare <small>{Note: So the Masoretic Hebrew text; LXX reads "sickle"}</small> sharpened.
21	但有铍可以铍铲、犁、三齿叉、斧子，并赶牛锥。	The charge <small>{Note: Or "fee"}</small> was two-thirds of a shekel <small>{Note: Literally "a pim" (possibly a stone weight used as a measure)}</small> for the plowshare and for the mattock, and a third of a shekel for the pick <small>{Note: Literally "and for three, a pick" (uncertain; perhaps meaning "a third of a shekel," or a three-pronged pick)}</small> and for the axe, and to set the goading sticks.
22	所以到了争战的日子，跟随扫罗和约拿单的人没有一个手里有刀有枪的，惟独扫罗和他儿子约拿单有。	So <small>{Note: Literally, "And it happened"}</small> on <i>[the]</i> day of battle, there was not a sword or a spear found in the hands of all the army that was with Saul and Jonathan, but Saul and his son Jonathan had them <small>{Note: Literally, "it could be found for Saul and for Jonathan his son"}</small> .
23	非利士人的一队防兵到了密抹的隘口。	Now the garrison of <i>[the]</i> Philistines went out to the pass of Micmash.

第 14 章

1	有一日，扫罗的儿子约拿单对拿他兵器的少年人说：我们不如过到那边，到非利士人的防营那里去。但他没有告诉父亲。	One day <small>{Note: Literally "And it happened the day"}</small> Jonathan the son of Saul said to his armor bearer <small>{Note: Literally "the young man carrying his weapons"}</small> , "Come and let us go over to the garrison of <i>[the]</i> Philistines which <i>[is]</i> over there." But he did not tell his father.
2	扫罗在基比亚的尽边，坐在米矶仑的石榴树下，跟随他的约有六百人。	Now Saul <i>[was]</i> staying at the outskirts of Gibeah under the pomegranate tree that <i>[was]</i> in Migron, and the troops that <i>[were]</i> with him <i>[were]</i> about six hundred men.

3	在那里有亚希突的儿子亚希亚，穿着以弗得。（亚希突是以迦博的哥哥，非尼哈的儿子，以利的孙子。以利从前在示罗作雅伟的祭司。）约拿单去了，百姓却不知道。	Now Ahijah, the son of Ahitub (the brother of Ichabod), the son of Phinehas, the son of Eli the priest of Yahweh at Shiloh, was carrying an ephod. The troops did not know that Jonathan had gone.
4	约拿单要从隘口过到非利士防营那里去。这隘口两边各有一个山峰：一名播薛，一名西尼；	Now between the passes where Jonathan sought to go over to the garrison of <i>[the]</i> Philistines <i>[there was]</i> a crag of rock on one side <small>(Note: Literally "from the beyond from this")</small> and a crag of rock on the other <small>(Note: Literally "from the beyond from this")</small> . The name of the one <i>[was]</i> Bozez and the name of the other <i>[was]</i> Seneh.
5	一峰向北，与密抹相对，一峰向南，与迦巴相对。	The one crag on the north <i>[was]</i> opposite Micmash and the other on the south <i>[was]</i> opposite Geba.
6	约拿单对拿兵器的少年人说：我们不如过到未受割礼人的防营那里去，或者雅伟为我们施展能力；因为雅伟使人得胜，不在乎人多人少。	So Jonathan said to his armor bearer <small>(Note: Literally "the young man carrying his weapons")</small> , "Come, let us go over to the garrisons of these uncircumcised; perhaps Yahweh will act for us, for there is no hindrance for Yahweh to save by many or by few."
7	拿兵器的对他说：随你的心意行罢。你可以上去，我必跟随你，与你同心。	And his armor bearer <small>(Note: Literally "[the one] carrying his weapons")</small> said, "Do all that <i>[is]</i> in your heart that you are inclined to do <small>(Note: Literally "turn/incline for yourself")</small> . I am with you all of the way <small>(Note: Literally "Behold, I am with you according to your heart")</small> !"
8	约拿单说：我们要过到那些人那里去，使他们看见我们。	Then Jonathan said, "Look, we <i>[are about to]</i> go over to the men; and we will show ourselves to them.
9	他们若对我们说：你们站住，等我们到你们那里去，我们就站住，不上他们那里去。	If they say to us: 'Wait until we reach you,' then we will stand as we are <small>(Note: Literally "and we will stand under us")</small> and not go up to them.
10	他们若说：你们上到我们这里来，这话就是我们的证据；我们便上去，因为雅伟将他们交在我们手里了。	But if they say, 'Come up to us,' then we will go up, for Yahweh has given them into our hand, and this <i>[will be]</i> the sign for us."
11	二人就使非利士的防兵看见。非利士人说：希伯来人从所藏的洞穴里出来了！	So the two of them showed themselves to the garrison of <i>[the]</i> Philistines, and <i>[the]</i> Philistines said, "The Hebrews <i>[are]</i> coming out from the holes in which they have hidden themselves."
12	防兵对约拿单和拿兵器的人说：你们上到这里来，我们有一件事指示你们。约拿单就对拿兵器的人说：你跟随我上去，因为雅伟将他们交在以色列人手里了。	Then the men of the garrison answered Jonathan and his armor bearer <small>(Note: Literally "[the one] carrying his weapons")</small> , "Come up to us and we will show you something!" Then Jonathan said to his armor bearer <small>(Note: Literally "[the one] carrying his weapons")</small> , "Come up after me, for Yahweh has given them into the hand of Israel!"
13	约拿单就爬上去，拿兵器的人跟随他。约拿单杀倒非利士人，拿兵器的人也随着杀他们。	So Jonathan went up on his hands and his feet, with his armor bearer <small>(Note: Literally "[the one] carrying his weapons")</small> after him. They fell before Jonathan and then his armor bearer <small>(Note: Literally "[the one] carrying his weapons")</small> would kill them after him.

14	约拿单和拿兵器的人起头所杀的约有二十人，都在一亩地的半犁沟之内。	So was the first attack <i>[in]</i> which Jonathan and his armor bearer <small>{Note: Literally "[the one] carrying his weapons"}</small> killed about twenty men within about half of a furrow in an acre of <i>[an]</i> open field.
15	于是在营中、在田野、在众民内都有战兢，防兵和掠兵也都战兢，地也震动，战兢之势甚大。	Then there was terror <small>{Note: Or "panic"}</small> in the camp, in the open field, and among all the army of the garrison. Even the raiders <small>{Note: Literally "destroyers"}</small> trembled. The earth shook, and it became a very great panic. <small>{Note: Literally "like the panic/terror of God"; some interpreters understand this to be a panic caused by God, while others understand the expression merely as a superlative ("a very great panic")}</small>
16	在便雅悯的基比亚，扫罗的守望兵看见非利士的军众溃散，四围乱窜。	And the lookouts of Saul in Gibeah of Benjamin saw that <small>{Note: Literally "and look"}</small> the multitude surged back and forth. <small>{Note: Literally "waved, going here and there"}</small>
17	扫罗就对跟随他的民说：你们查点查点，看从我们这里出去的是谁？他们一查点，就知道约拿单和拿兵器的人没有在这里。	Saul said to the troops that <i>[were]</i> with him, "Please call the roll and see who has gone from us." So they called the roll and found that <small>{Note: Literally "and look"}</small> Jonathan and his armor bearer <small>{Note: Literally "[the one] carrying his weapons"}</small> were not <i>[present]</i> .
18	那时神的约柜在以色列人那里。扫罗对亚希亚说：你将神的约柜运了来。	Then Saul said to Ahijah, "Bring near the ark of God" <small>{Note: LXX reads "bring near the ephod"}</small> (for the ark of God was at that time <small>{Note: Literally "on that day"}</small> with the Israelites). <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small>
19	扫罗正与祭司说话的时候，非利士营中的喧嚷越发大了；扫罗就对祭司说：停手罢！	While <small>{Note: Hebrew "And"}</small> Saul was still speaking to the priest, the tumult in the camp of <i>[the]</i> Philistines increased more and more, <small>{Note: Literally "and it went, going and increasing"}</small> so Saul said to the priest, "Withdraw your hand!"
20	扫罗和跟随他的人都聚集，来到战场，看见非利士人用刀互相击杀，大大惶乱。	Then Saul and all the troops who were with him were assembled on command and came up to the battle, and look! Each <i>[Philistine's]</i> sword <i>[was]</i> against his friend; <i>[and there was]</i> a very great confusion.
21	从前由四方来跟随非利士军的希伯来人现在也转过来，帮助跟随扫罗和约拿单的以色列人了。	The Hebrews who had been for <i>[the]</i> Philistines previously, <small>{Note: Literally "as yesterday three days ago"}</small> who had gone up with them into the camp all around, even they joined the Israelites <small>{Note: Literally "were with Israel"}</small> who were with Saul and Jonathan.
22	那藏在以法莲山地的以色列人听说非利士人逃跑，就出来紧紧地追杀他们。	All the men of Israel who had hidden themselves in the hill country of Ephraim heard that <i>[the]</i> Philistines had fled, so even they pursued them closely in the battle.
23	那日，雅伟使以色列人得胜，一直战到伯亚文。	So on that day Yahweh delivered Israel, and the battle shifted to Beth Aven.
24	扫罗叫百姓起誓说，凡不等到晚上向敌人报完了仇吃什么的，必受咒诅。因此这日百姓没有吃什么，就极其困惫。	Now the men of Israel were hard pressed on that day, because Saul had made the army take an oath, saying, "Cursed be the man who eats <i>[any]</i> food until evening, when I will have avenged myself on my enemies!" So none of the army tasted <i>[any]</i> food.
25	众民进入树林，见有蜜在地上。	(Now all <i>[the people of]</i> the land used to go into the forest, for there was honey on the surface of the ground.)

26	他们进了树林，见有蜜流下来，却没有 人敢用手取蜜入口，因为他们怕那誓 言。	When the army came to the forest, look! <i>[There was]</i> honey flowing, but no one put his hand to his mouth, for the army was afraid of the solemn oath.
27	约拿单没有听见他父亲叫百姓起誓，所 以伸手中的杖，用杖头蘸在蜂房里，转 手送入口内，眼睛就明亮了。	However, Jonathan had not heard about the oath of his father with the army, so he extended the end of the staff which was in his hand, and he dipped it into the honeycomb. <small>{Note: Hebrew "the honeycomb of the honey"}</small> Then he put his hand to his mouth and his eyes gleamed. <small>{Note: The Masoretic Hebrew text (<i>Kethib</i>) reads "saw"; the reading tradition (<i>Qere</i>) reads "gleamed"}</small>
28	百姓中有一人对他说：你父亲曾叫百姓 严严地起誓说，今日吃什么的，必受咒 诅；因此百姓就疲乏了。	Then a man from the army informed <i>[him]</i> and said, "Your father made the army swear a solemn <i>[oath]</i> , saying, 'Cursed be the man who eats food today,' " so the army <i>[is]</i> exhausted.
29	约拿单说：我父亲连累你们了。你看， 我尝了这一点蜜，眼睛就明亮了。	Then Jonathan said, "My father has brought trouble on the land! See now that my eyes have brightened because I have tasted a little of this honey.
30	今日百姓若任意吃了从仇敌所夺的物， 击杀的非利士人岂不更多么？	How much more could have been done <small>{Note: Literally "even that if"}</small> if the troops had eaten freely today from the plunder of their enemies that they had found! For now the loss among <i>[the]</i> Philistines <i>[is]</i> not great."
31	这日，以色列人击杀非利士人，从密抹 直到亚雅仑。百姓甚是疲乏，	They defeated <i>[the]</i> Philistines that day from Micmash to Aijalon, and the troops were very weary.
32	就急忙将所夺的牛羊和牛犊宰于地上， 肉还带血就吃了。	Then the troops took the plunder: they took sheep and cattle and calves <small>{Note: Literally "the children of cattle"}</small> and slaughtered <i>[them]</i> on the ground and the troops ate <i>[them all]</i> with the blood.
33	有人告诉扫罗说：百姓吃带血的肉，得 罪雅伟了。扫罗说：你们有罪了，今日 要将大石头滚到我这里来。	So they reported <i>[it]</i> to Saul, saying, "Look! The troops <i>[are]</i> sinning against Yahweh by eating <i>[the animals]</i> with the blood!" And he said, "You have dealt treacherously! Roll to me a large stone today !" <small>{Note: Literally "the day"}</small>
34	扫罗又说：你们散在百姓中，对他们 说，你们各人将牛羊牵到我这里来宰了 吃，不可吃带血的肉得罪雅伟。这夜， 百姓就把牛羊牵到那里宰了。	Then Saul said, "Disperse <i>[yourselves]</i> among the troops and say to them, 'Bring to me each <i>[one]</i> his ox and each his sheep and slaughter them in this <i>[place]</i> and eat, but do not sin against Yahweh by eating <i>[the animals]</i> with the blood.' " So all the troops brought <i>[them]</i> , each <i>[leading]</i> his ox in his hand that night, and slaughtered <i>[it]</i> there.
35	扫罗为雅伟筑了一座坛，这是他初次为 雅伟筑的坛。	Then Saul built an altar to Yahweh; it was the first altar he built <small>{Note: Literally "with it he began to build an altar"}</small> to Yahweh.
36	扫罗说：我们不如夜里下去追赶非利士 人，抢掠他们，直到天亮，不留他们一 人。众民说：你看怎样好就去行罢！祭 司说：我们先当亲近神。	Saul said, "Let us go down after <i>[the]</i> Philistines <i>[by]</i> night, and let us plunder them until the morning light, and let us not leave <i>[alive]</i> a man among them." So they said, "Do all that <i>[is]</i> good in your eyes." But the priest said, "Let us draw near to God here."

37	扫罗求问神说：我下去追赶非利士人可以不可以？你将他们交在以色列人手里不交？这日神没有回答他。	So Saul inquired of God, “Should I go down after <i>[the]</i> Philistines? Will you give them into the hand of Israel?” But he did not answer him on that day.
38	扫罗说：你们百姓中的长老都上这里来，查明今日是谁犯了罪。	Then Saul said, “Come here, all <i>[you]</i> leaders of the people, so that we find out ^{Note: Literally “and know and see”} what the sin was this day.
39	我指着救以色列——永生的雅伟起誓，就是我儿子约拿单犯了罪，他也必死。但百姓中无一人回答他。	For as Yahweh lives, who delivers Israel, <i>[I swear]</i> that even if it <i>[is]</i> in Jonathan my son, he will certainly die !” ^{Note: Literally “surely dying he will die”} But nobody from all the army answered him.
40	扫罗就对以色列众人说：你们站在一边，我与我儿子约拿单也站在一边。百姓对扫罗说：你看怎样好就去行罢！	Then he said to all Israel, “You will be on one side , ^{Note: Literally “opposite one”} and I and my son Jonathan will be on the other .” ^{Note: Literally “opposite one”} And the army said to Saul, “Do <i>[what is]</i> good in your eyes.”
41	扫罗祷告雅伟——以色列的神说：求你指示实情。于是掣签掣出扫罗和约拿单来；百姓尽都无事。	Then Saul said to Yahweh the God of Israel, “Render a decision perfectly .” ^{Note: Literally “give [what is] perfect”} ; the LXX includes additional words not found in the Masoretic Hebrew text but included in a number of modern English versions: “If this guilt [is] on me or in my son Jonathan, give Urim, but if this guilt [is] in your people Israel, give Thummim”) Jonathan and Saul were chosen <i>[by lot]</i> and the people went out.
42	扫罗说：你们再掣签，看是我，是我儿子约拿单，就掣出约拿单来。	Then Saul said, “Let them cast <i>[the lot]</i> between me and my son Jonathan,” and Jonathan was chosen.
43	扫罗对约拿单说：你告诉我，你做了什么事？约拿单说：我实在以手里的杖，用杖头蘸了一点蜜尝了一尝。这样我就死么（或译：罢））？	So Saul said, “Tell me what you have done.” So Jonathan told him and said, “I merely tasted ^{Note: Literally “tasted I tasted”} a little honey with the end of the staff that was in my hand. Here I am, I must die.”
44	扫罗说：约拿单哪，你定要死！若不然，愿神重重地降罚与我。	Then Saul said, “So may God do <i>[to me]</i> and more , ^{Note: Literally “so may he add”} you will certainly die today, Jonathan!”
45	百姓对扫罗说：约拿单在以色列人中这样大行拯救，岂可使他死呢？断乎不可！我们指着永生的雅伟起誓，连他的一根头发也不可落地，因为他今日与神一同做事。于是百姓救约拿单免了死亡。	But the army said to Saul, “Must Jonathan die, who accomplished this great victory in Israel? Far from it! As Yahweh lives, not a hair from his head will fall to the ground, for he has worked with God this day.” So the army ransomed Jonathan and he did not die.
46	扫罗回去，不追赶非利士人；非利士人也回本地去了。	Saul went up from <i>[pursuing the]</i> Philistines, and <i>[the]</i> Philistines went to their place.
47	扫罗执掌以色列的国权，常常攻击他四围的一切仇敌，就是摩押人、亚扪人、以东人，和琐巴诸王，并非利士人。他无论往何处去，都打败仇敌。	So Saul took the kingship over Israel, and he fought all around against his enemies, against Moab, against the Ammonites , ^{Note: Literally “sons/children of Ammon”} against Edom, against the kings of Zobah, and against the Philistines. He inflicted punishment against all who rebelled.

48	扫罗奋勇攻击亚玛力人，救了以色列人脱离抢掠他们之人的手。	He acted bravely and defeated <i>[the]</i> Amalekites and rescued Israel from the hand of those who plundered it.
49	扫罗的儿子是约拿单、亦施韦、麦基舒亚。他的两个女儿：长女名米拉，次女名米甲。	Now the sons of Saul were Jonathan, Ishvi, and Malki-Shua; the names of his two daughters <i>[were as follows]</i> : the name of the firstborn <i>[was]</i> Merab and the younger <i>[was]</i> Michal.
50	扫罗的妻名叫亚希暖，是亚希玛斯的女儿。扫罗的元帅名叫押尼珥，是尼珥的儿子；尼珥是扫罗的叔叔。	The name of Saul's wife <i>[was]</i> Ahinoam the daughter of Ahimaaz, and the name of the commander of his army <i>[was]</i> Abner, the son of Ner, Saul's uncle.
51	扫罗的父亲基士，押尼珥的父亲尼珥，都是亚别的孩子。	Now Kish <i>[was]</i> the father of Saul, but Ner, the father of Abner, <i>[was]</i> the son of Abiel.
52	扫罗平生常与非利士人大大争战。扫罗遇见有能力的人或勇士，都招募了来跟随他。	Warfare was severe against <i>[the]</i> Philistines all the days of Saul. Whenever Saul saw anyone who was a mighty warrior ^{Note: Literally "each man who [was] a mighty warrior"} or any brave man , ^{Note: Literally "each son of ability"} he conscripted him into his service . ^{Note: Literally "he gathered him to him[self]"}

第 15 章

1	撒母耳对扫罗说：雅伟差遣我膏你为王，治理他的百姓以色列；所以你当听从雅伟的话。	Then Samuel said to Saul, "Yahweh sent me to anoint you as king over his people Israel. So then, listen to the words ^{Note: Literally "listen to the voice of the words"} of Yahweh!
2	万军之雅伟如此说：以色列人出埃及的时候，在路上亚玛力人怎样待他们，怎样抵挡他们，我都没忘。	Thus says Yahweh of hosts: 'I have observed what Amalek did to Israel, how he opposed him ^{Note: Literally "what he placed against him in the way"} when he went up from Egypt.
3	现在你要去击打亚玛力人，灭尽他们所有的，不可怜惜他们，将男女、孩童、吃奶的，并牛、羊、骆驼，和驴尽行杀死。	So then, go and attack Amalek and utterly destroy all that is his! You must not spare him, but kill both man and woman, both child and nursing infant, both ox and sheep, both camel and donkey.'
4	于是扫罗招聚百姓在提拉因，数点他们，共有步兵二十万，另有犹大人一万。	Saul summoned the army and mustered them at Telaim; two hundred thousand foot soldiers and ten thousand men of Judah.
5	扫罗到了亚玛力的京城，在谷中设下埋伏。	Then Saul came up to the city of Amalek and set an ambush in the wadi. ^{Note: A valley that is usually dry but contains a stream during the rainy season}
6	扫罗对基尼人说：你们离开亚玛力人下去罢，恐怕我将你们和亚玛力人一同杀灭；因为以色列人出埃及的时候，你们曾恩待他们。于是基尼人离开亚玛力人去了。	Saul said to the Kenites, "Go, leave! Withdraw from among the Amalekites so that I do not destroy you with them. You have shown loyal love to all the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} when they came up from Egypt." So the Kenites left from among <i>[the]</i> Amalekites.

7	扫罗击打亚玛力人，从哈腓拉直到埃及前的书珥，	Then Saul defeated <i>[the]</i> Amalekites from Havilah as one goes to Shur which <i>[is]</i> east of ^{Note: Literally "upon the face of"} Egypt.
8	生擒了亚玛力王亚甲，用刀杀尽亚玛力的众民。	He captured Agag the king of Amalek alive, but all the people he utterly destroyed with the edge ^{Note: Literally "mouth"} of the sword.
9	扫罗和百姓却怜惜亚甲，也爱惜上好的牛、羊、牛犊、羊羔，并一切美物，不肯灭绝。凡下贱瘦弱的，尽都杀了。	However, Saul and the army spared Agag and the best of the sheep and the cattle and the second <i>[best]</i> of the young fatlings and all that was valuable ; ^{Note: Literally "all the good [things]"} they were not willing to utterly destroy them. But all the possessions that were despised or worthless, they utterly destroyed.
10	雅伟的话临到撒母耳说：	Then the word of Yahweh came to Samuel, saying,
11	我立扫罗为王，我后悔了；因为他转去不跟从我，不遵守我的命令。撒母耳便甚忧愁，终夜哀求雅伟。	"I regret that I made Saul king, for he has turned back from following me and has not kept my word." Samuel became angry , ^{Note: Literally "it became hot for Samuel"} and he cried out to Yahweh all night.
12	撒母耳清早起来，迎接扫罗。有人告诉撒母耳说：扫罗到了迦密，在那里立了纪念碑，又转身下到吉甲。	Then Samuel got up early in the morning to meet Saul. Samuel was told, "Saul has gone to Carmel, and look, he <i>[is]</i> setting up a monument for himself." Then he turned around and crossed over and went down to Gilgal.
13	撒母耳到了扫罗那里，扫罗对他说：愿雅伟赐福与你，雅伟的命令我已遵守了。	When Samuel came to Saul, Saul said to him, "May you be blessed by Yahweh! I have kept the word of Yahweh."
14	撒母耳说：我耳中听见有羊叫、牛鸣，是从哪里来的呢？	But Samuel said, "Then what <i>[is]</i> this bleating of the sheep <i>[that I hear]</i> in my ears and the lowing of the cattle that I am hearing?"
15	扫罗说：这是百姓从亚玛力人那里带来的；因为他们爱惜上好的牛羊，要献与雅伟——你的神；其余的，我们都灭尽了。	Saul said, "They have brought them from <i>[the]</i> Amalekites; the troops spared the best of the sheep and the cattle in order to sacrifice them to Yahweh your God. But the rest we have utterly destroyed."
16	撒母耳对扫罗说：你住口罢！等我将雅伟昨夜向我所说的话告诉你。扫罗说：请讲。	Then Samuel said to Saul, "Stop and let me tell you what Yahweh said to me last night." So he said to him, "Speak."
17	撒母耳对扫罗说：从前你虽然以自己为小，岂不是被立为以色列支派的元首么？雅伟膏你作以色列的王。	Samuel said, "Even though you <i>[are]</i> small in your <i>[own]</i> eyes, are you not the head of the tribes of Israel? Yahweh has anointed you as king over Israel.
18	雅伟差遣你，吩咐你说，你去击打那些犯罪的亚玛力人，将他们灭绝净尽。	When Yahweh sent you on your way, he said to you: 'Go! You must utterly destroy the sinners, <i>[the]</i> Amalekites, and you must fight against them until you ^{Note: The Masoretic Hebrew text reads "they"; LXX, Peshitta, and Targum read "you"} have destroyed them.'
19	你为何没有听从雅伟的命令，急忙掳掠财物，行雅伟眼中看为恶的事呢？	Why did you not listen to the voice of Yahweh and fall with shouting on the plunder? You have done evil in the sight of Yahweh!"

20	扫罗对撒母耳说：我实在听从了雅伟的命令，行了雅伟所差遣我行的路，擒了亚玛力王亚甲来，灭尽了亚玛力人。	Then Saul said to Samuel, "I have listened to the voice of Yahweh, and I have gone on the way that Yahweh sent me! I brought Agag the king of Amalek, and the Amalekites I have utterly destroyed."
21	百姓却在所当灭的物中取了最好的牛羊，要在吉甲献与雅伟——你的神。	The troops took from the plunder, sheep and cattle, the best of the things devoted to destruction, to sacrifice to Yahweh your God at Gilgal."
22	撒母耳说：雅伟喜悦燔祭和平安祭，岂如喜悦人听从他[雅伟]的话呢？听命胜于献祭；顺从胜于公羊的脂油。	Then Samuel said, "Is there <i>[as much]</i> delight for Yahweh in burnt offerings and sacrifices as <i>[there is]</i> in obeying ^{Note: Literally "listening to the voice of"} Yahweh? Look! To obey ^{Note: Literally "Listening"} <i>[is]</i> better than sacrifice; to give heed than the fat of rams."
23	悖逆的罪与行邪术的罪相等；顽梗的罪与拜虚神和偶像的罪相同。你既厌弃雅伟的命令，雅伟也厌弃你作王。	For rebellion <i>[is like]</i> the sin of divination; arrogance <i>[is like]</i> iniquity and idolatry. Because you have rejected the word of Yahweh, he has rejected you from <i>[being]</i> king!"
24	扫罗对撒母耳说：我有罪了，我因惧怕百姓，听从他们的话，就违背了雅伟的命令和你的言语。	Then Saul said to Samuel, "I have sinned because I have transgressed the commandment of Yahweh ^{Note: Literally "the mouth of Yahweh"} and your words, for I feared the troops and I listened to their voice."
25	现在求你赦免我的罪，同我回去，我好敬拜雅伟。	So then, please pardon my sin and return with me so that I can worship ^{Note: Literally "so that I can bow down to"} Yahweh."
26	撒母耳对扫罗说：我不同你回去；因为你厌弃雅伟的命令，雅伟也厌弃你作以色列的王。	But Samuel said to Saul, "I will not return with you, for you have rejected the word of Yahweh, and he has rejected you from being king over Israel!"
27	撒母耳转身要走，扫罗就扯住他外袍的衣襟，衣襟就撕断了。	As Samuel turned around to go, he ^{Note: That is, Saul} caught hold of the hem of his robe, and it tore."
28	撒母耳对他说：如此，今日雅伟使以色列国与你断绝，将这国赐与比你更好的人。	Then Samuel said to him, "Yahweh has torn the kingdom of Israel from you today and has given it to your neighbor who is better than you . ^{Note: Literally "the better than you"}
29	以色列的大能者必不致说谎，也不致后悔；因为他迥非世人，决不后悔。	Moreover, the Glory of Israel will not break faith and will not regret, for he <i>[is]</i> not a human that he should regret."
30	扫罗说：我有罪了，虽然如此，求你在我百姓的长老和以色列人面前抬举我，同我回去，我好敬拜雅伟——你的神。	Then he ^{Note: That is, Saul} said, "I have sinned! Now please honor me before the elders of my people and before Israel, and return with me so that I can worship ^{Note: Literally "so that I can bow down to"} Yahweh your God."
31	于是撒母耳转身跟随扫罗回去，扫罗就敬拜雅伟。	So Samuel returned after Saul, and Saul worshiped ^{Note: Literally "bowed down to"} Yahweh."

32 撒母耳说：要把亚玛力王亚甲带到我这儿来。亚甲就欢欢喜喜地来到他面前，心里说，死亡的苦难必定过去了。

Then Samuel said, "Bring Agag the king of Amalek out to me!" Agag came to him confidently, ^{Note: Or "trembling"; literally "in chains/bonds" (HALOT 609 s.v. 2); the meaning here is uncertain (LXX has "trembling")} for Agag thought, "Surely the bitterness of death is over ." ^{Note: Literally "has turned aside"; other English versions follow the LXX and Peshitta and omit "has turned aside," reading "Surely the bitterness of death!"}

33 撒母耳说：你既用刀使妇人丧子，这样，你母亲在妇人中也必丧子。于是，撒母耳在吉甲雅伟面前将亚甲杀死。

Samuel said, "Just as your sword bereaved women, so will your mother be bereaved among women!" Then Samuel hacked Agag to pieces in the presence of Yahweh at Gilgal.

34 撒母耳回了拉玛。扫罗上他所住的基比亚，回自己的家去了。

Then Samuel went to Ramah and Saul went up to his house in Gibeah of Saul.

35 撒母耳直到死的日子，再没有见扫罗；但撒母耳为扫罗悲伤，是因雅伟后悔立他为以色列的王。

Samuel did not see Saul again ^{Note: Literally "did not add to see Saul"} until the day of his death, but Samuel mourned over Saul, and Yahweh regretted that he made Saul king over Israel.

第 16 章

1 雅伟对撒母耳说：我既厌弃扫罗作以色列的王，你为他悲伤要到几时呢？你将膏油盛满了角，我差遣你往伯利恒人耶西那里去；因为我在他众子之内，预定一个作王的。

Then Yahweh said to Samuel, "How long ^{Note: Literally "Until when"} will you mourn about Saul? I have rejected him from being king over Israel! Fill up your horn ^[with] oil and go. I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have chosen a king for myself among his sons."

2 撒母耳说：我怎能去呢？扫罗若听见，必要杀我。雅伟说：你可以带一只牛犊去，就说：我来是要向雅伟献祭。

But Samuel said, "How can I go? If Saul hears, he will kill me." Yahweh said, "You must take a heifer from the herd with you , ^{Note: Literally "in/with your hand"} and you must say, 'I have come to sacrifice to Yahweh.'

3 你要请耶西来吃祭肉，我就指示你所当行的事。我所指给你的人，你要膏他。

You will invite Jesse to the sacrifice and I will make known to you what you must do. You will anoint for me ^[the one] whom I tell you."

4 撒母耳就照雅伟的话去行。到了伯利恒，那城里的长老都战战兢兢地出来迎接他，问他说：你是为平安来的么？

So Samuel did what Yahweh said. He came to Bethlehem, and the elders of the city came trembling to meet him. They said, "Have you come in peace ?" ^{Note: Literally "[Is] your coming peace?"}

5 他说：为平安来的，我是给雅伟献祭。你们当自洁，来与我同吃祭肉。撒母耳就使耶西和他众子自洁，请他们来吃祭肉。

He said, " ^[I come in] peace. I have come to sacrifice to Yahweh. Sanctify yourselves and come with me to the sacrifice." So he sanctified Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.

6 他们来的时候，撒母耳看见以利押，就心里说，雅伟的受膏者必定在他面前。

When they came , ^{Note: Literally "And it happened at their coming"} he ^{Note: That is, Samuel} saw Eliab and said, "Surely his anointed one ^[is] before Yahweh!"

7	雅伟却对撒母耳说：不要看他的外貌和他身材高大，我不拣选他。因为，雅伟不像人看人：人是看外貌；雅伟是看内心。	But Yahweh said to Samuel, "Do not look at his appearance or at the height of his stature, because I have rejected him. For <i>[God does]</i> not <i>[see]</i> what man sees, for a man looks on the outward appearance , ^{Note: Literally "sees as far as the eyes"} but Yahweh looks on the heart . " ^{Note: Literally "sees as far as the heart"}
8	耶西叫亚比拿达从撒母耳面前经过，撒母耳说：雅伟也不拣选他。	Then Jesse called Abinadab and made him pass before Samuel, and he said, "This one also Yahweh has not chosen."
9	耶西又叫沙玛从撒母耳面前经过，撒母耳说：雅伟也不拣选他。	So Jesse made Shammah pass <i>[before Samuel]</i> , but he said, "Yahweh also has not chosen this one."
10	耶西叫他七个儿子都从撒母耳面前经过，撒母耳说：这都不是雅伟所拣选的。	And Jesse made seven of his sons pass before Samuel, but Samuel said to Jesse, "Yahweh has not chosen any of these."
11	撒母耳对耶西说：你的儿子都在这里么？他回答说：还有个小的，现在放羊。撒母耳对耶西说：你打发人去叫他来；他若不来，我们必不坐席。	Then Samuel said to Jesse, " Are all the young men here ?" ^{Note: Literally "Are the boys finished?"} And he said, "The youngest still remains, but look, he <i>[is]</i> shepherding the flock." And Samuel said to Jesse, "Send and bring him, for we cannot sit down ^{Note: Literally "turn"; for "sit down" see HALOT 739 s.v. 2.c} until he comes here."
12	耶西就打发人去叫了他来。他面色光红，双目清秀，容貌俊美。雅伟说：这就是他，你起来膏他。	So he sent and brought him. Now he <i>[was]</i> ruddy with beautiful eyes and of handsome ^{Note: Literally "good"} appearance. And Yahweh said, "Arise, anoint him, for this <i>[is]</i> he."
13	撒母耳就用角里的膏油，在他诸兄中膏了他。从这日起，雅伟的灵就大大感动大卫。撒母耳起身回拉玛去了。	So Samuel took the horn of oil and anointed him in the midst of his brothers. Then the Spirit of Yahweh rushed upon David from that day on . ^{Note: Literally "and forward"} Then Samuel got up and went to Ramah.
14	雅伟的灵离开扫罗，有恶魔从雅伟那里来扰乱他。	Now the Spirit of Yahweh departed from Saul and an evil spirit from Yahweh tormented him.
15	扫罗的臣仆对他说：现在有恶魔从神那里来扰乱你。	So the servants of Saul said to him, "Look please, an evil spirit from God <i>[is]</i> tormenting you."
16	我们的主可以吩咐面前的臣仆，找一个善于弹琴的来，等神那里来的恶魔临到你身上的时候，使他用手弹琴，你就好了。	Please, let our lord command your servants <i>[who are]</i> before you! Let them seek a man skilled in playing on the lyre. When ^{Note: Literally "And it will happen [that]"} the evil spirit from God <i>[is]</i> upon you, he can play on it ^{Note: Literally "with his hand"} and you will feel better . " ^{Note: Literally "and [it will be] good for you"}
17	扫罗对臣仆说：你们可以为我找一个善于弹琴的，带到我这里来。	So Saul said to his servants, "Please select a man who plays a stringed instrument well ^{Note: Literally "doing well to play a stringed instrument"} and bring <i>[him]</i> to me."
18	其中有一个少年人说：我曾见伯利恒人耶西的一个儿子善于弹琴，是大有勇敢的战士，说话合宜，容貌俊美，雅伟也与他同在。	One of the servants answered and said, "Look, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite <i>[who is]</i> skillful in playing a stringed instrument, a brave man, a warrior, prudent in speech, and handsome . ^{Note: Literally "a hero of ability, a man of war, discerning of word, and a man of appearance"} And Yahweh <i>[is]</i> with him."

19	于是扫罗差遣使者去见耶西，说：请你打发你放羊的儿子大卫到我这里来。	So Saul sent messengers to Jesse and said, "Send me David your son who <i>[is]</i> with the sheep."
20	耶西就把几个饼和一皮袋酒，并一只山羊羔，都驮在驴上，交给他儿子大卫，送与扫罗。	And Jesse took a donkey <i>[loaded with]</i> bread and a skin of wine and one young goat <small>{Note: Literally "kid of a goat"}</small> and sent <i>[them]</i> to Saul by the hand of David his son.
21	大卫到了扫罗那里，就侍立在扫罗面前。扫罗甚喜爱他，他就作了扫罗拿兵器的人。	So David came to Saul and entered his service . <small>{Note: Literally "stood before him"}</small> He <small>{Note: That is, Saul}</small> loved him greatly and he became Saul's armor bearer . <small>{Note: Literally "he became for him a carrier of weapons"}</small>
22	扫罗差遣人去见耶西，说：求你容大卫侍立在我面前，因为他在我眼前蒙了恩。	Then Saul sent <i>[word]</i> to Jesse, saying, "Please let David stand before me, because he has found favor in my sight . " <small>{Note: Literally "in my eyes"}</small>
23	从神那里来的恶魔临到扫罗身上的时候，大卫就拿琴，用手而弹，扫罗便舒畅爽快，恶魔离了他。	So whenever the <i>[evil]</i> spirit from God came to Saul, David would take the stringed instrument and play it with his hand. Then it would bring relief <small>{Note: Literally "it would be relieved"}</small> for Saul; he would feel better <small>{Note: Literally "it would be good for him"}</small> and the evil spirit would depart from him.

第 17 章

1	非利士人招聚他们的军旅，要来争战；聚集在属犹大的梭哥，安营在梭哥和亚西加中间的以弗大悯。	<i>[The]</i> Philistines gathered their camps <small>{Note: Or "armies"}</small> for battle and they were gathered <i>[at]</i> Socoh which <i>[belongs]</i> to Judah. They camped between Socoh and Azekah in Ephes Dammim.
2	扫罗和以色列人也聚集，在以拉谷安营，摆列队伍，要与非利士人打仗。	Then Saul and the men of Israel were gathered and encamped in the valley of Elah, and they formed ranks <i>[for the]</i> battle to meet <i>[the]</i> Philistines.
3	非利士人站在这边山上，以色列人站在那边山上，当中有谷。	<i>[The]</i> Philistines were standing on the hill on one side and <i>[the army of]</i> Israel was standing on the hill on the other side with the valley between them.
4	从非利士营中出来一个讨战的人，名叫歌利亚，是迦特人，身高六肘零一虎口；	Then a champion <small>{Note: Literally "a man of the space between"}</small> went out from the camps of <i>[the]</i> Philistines, whose name was Goliath from Gath. His height was six cubits and a span. <small>{Note: A cubit was about eighteen inches and a span about nine inches, so the Masoretic Hebrew text gives the height of nine feet, nine inches. Ancient Greek versions variously give Goliath's height as four, five, or sixteen cubits.}</small>
5	头戴铜盔，身穿铠甲，甲重五千舍客勒；	A bronze helmet was on his head, and he was clothed with scale body armor; the weight of the body armor was five thousand bronze shekels.
6	腿上有铜护膝，两肩之中背负铜戟；	Bronze greaves <small>{Note: Or "shin guards"}</small> were on his legs, <small>{Note: Hebrew "feet"}</small> and a bronze javelin <i>[was slung]</i> between his shoulders.

7	枪杆粗如织布的机轴，铁枪头重六百舍客勒。有一个拿盾牌的人在他前面走。	The shaft of his spear was like a weaver's beam and the point of his spear <i>[weighed]</i> six hundred iron shekels. His shield bearer ^{Note: Literally "The one who carried his shield"} was walking in front of him.
8	歌利亚对着以色列的军队站立，呼叫说：你们出来摆列队伍做什么呢？我不是非利士人么？你们不是扫罗的仆人么？可以从你们中间拣选一人，使他下到我这里来。	He stood and called to the battle lines of Israel and said to them, "Why have you come out to form ranks <i>[for]</i> battle? <i>[Am]</i> I not the Philistine, and you the servants of Saul? Commission for yourselves a man and let him come down to me.
9	他若能与我战斗，将我杀死，我们就作你们的仆人；我若胜了他，将他杀死，你们就作我们的仆人，服事我们。	If he <i>[is]</i> able to fight with me and he defeats me, then we will be your servants; but if I prevail over him and defeat him, then you will be our servants and you will serve us."
10	那非利士人又说：我今日向以色列人的军队骂阵。你们叫一个人出来，与我战斗。	Then the Philistine said, "I hereby defy the battle lines of Israel today! Give me a man so that we may fight each other!"
11	扫罗和以色列众人听见非利士人的这些话，就惊惶，极其害怕。	When Saul and all Israel heard these words of the Philistine, they were dismayed and very afraid.
12	大卫是犹大、伯利恒的以法他人耶西的儿子。耶西有八个儿子。当扫罗的时候，耶西已经老迈。	Now David was the son of an Ephrathite. This <i>[man was]</i> from Bethlehem of Judah, and his name was Jesse. He had ^{Note: Literally "And for him were"} eight sons; in the days of Saul this man was old, <i>[yet]</i> he <i>[still]</i> walked among ^{Note: The LXX reads "he went in years"; that is, he was advanced in years} the men.
13	耶西的三个大儿子跟随扫罗出征。这出征的三个儿子：长子名叫以利押，次子名叫亚比拿达，三子名叫沙玛。	The three oldest sons of Jesse had gone and followed ^{Note: Literally "went after"} Saul to the battle. The names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn, his second <i>[oldest]</i> was Abinadab, and the third was Shammah.
14	大卫是最小的；那三个大儿子跟随扫罗。	Now David was the youngest. The three oldest followed ^{Note: Literally "went after"} Saul,
15	大卫有时离开扫罗，回伯利恒放他父亲的羊。	but David went back and forth ^{Note: Literally "[was] going and [was] returning"} from Saul to feed the sheep of his father in Bethlehem.
16	那非利士人早晚都出来站着，如此四十日。	Now the Philistine came forward early and late, and he took his stand <i>[for]</i> forty days.
17	一日，耶西对他儿子大卫说：你拿一伊法烘了的穗子和十个饼，速速地送到营里去，交给你哥哥们；	Then Jesse said to his son David, "Please take for your brothers an ephah of this roasted grain and these ten loaves of bread, and bring <i>[them]</i> quickly to the camp for your brothers.
18	再拿这十块奶饼，送给他们的千夫长，且问你哥哥们好，向他们要一封信来。	And these ten portions of cheese you will bring to the commander of the thousand; find out how your brothers are doing , ^{Note: Literally "make a careful inspection as far as peace [concerning] your brothers"} and take their pledge." ^{Note: That is, some pledge or token of assurance that they had received the goods}

19	扫罗与大卫的三个哥哥和以色列众人，在以拉谷与非利士人打仗。	Now Saul and they ^{Note: That is, David's brothers} and all the men of Israel <i>[were]</i> in the valley of Elah fighting <i>[the]</i> Philistines.
20	大卫早晨起来，将羊交托一个看守的人，照着他父亲所吩咐的话，带着食物去了。到了辎重营，军兵刚出到战场，呐喊要战。	David rose early in the morning and left the sheep with a keeper, and he took <i>[the provisions]</i> and went as Jesse had commanded him. He came to the encampment while the troops <i>[were]</i> going to the battle line, and they raised the war cry.
21	以色列人和非利士人都摆列队伍，彼此相对。	Israel and <i>[the]</i> Philistines drew up <i>[in]</i> battle lines, one battle line against the other . ^{Note: Literally "battle line to oppose battle line"}
22	大卫把他带来的食物留在看守物件人的手下，跑到战场，问他哥哥们安。	David left the baggage <i>[he had]</i> with him in the care ^{Note: Literally "hand"} of the baggage keeper, ran to the battle line, and came and asked how his brothers were doing . ^{Note: Literally "asked his brothers as far as peace"}
23	与他们说话的时候，那讨战的，就是属迦特的非利士人歌利亚，从非利士队中出来，说从前所说的话；大卫都听见了。	While he <i>[was]</i> speaking to them, the champion , ^{Note: Literally "the man of the space between"} whose name was Goliath the Philistine from Gath, <i>[was]</i> coming up from the caves ^{Note: So the Masoretic Hebrew text (<i>Kethib</i>); the reading tradition (<i>Qere</i>) and LXX have "ranks"} of <i>[the]</i> Philistines. He spoke just as he had previously , ^{Note: Literally "according to these words"} and David heard <i>[his words]</i> .
24	以色列众人看见那人，就逃跑，极其害怕。	When all the men of Israel saw the man, they fled from his presence and were very afraid.
25	以色列人彼此说：这上来的人你看见了么？他上来是要向以色列人骂阵。若有能杀他的，王必赏赐他大财，将自己的女儿给他为妻，并在以色列人中免他父家纳粮当差。	And the men of Israel said, "Did you see this man who has come up? For he <i>[is]</i> going up to defy Israel! It will be <i>[that]</i> the man who defeats him, the king will make him ^{Note: That is, the man who defeats Goliath} very rich with great wealth and will give him his daughter <i>[in marriage]</i> and will make his father's house free in Israel." ^{Note: That is, free from taxation}
26	大卫问站在旁边的人说：有人杀这非利士人，除掉以色列人的耻辱，怎样待他呢？这未受割礼的非利士人是谁呢？竟敢向永生神的军队骂阵么？	Now David had spoken to the men <i>[who were]</i> standing with him, saying, "What will be done for the man who defeats this Philistine and removes <i>[the]</i> disgrace from Israel? For who <i>[is]</i> this uncircumcised Philistine that he defies the battle lines of the living God?"
27	百姓照先前的话回答他说：有人能杀这非利士人，必如此如此待他。	And the troops had spoken to him according to this word, saying, "So it will be done for the man who defeats ^{Note: Or "kills"} him."
28	大卫的长兄以利押听见大卫与他们所说的话，就向他发怒，说：你下来做什么呢？在旷野的那几只羊，你交托了谁呢？我知道你的骄傲和你心里的恶意，你下来特为要看争战！	His oldest brother Eliab heard while he was speaking to the men, and Eliab became very angry against David ^{Note: Literally "and the nose of Eliab became hot concerning David"} and said, "Why have you come down today, and with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your presumptuousness and the evil of your heart! For you have come down in order to see the battle!"
29	大卫说：我做了什么呢？我来岂没有缘故么？	David replied, "What have I done now? I merely asked a question ! ^{Note: Literally "[Is] this not a word?"}

30	大卫就离开他转向别人，照先前的话而问；百姓仍照先前的话回答他。	He turned around from him to another opposite <i>[him]</i> and he spoke to him in the same way , ^{Note: Literally "and he said according to this word"} and the people ^{Note: Or "troops"} answered him as before . ^{Note: Literally "returned to him a word as the first word"}
31	有人听见大卫所说的话，就告诉了扫罗；扫罗便打发人叫他来。	Now the words which David had spoken were heard and they reported <i>[them]</i> to ^{Note: Literally "before the face/in the presence of"} Saul, and he summoned him.
32	大卫对扫罗说：人都不必因那非利士人胆怯。你的仆人要与那非利士人战斗。	David said to Saul, "Do not let anyone's heart fail concerning him! Your servant will go and fight with this Philistine."
33	扫罗对大卫说：你不能去与那非利士人战斗；因为你年纪太轻，他自幼就作战士。	But Saul said to David, "You will not be able to go against this Philistine to fight with him, because you are <i>[only]</i> a boy, whereas <i>[he has]</i> been a man of war since his childhood!"
34	大卫对扫罗说：你仆人为父亲放羊，有时来了狮子，有时来了熊，从群中衔一只羊羔去。	And David said to Saul, "Your servant has been a shepherd of the flock for his father. If the lion or the bear would come and carry off a sheep from the group,
35	我就追赶它，击打它，将羊羔从它口中救出来。它起来要害我，我就揪着它的胡子，将它打死。	I would go out after it and strike it down and rescue <i>[the sheep]</i> from its mouth. If it rose against me, I would grab <i>[it]</i> by its beard and strike it down and kill it.
36	你仆人曾打死狮子和熊，这未受割礼的非利士人向永生神的军队骂阵，也必像狮子和熊一般。	Your servant has struck down both the lion and the bear, and this uncircumcised Philistine will be like one of them, because he defied the battle lines of the living God."
37	大卫又说：雅伟救我脱离狮子和熊的爪，也必救我脱离这非利士人的手。扫罗对大卫说：你可以去罢！雅伟必与你同在。	And David said, "Yahweh, who rescued me from the hand of the lion and from the hand of the bear, will rescue me from the hand of this Philistine!" Then Saul said to David, "Go and may Yahweh be with you!"
38	扫罗就把自己的战衣给大卫穿上，将铜盔给他戴上，又给他穿上铠甲。	Then Saul clothed David with his <i>[own]</i> fighting attire and put a helmet of bronze on his head and clothed him <i>[with]</i> body armor.
39	大卫把刀跨在战衣外，试试能走不能走；因为素来没有穿惯，就对扫罗说：我穿戴这些不能走，因为素来没有穿惯。于是摘脱了。	Then David strapped on his sword over his fighting attire, but he tried in vain to walk <i>[around]</i> , for he was not trained to use <i>[them]</i> . So David said to Saul, "I am not able to walk with these, because I am not trained to use <i>[them]</i> ." So David removed them.
40	他手中拿杖，又在溪中挑选了五块光滑石子，放在袋里，就是牧人带的囊里；手中拿着甩石的机弦，就去迎那非利士人。	Then he took his staff in his hand, picked out for himself five smooth stones from the wadi, ^{Note: A valley that is usually dry but contains a stream during the rainy season} and he put them in his shepherd's bag, in the pouch. And with his sling in his hand, he approached the Philistine.
41	非利士人也渐渐地迎着大卫来，拿盾牌的走在前头。	Then the Philistine came on, getting nearer and nearer ^{Note: Literally "went going and near"} to David, with his shield bearer ^{Note: Literally "the man carrying the shield"} in front of him.

42	非利士人观看，见了大卫，就藐视他；因为他年轻，面色光红，容貌俊美。	When the Philistine looked and saw David, he despised him, for he was <i>[only]</i> a boy and ruddy with a handsome appearance.
43	非利士人对大卫说：你拿杖到我这里来，我岂是狗呢？非利士人就指着自己的神咒诅大卫。	So the Philistine said to David, “ <i>[Am]</i> I a dog, that you <i>[are]</i> coming to me with sticks?” Then the Philistine cursed David by his gods.
44	非利士人又对大卫说：来罢！我将你的肉给空中的飞鸟、田野的走兽吃。	The Philistine said to David, “Come to me so that I can give your flesh to the birds of heaven and to the wild animals of the field!”
45	大卫对非利士人说：你来攻击我，是靠着刀枪和铜戟；我来攻击你，是靠着万军之雅伟的名，就是你所怒骂带领以色列军队的神。	Then David said to the Philistine, “You <i>[are]</i> coming to me with a sword and with a spear and with a javelin, but I am coming to you in the name of Yahweh of hosts, the God of the battle lines of Israel, whom you have defied!
46	今日雅伟必将你交在我手里。我必杀你，斩你的头，又将非利士军兵的尸首给空中的飞鸟、地上的野兽吃，使普天下的人都知道以色列中有神；	This day Yahweh will deliver you into my hand, and I will strike you down and cut off your head ! <small>{Note: Literally “and I will remove your head from upon you”}</small> Then I will give <i>[the]</i> corpses of the army of <i>[the]</i> Philistines this day to the birds of heaven and to the animals of the earth, so that all the earth may know that there is a God <i>[who is]</i> for Israel.
47	又使这众人知道雅伟使人得胜，不是用刀用枪，因为争战的胜败全在乎雅伟。他必将你们交在我们手里。	And all of this assembly will know that Yahweh does not rescue with sword or with spear, for the battle <i>[belongs]</i> to Yahweh, and he will give you into our hands!”
48	非利士人起身，迎着大卫前来。大卫急忙迎着非利士人，往战场跑去。	When <small>{Note: Literally “And it happened that when”}</small> the Philistine got up and came and drew near to meet David, David ran quickly <small>{Note: Literally “made quickly and he ran”}</small> to the battle line to meet the Philistine.
49	大卫用手从囊中掏出一块石子来，用机弦甩去，打中非利士人的额，石子进入额内，他就仆倒，面伏于地。	Then David put his hand into the bag and took a stone from it and slung <i>[it]</i> . He struck the Philistine on his forehead, and the stone sank into his forehead, and he fell on his face to the ground.
50	这样，大卫用机弦甩石，胜了那非利士人，打死他；大卫手中却没有刀。	So David prevailed over the Philistine with the sling and with the stone, and he struck down the Philistine and killed him, but there was no sword in David’s hand.
51	大卫跑去，站在非利士人身旁，将他的刀从鞘中拔出来，杀死他，割了他的头。非利士众人看见他们讨战的勇士死了，就都逃跑。	Then David ran and stood over the Philistine and took his sword and drew it from its sheath and killed him and cut off his head with it. When the Philistines saw that their champion was dead, they fled.
52	以色列人和犹大人便起身呐喊，追赶非利士人，直到迦特（或译：该）和以革伦的城门。被杀的非利士人倒在沙拉音的路上，直到迦特和以革伦。	The men of Israel and Judah got up, raised the war cry, and pursued <i>[the]</i> Philistines as far as <small>{Note: Literally “up to your coming [to]”}</small> the valley <small>{Note: So the Masoretic Hebrew text; LXX reads “Gath”}</small> and up to the gates of Ekron. So the slain of <i>[the]</i> Philistines fell on the way <small>{Note: Or “road”}</small> to Shaaraim up to Gath and as far as Ekron.
53	以色列人追赶非利士人回来，就夺了他们的营盘。	Then the Israelites <small>{Note: Literally “sons/children of Israel”}</small> returned from pursuing <i>[the]</i> Philistines and plundered their camp.

54	大卫将那非利士人的头拿到耶路撒冷，却将他军装放在自己的帐棚里。	And David took the head of the Philistine and brought it to Jerusalem and placed his weapons in his tent.
55	扫罗看见大卫去攻击非利士人，就问元帅押尼珥说：押尼珥啊，那少年人是谁的儿子？押尼珥说：我敢在王面前起誓，我不知道。	Now when Saul saw David going out to meet the Philistine, he said to Abner, the commander of the army, "Whose son <i>[is]</i> this young man, Abner?" And Abner said, "As your soul lives, O king, I do not know."
56	王说：你可以问问那幼年人是谁的儿子。	Then the king said, "You inquire whose son this young man <i>[is]</i> ."
57	大卫打死非利士人回来，押尼珥领他到扫罗面前，他手中拿着非利士人的头。	So when David returned from striking down the Philistine, Abner took him and brought him before Saul. The head of the Philistine <i>[was]</i> in his hand.
58	扫罗问他说：少年人哪，你是谁的儿子？大卫说：我是你仆人伯利恒人耶西的儿子。	Then Saul said to him, "Whose son are you, young man?" And David said, " <i>[I am]</i> the son of your servant Jesse the Bethlehemite."

第 18 章

1	大卫对扫罗说完了话，约拿单的心与大卫的心深相契合。约拿单爱大卫，如同爱自己的性命。	When <small>{Note: Literally "And it happened as"}</small> he finished speaking to Saul, the soul of Jonathan became attached to the soul of David, and Jonathan loved him as his <i>[own]</i> soul.
2	那日扫罗留住大卫，不容他再回父家。	Saul took him on that <i>[very]</i> day and did not allow him to return to his father's house.
3	约拿单爱大卫如同爱自己的性命，就与他结盟。	Then Jonathan made a covenant with David, because he loved him as his <i>[own]</i> soul.
4	约拿单从身上脱下外袍，给了大卫，又将战衣、刀、弓、腰带都给了他。	Jonathan stripped off the robe that he was wearing <small>{Note: Literally "which [was] on him"}</small> and gave it to David, along with his fighting attire, <small>{Note: Hebrew "gown," in this context "fighting tunic," perhaps "armor"}</small> and even his sword, his bow, and his belt.
5	扫罗无论差遣大卫往何处去，他都做事精明。扫罗就立他作战士长，众百姓和扫罗的臣仆无不喜悦。	David went out whenever <small>{Note: Literally "in all that"}</small> Saul sent him, <i>[and]</i> he succeeded. So Saul appointed him over the men of the war, and it pleased <small>{Note: Literally "was good in the eyes of"}</small> all the people and even pleased <small>{Note: Literally "was good in the eyes of"}</small> the servants of Saul.
6	大卫打死了那非利士人，同众人回来的时候，妇女们从以色列各城里出来，欢欢喜喜，打鼓击磬，歌唱跳舞，迎接扫罗王。	When they were coming back <small>{Note: Literally "And it happened at their coming"}</small> after David had returned from striking down the Philistine, the women went out from all the cities of Israel singing and dancing to meet King Saul with tambourines, with joy, and with three-stringed instruments.
7	众妇女舞蹈唱和，说：扫罗杀死千千，大卫杀死万万。	And the women sang as they danced, and they said, "Saul has struck down his thousands, but David his ten thousands!"

8	扫罗甚发怒，不喜悦这话，就说：将万万归大卫，千千归我，只剩下王位没有给他了。	Saul became very angry , ^{Note: Literally "And it was very hot for Saul"} and this saying displeased him , ^{Note: Literally "this thing was bad in his eyes"} and he thought, "They have attributed to David ten thousands, but to me they have attributed thousands! What more can he have but the kingdom ?" ^{Note: Literally "And still for him [is] only the kingdom"}
9	从这日起，扫罗就怒视大卫。	So Saul was watching ^{Note: The Masoretic Hebrew text (<i>Kethib</i>) reads "sin"; the translation follows the reading tradition (<i>Qere</i>) which has "eyeing" or "watching"} David [<i>with suspicion</i>] from that day onward.
10	次日，从神那里来的恶魔大大降在扫罗身上，他就在家中胡言乱语。大卫照常弹琴，扫罗手里拿着枪。	On ^{Note: Literally "And it happened from"} [<i>the</i>] next day, the evil spirit from God rushed upon Saul, and he prophesied in the middle of the house. Now David was playing [<i>the lyre</i>] with his hand on [<i>that</i>] day as usual , ^{Note: Literally "as day on day"} and the spear was in Saul's hand.
11	扫罗把枪一抡，心里说，我要将大卫刺透，钉在墙上。大卫躲避他两次。	Then Saul hurled the spear and thought, " I will pin David to the wall ." ^{Note: Literally "I will strike David and to the wall"} But David eluded him twice.
12	扫罗惧怕大卫；因为雅伟离开自己，与大卫同在。	Now Saul was threatened by the presence of David ^{Note: Literally "And Saul was afraid from the presence of David"} because Yahweh was with him, but had departed from Saul.
13	所以扫罗使大卫离开自己，立他为千夫长，他就领兵出入。	So Saul removed him from his presence , ^{Note: Literally "from with him"} and made him commander of a thousand, so he ^{Note: That is, David} marched in and out at the front of the army . ^{Note: Literally "for he [was] going out and [was] coming in before the army"}
14	大卫做事无不精明，雅伟也与他同在。	And David was achieving success in all his ways and Yahweh [<i>was</i>] with him,
15	扫罗见大卫做事精明，就甚怕他。	but when Saul saw that he [<i>was</i>] very successful, he was severely threatened by him . ^{Note: Literally "he [was] terrified from his face"}
16	但以色列和犹大众人都爱大卫，因为他领他们出入。	However, all of Israel and Judah [<i>were</i>] loving David, for he was going forth and marching ahead of them.
17	扫罗对大卫说：我将大女儿米拉给你为妻，只要你为我奋勇，为雅伟争战。扫罗心里说：我不好亲手害他，要藉非利士人的手害他。	Then Saul said to David, "Here [<i>is</i>] my older daughter Merab. I will give her to you as [<i>your</i>] wife. Only be a brave warrior ^{Note: Literally "a son of valor"} for me and fight the battles of Yahweh." For Saul thought, "My hand will not be against him, but let the hand of [<i>the</i>] Philistines be against him."
18	大卫对扫罗说：我是谁，我是什么出身，我父家在以色列中是何等的家，岂敢作王的女婿呢？	But David said to Saul, "Who [<i>am</i>] I, and [<i>who are</i>] my relatives, the clan of my father in Israel, that I should be a son-in-law to the king?"
19	扫罗的女儿米拉到了当给大卫的时候，扫罗却给了米何拉人亚得列为妻。	But ^{Note: Literally "And it happened"} at the time Saul's daughter Merab [<i>was</i>] to be given to David, she was given [<i>instead</i>] to Adriel the Meholahite as wife.

20	扫罗的次女米甲爱大卫。有人告诉扫罗，扫罗就喜悦。	Now Saul's daughter Michal loved David, so they told Saul, and the matter pleased him . <small>{Note: Literally "was right in his eyes"}</small>
21	扫罗心里说：我将这女儿给大卫，作他的网罗，好藉非利士人的手害他。所以扫罗对大卫说：你今日可以第二次作我的女婿。	And Saul thought, "I will give her to him, so that she may be a snare for him and the hand of <i>[the]</i> Philistines may be against him." So Saul said to David, "For a second <i>[time]</i> you can become my son-in-law today."
22	扫罗吩咐臣仆说：你们暗中对大卫说：王喜悦你，王的臣仆也都喜爱你，所以你当作王的女婿。	Then Saul commanded his servants, "Speak to David in secret, saying, 'Look, the king <i>[is]</i> pleased with you, and all his servants love you. So then, become a son-in-law of the king.' "
23	扫罗的臣仆就照这话说给大卫听。大卫说：你们以为作王的女婿是一件小事么？我是贫穷卑微的人。	And Saul's servants spoke these words to David privately . <small>{Note: Literally "in the ears of David"}</small> But David said, " <i>[is]</i> it insignificant in your sight <small>{Note: Literally "in your eyes"}</small> to become the son-in-law of the king, <i>[as]</i> I am a poor and lightly esteemed man?"
24	扫罗的臣仆回奏说，大卫所说的如此如此。	So the servants of Saul informed him, saying, " This is what David said . " <small>{Note: Literally "According to these words David spoke"}</small>
25	扫罗说：你们要对大卫这样说：王不要什么聘礼，只要一百非利士人的阳皮，好在王的仇敌身上报仇。扫罗的意思要使大卫丧在非利士人的手里。	Then Saul said, "This <i>[is]</i> what you must say to David: ' The king desires no bride price <small>{Note: Literally "There [is] not a desire for the king for a bride price"}</small> except for a hundred foreskins of <i>[the]</i> Philistines, to avenge himself on the enemies of the king.' " (Now Saul had planned to allow David to fall by the hand of <i>[the]</i> Philistines.)
26	扫罗的臣仆将这话告诉大卫，大卫就欢喜作王的女婿。日期还没有到，	So his servants told David these words, and the matter pleased David <small>{Note: Literally "was right in the eyes of David"}</small> to become the son-in-law of the king <i>[as]</i> the specified time had not expired . <small>{Note: Literally "the days were not full"}</small>
27	大卫和跟随他的人起身前往，杀了二百非利士人，将阳皮满数交给王，为要作王的女婿。于是扫罗将女儿米甲给大卫为妻。	And David got up, and he and his men went and struck down two hundred men <i>[of the]</i> Philistines. Then David brought their foreskins, and they presented the full number <small>{Note: Literally "they filled them up"}</small> to become the king's son-in-law. Then Saul gave him Michal his daughter as <i>[his]</i> wife.
28	扫罗见雅伟与大卫同在，又知道女儿米甲爱大卫，	When Saul realized <small>{Note: Literally "saw and knew"}</small> that Yahweh <i>[was]</i> with David and his own daughter Michal <small>{Note: Literally "Michal the daughter of Saul"}</small> loved him,
29	就更怕大卫，常作大卫的仇敌。	Saul was threatened by David still more , <small>{Note: Literally "added to be afraid from the presence of David"}</small> so Saul became a perpetual enemy of David . <small>{Note: Literally "was an enemy with David all the days"}</small>
30	每逢非利士军长出来打仗，大卫比扫罗的臣仆做事精明，因此他的名被人尊重。	Then the commanders of <i>[the]</i> Philistines went out <i>[for battle]</i> , and as often as they went out, David succeeded more than all the servants of Saul, and his name became very esteemed.

第 19 章

1	扫罗对他儿子约拿单和众臣仆说，要杀大卫；扫罗的儿子约拿单却甚喜爱大卫。	Now Saul spoke to Jonathan his son and to all his servants about killing David, but Saul's son Jonathan liked David very much . <small>{Note: Literally "delighted in David very"}</small>
2	约拿单告诉大卫说：我父扫罗想要杀你，所以明日早晨你要小心，到一个僻静地方藏身。	So Jonathan informed David, saying, "My father Saul <i>[is]</i> trying to kill you; now please take care! In the morning you should stay in the hiding place and conceal yourself.
3	我就出到你所藏的田里，站在我父亲旁边与他谈论。我看他情形怎样，我必告诉你。	I will go out and stand at my father's side <small>{Note: Literally "at the hand of my father"}</small> in the field where you are, and I will speak about you to my father; if I find out anything <small>{Note: Literally "if I see and what?"}</small> I will tell <i>[it]</i> to you."
4	约拿单向他父亲扫罗替大卫说好话，说：王不可得罪王的仆人大卫；因为他未曾得罪你，他所行的都与你大有益处。	So Jonathan spoke well about David to his father Saul and said to him, "The king should not sin against his servant David, because he has not sinned against you, and because his service for you <i>[has been]</i> very good.
5	他拚命杀那非利士人，雅伟为以色列众人大行拯救；那时你看见，甚是欢喜，现在为何无故要杀大卫，流无辜人的血，自己取罪呢？	He put his life in his hand and attacked the Philistine, and Yahweh brought about a great victory for all of Israel, and you saw <i>[it]</i> and rejoiced! Now why should you sin against innocent blood by killing David without cause?"
6	扫罗听了约拿单的话，就指着永生的雅伟起誓说：我必不杀他。	And Saul listened to the voice of Jonathan and swore, " As Yahweh lives , <small>{Note: Literally "the life of Yahweh"}</small> he will not be put to death!"
7	约拿单叫大卫来，把这一切事告诉他，带他去见扫罗。他就仍然侍立在扫罗面前。	Jonathan called to David and told him all of these words. Then Jonathan brought David to Saul and he was before him as formerly . <small>{Note: Literally "yesterday three days ago"}</small>
8	此后又有争战的事。大卫出去与非利士人打仗，大大杀败他们，他们就在他面前逃跑。	War came again, so David went out and fought against <i>[the]</i> Philistines and defeated them thoroughly <small>{Note: Literally "he struck them down with a great blow"}</small> so that they fled before him.
9	从雅伟那里来的恶魔又降在扫罗身上（扫罗手里拿枪坐在屋里），大卫就用手弹琴。	Then the evil spirit from Yahweh came upon Saul while he was sitting in his house <i>[with]</i> his spear in his hand. And David <i>[was]</i> playing a stringed instrument in <i>[his]</i> hand.
10	扫罗用枪想要刺透大卫，钉在墙上；他却躲开，扫罗的枪刺入墙内。当夜大卫逃走，躲避了。	So Saul tried to pin David to the wall with the spear , <small>{Note: Literally "to strike with the spear on David and to the wall"}</small> but he eluded Saul , <small>{Note: Literally "he escaped from the presence of Saul"}</small> so that he struck the spear into the wall, and David fled and escaped that <i>[same]</i> night.
11	扫罗打发人到大卫的房屋那里窥探他，要等到天亮杀他。大卫的妻米甲对他说：你今夜若不逃命，明日你要被杀。	Then Saul sent messengers to David's house to guard him and to kill him in the morning, but Michal his wife told David, saying, "If you do not save your life <small>{Note: Literally "you are not saving your life"}</small> tonight, <i>[then]</i> tomorrow you <i>[will be]</i> killed!"

12	于是米甲将大卫从窗户里缒下去；大卫就逃走，躲避了。	So Michal lowered David through the window, and he went and fled and escaped.
13	米甲把家中的神像放在床上，头枕在山羊毛装的枕头上，用被遮盖。	Then Michal took the household god ^(Note: Hebrew teraphim) and put it on the bed and put a quilt of goat's hair at its head and covered <i>[it]</i> with the clothes.
14	扫罗打发人去捉拿大卫，米甲说：他病了。	And Saul sent messengers to arrest David, but she said, "He <i>[is]</i> ill."
15	扫罗又打发人去看大卫，说：当连床将他抬来，我好杀他。	So Saul sent the messengers to see David, saying, "Bring him up to me in the bed, so that I can kill him."
16	使者进去，看见床上有神像，头枕在山羊毛装的枕头上。	When the messengers came, to their surprise ^(Note: Literally "and look") the idol <i>[was]</i> on the bed <i>[with]</i> the quilt of goat's hair at the head.
17	扫罗对米甲说：你为什么这样欺哄我，放我仇敌逃走呢？米甲回答说：他对我说：你放我走，不然我要杀你。	Then Saul said to Michal, "Why have you deceived me like this and sent away my enemy, so that he escaped?" Michal said to Saul, "He said to me, 'Let me go, why should I kill you?' "
18	大卫逃避，来到拉玛见撒母耳，将扫罗向他所行的事迹说了一遍。他和撒母耳就往拿约去居住。	So David fled and escaped, and he came to Samuel at Ramah and told him all that Saul had done to him. Then he and Samuel went and stayed in Naioth.
19	有人告诉扫罗，说大卫在拉玛的拿约。	And it was told to Saul, "David <i>[is]</i> in Naioth in Ramah."
20	扫罗打发人去捉拿大卫。去的人见有一班先知都受感说话，撒母耳站在其中监管他们；打发去的人也受神的灵感动说话。	So Saul sent messengers to capture David. When they saw the company of the prophets prophesying and Samuel standing <i>[as]</i> chief over them, then the Spirit of God came upon Saul's messengers, and they also prophesied.
21	有人将这事告诉扫罗，他又打发人去，他们也受感说话。扫罗第三次打发人去，他们也受感说话。	So they told Saul, and he sent other messengers, and they also prophesied. Again Saul sent messengers a third <i>[time]</i> , and they also prophesied.
22	然后扫罗自己往拉玛去，到了西沽的大井，问人说：撒母耳和大卫在哪里呢？有人说：在拉玛的拿约。	Then he also went to Ramah. When he came to the great cistern which <i>[was]</i> in Secu, he asked and said, "Where <i>[are]</i> Samuel and David?" Someone said, "Look <i>[they are]</i> in Naioth in Ramah."
23	他就往拉玛的拿约去。神的灵也感动他，一面走一面说话，直到拉玛的拿约。	So he went there to Naioth in Ramah and the Spirit of God came upon him also, and he walked along prophesying ^(Note: Literally "he went going and he prophesied") until he came to Naioth in Ramah.
24	他就脱了衣服，在撒母耳面前受感说话，一昼一夜露体躺卧。因此有句俗语说：扫罗也列在先知中么？	He also stripped <i>[off]</i> his clothes and prophesied before Samuel. He lay naked all that day and all night. Therefore they say, " <i>[Is]</i> Saul also among the prophets?"

第 20 章

1	大卫从拉玛的拿约逃跑，来到约拿单那里，对他说：我做了什么？有什么罪孽呢？在你父亲面前犯了什么罪，他竟寻索我的性命呢？	Then David fled from Naioth in Ramah and came and said before Jonathan, "What have I done? What <i>[is]</i> my guilt and what <i>[is]</i> my sin before your father that <i>[he is]</i> trying to kill me?" <small>{Note: Literally "seeking my life"}</small>
2	约拿单回答说：断然不是！你必不致死。我父作事，无论大小，没有不叫我知道的。怎么独有这事隐瞒我呢？决不如此。	And he said to him, "Far from it! You will not die! Look, my father does not do <small>{Note: The Masoretic Hebrew text (Kethib) reads "he does to/for him"; the translation follows the reading tradition (Qere) which has "does not do"}</small> anything large or small unless he reveals it to me. <small>{Note: Literally "a large thing or a small thing and he [does] not reveal [to] my ear"}</small> Why should my father hide this thing or anything from me?"
3	大卫又起誓说：你父亲准知我在你眼前蒙恩。他心里说，不如不叫约拿单知道，恐怕他愁烦。我指着永生的雅伟，又敢在你面前起誓，我离死不过一步。	Then David took an oath <small>{Note: Literally "swore"}</small> again and said, "Your father knows very well that I have found favor in your eyes, and he thought, 'Do not let Jonathan know this, lest he worry.' But as Yahweh lives <small>{Note: Literally "the life of Yahweh"}</small> and as your soul lives <small>{Note: Literally "[the] life of your soul"}</small> , surely <i>[there is]</i> merely a step between me and death!"
4	约拿单对大卫说：你心里所求的，我必为你成就。	Then Jonathan said to David, "Whatever you wish <small>{Note: Literally "What your soul says"}</small> I will do for you."
5	大卫对约拿单说：明日是初一，我当与王同席，求你容我去藏在田野，直到第三日晚上。	David said to Jonathan, "Look, tomorrow <i>[is]</i> the new moon, and I should certainly sit with the king to eat. You must send me away so that I can hide myself in the field until the third evening.
6	你父亲若见我不在席上，你就说：大卫切求我许他回本城伯利恒去，因为他全家在那里献年祭。	If your father misses me at all, then you must say, 'David earnestly asked from me to run to Bethlehem his city, for the yearly sacrifice <small>{Note: Literally "the sacrifice of the days"}</small> <i>[is]</i> there for all the clan.'
7	你父亲若说好，仆人就平安了；他若发怒，你就知道他决意要害我。	If he says 'Good,' <i>[it will mean]</i> peace for your servant; but if he <i>[is]</i> very angry, know that he has decided to do me harm. <small>{Note: Literally "the evil has been determined from with him"}</small>
8	求你施恩与仆人，因你在雅伟面前曾与仆人结盟。我若有罪，不如你自己杀我，何必将我交给你父亲呢？	So you must show loyal love to your servant, for you have brought your servant into a covenant of Yahweh with you. But if there <i>[is]</i> guilt in me, <i>[then]</i> kill me yourself! But why should you bring me to your father?"
9	约拿单说：断无此事！我若知道我父亲决意害你，我岂不告诉你呢？	Then Jonathan said, "Far be it from you! For if I know for certain that my father decided evil should come upon you <small>{Note: Literally "the evil [is] determined from with my father to come over you"}</small> , would I not have told it to you?"
10	大卫对约拿单说：你父亲若用厉言回答你，谁来告诉我呢？	Then David said to Jonathan, "Who will tell me if what your father answers you <i>[is]</i> harsh?"
11	约拿单对大卫说：你我且往田野去。二人就往田野去了。	And Jonathan said to David, "Come, let us go out to the field." So the two of them went out to the field.

12	约拿单对大卫说：愿雅伟——以色列的神为证。明日约在这时候，或第三日，我探我父亲的意思，若向你有好意，我岂不打发人告诉你么？	Then Jonathan said to David, “Yahweh the God of Israel <i>[is my witness]</i> <small>{Note: The phrase “is my witness” is supplied based on the Syriac version}</small> that I will question my father by this time the day after tomorrow . <small>{Note: Literally “as the time tomorrow the third”}</small> And look, if he is well disposed toward you , <small>{Note: Literally “[if he is] good to David”}</small> will I not send <i>[word]</i> to you and disclose it to you ? <small>{Note: Literally “I will reveal [it to] your ear”}</small>
13	我父亲若有意害你，我不告诉你使你平平安安地走，愿雅伟重重地降罚与我。愿雅伟与你同在，如同从前与我父亲同在一样。	So may Yahweh punish Jonathan and more <small>{Note: Literally “So may Yahweh do to Jonathan and so may he add”}</small> if my father decides to do you harm <small>{Note: Literally “the evil over you [is] regarded as good by my father”}</small> and if I fail to disclose it to you <small>{Note: Literally “I will reveal [it] to your ear”}</small> and send word to you that you can go safely. And may Yahweh be with you, as he has been with my father.
14	你要照雅伟的慈爱恩待我，不但我活着的时候免我死亡，	And not while I am still alive, will you not show the loyal love of Yahweh with me, that I may not die? <small>{Note: Or perhaps “and [if] I die, may you not ...”}</small>
15	就是我死后，雅伟从地上剪除你仇敌的时候，你也永不可向我家绝了恩惠。	And do not cut off your loyal love from my family <small>{Note: Literally “my house”}</small> forever, not <i>[even]</i> when Yahweh exterminates <small>{Note: Literally “cuts off”}</small> each of the enemies of David from the face of the earth.”
16	于是约拿单与大卫家结盟，说：愿雅伟藉大卫的仇敌追讨背约的罪。	So Jonathan made a covenant <small>{Note: Literally “cut [a covenant]”}</small> with the house of David, <i>[saying,]</i> “May Yahweh call the enemies of David to account .” <small>{Note: Literally “seek from the hand of the enemies of David”}</small>
17	约拿单因爱大卫如同爱自己的性命，就使他再起誓。	And Jonathan again made David swear an oath, because he loved him; for with the love of his soul he loved him.
18	约拿单对他说：明日是初一，你的座位空设，人必理会你不在那里。	Then Jonathan said to him, “Tomorrow <i>[is]</i> the new moon, and you will be missed, for your seat will stay empty.
19	你等三日，就要速速下去，到你从前遇事所藏的地方，在以色列磐石那里等候。	On the third day you must go down quickly and go to the place where you hid yourself on the day all this started <small>{Note: Literally “on the day of the deed”}</small> and remain beside the stone Ezel.
20	我要向磐石旁边射三箭，如同射箭靶一样。	I will shoot three arrows <i>[to the]</i> side as <i>[if]</i> I were shooting at a target.
21	我要打发童子，说：去把箭找来。我若对童子说：箭在后头，把箭拿来，你就可以回来；我指着永生的雅伟起誓，你必平安无事。	Then <small>{Note: Literally “And look”}</small> I will send <i>[word to]</i> my servant, ‘Go, find the arrows!’ If I clearly say to the boy, ‘Look, the arrows <i>[are]</i> on this side of you ; <small>{Note: Literally “from you and here”}</small> bring <small>{Note: Literally “take”}</small> it,’ then <small>{Note: Hebrew “and”}</small> come, for <i>[it means]</i> peace for you. And there is no problem, as Yahweh lives . <small>{Note: Literally “the life of Yahweh”}</small>
22	我若对童子说：箭在前头，你就要去，因为是雅伟打发你去的。	But if I say this to the young man, ‘Look, the arrows <i>[are]</i> beyond you , <small>{Note: Literally “from you and beyond”}</small> go, for Yahweh has sent you away.
23	至于你我今日所说的话，有雅伟在你我中间为证，直到永远。	And <i>[as for]</i> the matter about which you and I spoke, look, Yahweh <i>[is]</i> between you and me forever.”

24	大卫就去藏在田野。到了初一日，王坐席要吃饭。	So David hid himself in the field. When the new moon came , ^{Note: Literally "And it was the new moon"} the king was seated at the feast . ^{Note: Literally "the king sat at the food to eat"}
25	王照常坐在靠墙的位上，约拿单侍立，押尼珥坐在扫罗旁边，大卫的座位空设。	The king sat at his seat as before , ^{Note: Literally "as occurrence at occurrence"} the seat by the wall, and Jonathan got up, and Abner sat beside Saul, but David's place was empty.
26	然而这日扫罗没有说什么，他想大卫遇事，偶染不洁，他必定是不洁。	But Saul said nothing on that day, for he thought, "Something happened to him . ^{Note: Literally "It [is] incident"} He <i>[is]</i> not <i>[ceremonially]</i> clean; surely he <i>[is]</i> not clean."
27	初二日大卫的座位还空设。扫罗问他儿子约拿单说：耶西的儿子为何昨日、今日没有来吃饭呢？	And then ^{Note: Literally "And it happened"} on the next day, the second day of the new moon, that David's place was empty. So Saul asked Jonathan his son, "Why did the son of Jesse not come either yesterday or today to the feast?"
28	约拿单回答扫罗说：大卫切求我容他往伯利恒去。	Jonathan answered Saul, "David earnestly asked permission from me <i>[to go]</i> up to Bethlehem.
29	他说：求你容我去，因为我家在城里有献祭的事；我长兄吩咐我去。如今我若在你眼前蒙恩，求你容我去见我的弟兄；所以大卫没有赴王的席。	He said, 'Send me away, please, for our clan sacrifice <i>[is]</i> in the city, and my brother commanded ^{Note: Or "urged"} me <i>[to be present]</i> . So then, if I have found favor in your eyes, please let me slip away and see my brothers.' Therefore he has not come to the table of the king."
30	扫罗向约拿单发怒，对他说：你这顽梗背逆之妇人所生的，我岂不知道你喜悦耶西的儿子，自取羞辱，以致你母亲露体蒙羞么？	Then Saul became angry ^{Note: Literally "the nose of Saul became hot"} at Jonathan and said to him, " <i>[You]</i> son of a perverse, rebellious woman! ^{Note: Or "bastard of a wayward woman" (HALOT 796)} Do I not know that you have chosen the son of Jesse to your shame and to the shame of your mother's nakedness?
31	耶西的儿子若在世间活着，你和你的国位必站立不住。现在你要打发人去，将他捉拿交给我；他是该死的。	For as long as ^{Note: Literally "all the days which"} the son of Jesse <i>[is]</i> alive on the earth, you and your kingdom will not be established! So then, send and bring him to me, for he will surely die !" ^{Note: Literally "he [is] a son of death"}
32	约拿单对父亲扫罗说：他为什么该死呢？他做了什么呢？	But Jonathan answered his father Saul and said to him, "Why should he be put to death? What has he done?"
33	扫罗向约拿单抡枪要刺他，约拿单就知道他父亲决意要杀大卫。	Then Saul hurled his ^{Note: Hebrew "the"} spear at him to kill him. So Jonathan knew that his father had decided ^{Note: Literally "it was complete from with his father"} to kill David.
34	于是约拿单气忿忿地从席上起来，在这初二日没有吃饭。他因见父亲羞辱大卫，就为大卫愁烦。	Jonathan got up from the table enraged , ^{Note: Literally "with burning of nose"} and did not eat on the second day of the new moon because he was upset about David, because his father had disgraced him.
35	次日早晨，约拿单按着与大卫约会的时候出到田野，有一个童子跟随。	And then ^{Note: Literally "And it happened"} in the morning Jonathan went out to the field for the appointment with David, and a young boy ^{Note: Or "young servant"} <i>[was]</i> with him.

36	约拿单对童子说：你跑去，把我所射的箭找来。童子跑去，约拿单就把箭射在童子前头。	He said to his servant, ^{Note: Or "boy"} "Run, please find the arrows that I am shooting!" The boy ^{Note: Or "servant"} ran, and he shot the arrow to pass <i>[over]</i> him.
37	童子到了约拿单落箭之地，约拿单呼叫童子说：箭不是在你前头么？	When the boy came up to the place of the arrow that Jonathan had shot, Jonathan called out after the boy and said, " <i>[Is]</i> not the arrow beyond you?" ^{Note: Literally "from you and beyond"}
38	约拿单又呼叫童子说：速速地去，不要迟延！童子就拾起箭来，回到主人那里。	Then Jonathan called out after the boy, "Quick, hurry, do not linger!" And Jonathan's servant collected the arrows and came to his master.
39	童子却不知道这是什么意思，只有约拿单和大卫知道。	But the boy did not know anything <i>[about this]</i> ; only Jonathan and David knew the matter.
40	约拿单将弓箭交给童子，吩咐说：你拿到城里去。	Jonathan gave his weapons to his servant and said to him, "Go, bring <i>[them]</i> to the city."
41	童子一去，大卫就从磐石的南边出来，俯伏在地，拜了三拜；二人亲嘴，彼此哭泣，大卫哭得更恸。	The boy left, and then David got up from the south side, ^{Note: So Masoretic Hebrew text; LXX reads "from the mound" (of stones)} and he fell on his face to the ground and bowed three times. And they kissed each other ^{Note: Literally "each his friend"} and wept together , ^{Note: Literally "each with his friend"} but David <i>[wept]</i> the most.
42	约拿单对大卫说：我们二人曾指着雅伟的名起誓说：愿雅伟在你我中间，并你我后裔中间为证，直到永远。如今你平平安安地去罢！大卫就起身走了；约拿单也回城里去了。	Jonathan said to David, "Go in peace, because we have sworn, the two of us, <i>[an oath]</i> in the name of Yahweh, saying, "Yahweh will be between me and you, and between my offspring and your offspring forever." ^{Note: In the Hebrew Bible, <1 Sam 21 >begins here. <1 Samuel 20:42b–21:15 >in the English Bible is 21:1–16 in the Hebrew Bible} Then he got up and left, and Jonathan went into the city.

第 21 章

1	大卫到了挪伯祭司亚希米勒那里，亚希米勒战战兢兢地出来迎接他，问他说：你为什么独自来，没有人跟随呢？	Now David came to Nob, to Ahimelech the priest. And Ahimelech came trembling to meet David, and he said to him, "Why are you alone and there are no men with you?"
2	大卫回答祭司亚希米勒说：王吩咐我一件事说：我差遣你委托你的这件事，不要使人知道。故此我已派定少年人在某处等候我。	So David said to Ahimelech the priest, "The king charged me <i>[with]</i> a matter and said to me, 'No one must know anything about this matter <i>[on]</i> which I am sending you, <i>[with]</i> which I have charged you and the servants.' " So I have arranged to meet with my servants at a certain place . ^{Note: Literally "I have made an appointment with my servants/young men to a place, a certain [one]"}
3	现在你手下有什么？求你给我五个饼或是别样的食物。	Now then, what do you have at hand ? ^{Note: Literally "what [is] there under your hand"} Give me five <i>[loaves]</i> of bread or whatever is here . ^{Note: Literally "that which [is] found"}

4	祭司对大卫说：我手下没有寻常的饼，只有圣饼；若少年人没有亲近妇人才可以给。	The priest answered David and said, "There is no ordinary bread here at hand ; ^{Note: Literally "under my hand"} there is only holy bread, <i>[but]</i> only if the young men have kept themselves from women."
5	大卫对祭司说：实在约有三日我们没有亲近妇人；我出来的时候，虽是寻常行路，少年人的器皿还是洁净的；何况今日不更是洁净么？	David answered the priest and said to him, "Indeed, women <i>[were]</i> held back from us as it has been when I've gone out before . ^{Note: Literally "as yesterday three days ago my going out"} And the things ^{Note: Or possibly "equipment" or "weapons"} of the young men are holy when ^{Note: Or "and"} it <i>[is]</i> an ordinary journey. How much more ^{Note: Literally "And even that"} today ^{Note: Literally "the day"} will the things ^{Note: Or possibly "equipment" or "weapons"} be holy?"
6	祭司就拿圣饼给他；因为在那里没有别样饼，只有更换新饼，从雅伟面前撤下来的陈设饼。	So the priest gave him <i>[the]</i> holy <i>[bread]</i> , for there was no bread there except the bread of the Presence, which was removed from before Yahweh, in order to set hot bread <i>[there]</i> on the day when it was taken away.
7	（当日有扫罗的一个臣子留在雅伟面前。他名叫多益，是以东人，作扫罗的司牧长。）	Now there was a man from the servants of Saul on that day, detained before Yahweh, whose name <i>[was]</i> Doeg the Edomite, the chief of Saul's shepherds.
8	大卫问亚希米勒说：你手下有枪有刀没有？因为王的事甚急，连刀剑器械我都没有带。	David asked Ahimelech, "Is there not at your disposal ^{Note: Literally "under your hand"} a spear or a sword? For I took neither my sword nor my weapons with me because the king's matter was urgent."
9	祭司说：你在以拉谷杀非利士人歌利亚的那刀在这里，裹在布中，放在以弗得后边，你要就可以拿去；除此以外，再没有别的。大卫说：这刀没有可比的！求你给我。	So the priest said, "The sword of Goliath the Philistine whom you killed in the valley of Elah <i>[is]</i> here, wrapped in a cloth behind the ephod. If you want to take it for yourself, <i>[then]</i> take it, for there is no other except it here." And David said, "There is none like it; give it to me."
10	那日大卫起来，躲避扫罗，逃到迦特王亚吉那里。	So David got up and fled on that day from the presence of Saul, and he came to Achish the king of Gath.
11	亚吉的臣仆对亚吉说：这不是以色列国王大卫么？那里的妇女跳舞唱和，不是指着他说扫罗杀死千千，大卫杀死万万么？	The servants of Achish said to him, " <i>[Is]</i> not this David the king of the land? <i>[Is]</i> it not for this <i>[one]</i> that they sang in the dances, saying, 'Saul killed his thousands, but David his ten thousands?' "
12	大卫将这话放在心里，甚惧怕迦特王亚吉，	David took these words seriously ^{Note: Literally "David put these words in his heart"} and felt severely threatened by ^{Note: Literally "he was very afraid from the face of"} Achish the king of Gath.
13	就在众人面前改变了寻常的举动，在他们手下假装疯癫，在城门的门扇上胡写乱画，使唾沫流在胡子上。	So he changed his behavior before them ^{Note: Literally "in their eyes"} and pretended to be mad in their presence . ^{Note: Literally "in their hands"} He made scratches on the doors of the gate and let his saliva run down into his beard.
14	亚吉对臣仆说：你们看，这人是疯子。为什么带他到我这里来呢？	Then Achish said to his servants, "Look, you see a madman! Why did you bring him to me?"

15 我岂缺少疯子，你们带这人来在我面前
疯癫么？这人岂可进我的家呢？

Do I lack madmen that you have brought this one
to act like a madman before me? Should this one
enter my household?"

第 22 章

1 大卫就离开那里，逃到亚杜兰洞。他的
弟兄和他父亲的全家听见了，就都下到
他那里。

David went from there and escaped to the cave of
Adullam. When his brothers and all his father's
household ^{Note: Or "family"} heard, they came down to
him there.

2 凡受窘迫的、欠债的、心里苦恼的都聚
集到大卫那里；大卫就作他们的头目，
跟随他的约有四百人。

Every man in distress and every man who had a
creditor and every embittered man gathered to
him, and he became their commander <sup>{Note: Literally
"over them as commander"}</sup>. Now there *[were]* about four
hundred men with him.

3 大卫从那里往摩押的米斯巴去，对摩押
王说：求你容我父母搬来，住在你们这
里，等我知神要为我怎样行。

And David went up from there to Mizpah of Moab.
He said to the king of Moab, "Please let my father
and my mother stay ^{Note: Literally "come/go out"} with you
until I know what God will do for me."

4 大卫领他父母到摩押王面前。大卫住山
寨多少日子，他父母也住摩押王那里多
少日子。

So he brought them before the king of Moab <sup>{Note:
Literally "he led them into the presence of the king of Moab"}</sup> and they
stayed with him all the days David was in the
stronghold.

5 先知迦得对大卫说：你不要住在山寨，
要往犹大地去。大卫就离开那里，进入
哈列的树林。

Then Gad the prophet said to David, "You should
not stay in the stronghold; leave and go into the
land of Judah." So David left and came *[to]* the
forest of Hereth.

6 扫罗在基比亚的拉玛，坐在垂丝柳树
下，手里拿着枪，众臣仆侍立在左右。
扫罗听见大卫和跟随他的人在何处，

Now Saul heard that David and the men who
[were] with him had been located. Saul *[was]*
sitting at Gibeah under the tamarisk *[tree]* at
Ramah. Now his spear *[was]* in his hand and all
his servants *[were]* stationed around him.

7 就对左右侍立的臣仆说：便雅悯人哪，
你们要听我的话！耶西的儿子能将田地
和葡萄园赐给你们各人么？能立你们各
人作千夫长百夫长么？

Then Saul said to the servants who *[were]*
standing around him, "Please listen, Benjaminites!
^{Note: Literally "children of Benjamin"} Will the son of Jesse give
you all fields and vineyards? Will he make all of
you commanders of thousands and commanders
of hundreds?"

8 你们竟都结党害我！我的儿子与耶西的
儿子结盟的时候，无人告诉我；我的儿
子挑唆我的臣子谋害我，就如今日的光
景，也无人告诉我，为我忧虑。

For all of you have conspired against me, and no
one discloses to me <sup>{Note: Literally "there is no [one] revealing [to]
my ear"}</sup> the making ^{Note: Literally "cutting"} *[of an agreement]*
between my son and the son of Jesse! None of
you have had sympathy for me or disclosed to me
^{Note: Literally "revealing [to] my ear"} *[that]* my son
commissioned my servant against me to ambush
me ^{Note: Literally "my son has raised my servant against me to an ambush"}
as *[has been done]* this day!"

9 那时以东人多益站在扫罗的臣仆中，对
他说：我曾看见耶西的儿子到了挪伯，
亚希突的儿子亚希米勒那里。

But Doeg the Edomite, who *[was]* stationed among
the servants of Saul, answered and said, "I saw
the son of Jesse going to Nob, to Ahimelech the
son of Ahitub."

10	亚希米勒为他求问雅伟，又给他食物，并给他杀非利士人歌利亚的刀。	And he inquired of Yahweh for him and gave him provisions and gave him the sword of Goliath the Philistine."
11	王就打发人将祭司亚希突的儿子亚希米勒和他父亲的全家，就是住挪伯的祭司都召了来；他们就来见王。	So the king sent to summon Ahimelech the son of Ahitub the priest, and all his father's household, the priests who <i>[were]</i> at Nob. So all of them came to the king.
12	扫罗说：亚希突的儿子，要听我的话！他回答说：主啊，我在这里。	Saul said, "Listen please, son of Ahitub." He said, "Here I <i>[am]</i> , my lord."
13	扫罗对他说：你为什么与耶西的儿子结党害我，将食物和刀给他，又为他求问神，使他起来谋害我，就如今日的光景？	Then Saul said to him, "Why did you conspire against me, you and the son of Jesse, when you gave to him bread and a sword, and by inquiring of God for him so that he might arise against me to ambush <i>[me]</i> as <i>[has been done]</i> this day?"
14	亚希米勒回答王说：王的臣仆中有谁比大卫忠心呢？他是王的女婿，又是王的参谋，并且在王家中是尊贵的。	But Ahimelech answered the king and said, "And who among all your servants <i>[is]</i> as faithful as David? He <i>[is]</i> the son-in-law of the king who moves <i>[quickly]</i> to safeguard you and is honored in your house.
15	我岂是从今日才为他求问神呢？断不是这样！王不要将罪归我和我父的全家；因为这事，无论大小，仆人都不知道。	<i>[Only]</i> today I began to inquire of God for him. Far be it from me that the king should impute anything against his servant <small>{Note: Literally "the king will not put against his servant a matter"}</small> or against my father's household, for your servant has not known any of this matter, little or much."
16	王说：亚希米勒啊，你和你父的全家都是该死的！	Then the king said, "You must certainly die, Ahimelech, you and all your father's household!"
17	王就吩咐左右的侍卫说：你们去杀雅伟的祭司；因为他们帮助大卫，又知道大卫逃跑，竟没有告诉我。扫罗的臣子却不肯伸手杀雅伟的祭司。	So the king said to the runners <i>[who were]</i> stationed around him, "Turn and kill the priests of Yahweh, because they also support David <small>{Note: Literally "also their hand [is] with David"}</small> and because they knew that he was fleeing and did not disclose it to me ." <small>{Note: Literally "did not reveal it to his ear"; the Masoretic Hebrew text (<i>Kethib</i>) reads "his," but the reading tradition (<i>Qere</i>) has "my"}</small> But the servants of the king <i>[were]</i> not willing to raise their hand to attack the priests of Yahweh.
18	王吩咐多益说：你去杀祭司罢！以东人多益就去杀祭司，那日杀了穿细麻布以弗得的八十五人；	Then the king said to Doeg, "You turn and attack the priests!" So Doeg the Edomite turned and attacked the priests himself, and on that day he killed eighty-five men who wore <i>[the]</i> linen ephod.
19	又用刀将祭司城挪伯中的男女、孩童、吃奶的，和牛、羊、驴尽都杀灭。	And he put to the sword <small>{Note: Literally "he killed with [the] mouth of [the] sword"}</small> Nob, the city of the priests, from man to woman, from child to infant, and ox and donkey and sheep; <small>{Note: Or "goats"; literally, "small livestock animals"}</small> <i>[all]</i> to the sword . <small>{Note: Literally "with [the] mouth of [the] sword"}</small>
20	亚希突的儿子亚希米勒有一个儿子，名叫亚比亚他，逃到大卫那里。	But, one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, whose name was Abiathar, escaped and fled after David.
21	亚比亚他将扫罗杀雅伟祭司的事告诉大卫。	Abiathar told David that Saul had killed the priests of Yahweh.

22 大卫对亚比亚他说：那日我见以东人多益在那里，就知道他必告诉扫罗。你父的全家丧命，都是因我的缘故。

Then David said to Abiathar, "I knew on that day that Doeg the Edomite was there, that he would certainly tell Saul. I am responsible for the deaths of all your father's household ! ^{Note: Literally "I have turned against all the life of your father's house"}

23 你可以住在我这里，不要惧怕。因为寻索你命的就是寻索我的命；你在我这里可得保全。

Stay with me! Do not fear, because he who seeks my life seeks your life. You are in good care with me."

第 23 章

1 有人告诉大卫说：非利士人攻击基伊拉，抢夺禾场。

Now they told David, "Look, ^[the] Philistines ^[are] fighting in Keilah and they ^[are] raiding the threshing floors."

2 所以大卫求问雅伟说：我去攻打那些非利士人可以不可以？雅伟对大卫说：你可以去攻打非利士人，拯救基伊拉。

So David inquired of Yahweh, saying, "Shall I go and attack these Philistines?" And Yahweh said to David, "Go and attack the Philistines and save ^{Note: Or "deliver" or "rescue"} Keilah."

3 跟随大卫的人对他说：我们在犹大地这里尚且惧怕，何况往基伊拉去攻打非利士人的军旅呢？

But David's men said to him, "Look, we ^[are] afraid here in Judah. How much more ^{Note: Literally "also for"} ^[if] we go ^[to] Keilah to the battle lines of ^[the] Philistines?"

4 大卫又求问雅伟。雅伟回答说：你起身下基伊拉去，我必将非利士人交在你手里。

So David again inquired of Yahweh, and Yahweh answered him and said, "Get up, go down ^[to] Keilah, for I ^[am] giving ^[the] Philistines into your hand."

5 大卫和跟随他的人往基伊拉去，与非利士人打仗，大大杀败他们，又夺获他们的牲畜。这样，大卫救了基伊拉的居民。

So David and his men went to Keilah and fought with ^[the] Philistines. They drove off their livestock and dealt them a heavy blow . ^{Note: Literally "he struck them with a great smiting"} So David saved ^{Note: Or "delivered" or "rescued"} the inhabitants of Keilah.

6 亚希米勒的儿子亚比亚他逃到基伊拉见大卫的时候，手里拿着以弗得。

Now when Abiathar the son of Ahimelech fled ^{Note: Literally "And it happened [that] at the fleeing of Abiathar son of Ahimelech"} to David ^[at] Keilah, he went down ^[with] an ephod in his hand.

7 有人告诉扫罗说：大卫到了基伊拉。扫罗说：他进了有门有门的城，困闭在里头；这是神将他交在我手里了。

When it was told to Saul that David had gone to Keilah, Saul said, "God has given him ^{Note: Literally "has made him a stranger"} into my hand, because he has shut himself in by going into a city ^[with] two barred gates . ^{Note: Literally "two gates and a bar"}

8 于是扫罗招聚众民，要下去攻打基伊拉城，围困大卫和跟随他的人。

Saul then summoned all of the army for the battle, to go down ^[to] Keilah to lay a siege against David and his men.

9 大卫知道扫罗设计谋害他，就对祭司亚比亚他说：将以弗得拿过来。

When David learned that Saul ^[was] plotting evil against him, he said to Abiathar the priest, "Bring the ephod here."

10	大卫祷告说：雅伟—以色列的神啊，你仆人听真了扫罗要往基伊拉来，为我的缘故灭城。	And David said, “O Yahweh, God of Israel, your servant has clearly heard that Saul <i>[is]</i> seeking to come to Keilah to destroy the city because of me.
11	基伊拉人将我交在扫罗手里不交？扫罗照着你仆人所听的话下来不下来？雅伟—以色列的神啊，求你指示仆人！雅伟说：扫罗必下来。	Will the rulers of Keilah deliver me into his hand? Will Saul come down as your servant has heard? O Yahweh, God of Israel, please tell your servant!” And Yahweh said, “He will come down.”
12	大卫又说：基伊拉人将我和跟随我的人交在扫罗手里不交？雅伟说：必交出来。	Then David said, “Will the rulers of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul?” And Yahweh said, “They will deliver <i>[you]</i> .”
13	大卫和跟随他的约有六百人，就起身出了基伊拉，往他们所能往的地方去。有人告诉扫罗，大卫离开基伊拉逃走；于是扫罗不出来了。	So David and his men got up, about six hundred men, and went out from Keilah and wandered wherever they could go. When it was told to Saul that David had escaped from Keilah, he stopped his pursuit . <small>{Note: Literally “he ceased to go out”}</small>
14	大卫住在旷野的山寨里，常在西弗旷野的山地。扫罗天天寻索大卫，神却不将大卫交在他手里。	David remained in the wilderness, in the strongholds, and in the hill country in the wilderness of Ziph. And Saul sought him continually , <small>{Note: Literally “all the days”}</small> but God did not give him into his hand.
15	大卫知道扫罗出来寻索他的命。那时，他住在西弗旷野的树林里；	When David realized that Saul had gone out to seek his life, David was in the wilderness of Ziph at Horesh.
16	扫罗的儿子约拿单起身，往那树林里去见大卫，使他倚靠神得以坚固，	So Jonathan the son of Saul got up and went to David <i>[at]</i> Horesh, and encouraged him <small>{Note: Literally “he strengthened his hand”}</small> through God.
17	对他说：不要惧怕！我父扫罗的手必不加害于你；你必作以色列的王，我也作你的宰相。这事我父扫罗知道了。	He said to him, “Do not be afraid, for the hand of my father Saul will not find you. You will be king over Israel, and I will be second to you . <small>{Note: Literally “I shall be for you as second”}</small> My father Saul knows <i>[this]</i> also.”
18	于是二人在雅伟面前立约。大卫仍住在树林里，约拿单回家去了。	Then the two of them made <small>{Note: Literally “cut”}</small> a covenant before Yahweh. David remained at Horesh, and Jonathan went to his house.
19	西弗人上到基比亚见扫罗，说：大卫不是在我们那里的树林里山寨中、旷野南边的哈基拉山藏着么？	Then <i>[the]</i> Ziphites went up to Saul at Gibeah, saying, “ <i>[Is]</i> not David hiding among us in the strongholds at Horesh on the hill of Hakilah, which <i>[is]</i> south of Jeshimon?
20	王啊，请你随你的心愿下来，我们必亲自将他交在王的手里。	So then, O king, whenever you want <small>{Note: Literally “for all the wanting of your soul”}</small> to come down, come down, and <i>[it will be]</i> for us to deliver him into the hand of the king.”
21	扫罗说：愿雅伟赐福与你们，因你们顾恤我。	And Saul said to them, “May you be blessed by Yahweh, for you have shown me compassion!
22	请你们回去，再确实查明他的住处和行踪，是谁看见他在那里，因为我听见人说他甚狡猾。	Go, please, make certain again! Find out and see exactly where he is <small>{Note: Literally “his place where his foot [is]”}</small> and who has seen him there! For they have said to me, ‘He <i>[is]</i> very cunning.’

23	所以要看准他藏匿的地方，回来据实地告诉我，我就与你们同去。他若在犹太的境内，我必从千门万户中搜出他来。	Look, find out all of the hiding places where he hides. Then return to me with dependable information , ^{Note: Literally "to being established"} and I will go with you. And then if he <i>[is]</i> there in the land, then I will seek him among all the thousands of Judah."
24	西弗人就起身，在扫罗以先往西弗去。大卫和跟随他的人却在玛云旷野南边的亚拉巴。	Then they got up and went to Ziph before Saul. Now David and his men <i>[were]</i> in the wilderness of Maon in the Arabah, to the south of Jeshimon.
25	扫罗和跟随他的人去寻找大卫；有人告诉大卫，他就下到磐石，住在玛云的旷野。扫罗听见，便在玛云的旷野追赶大卫。	And Saul and his men went to seek <i>[him]</i> , and they told David, so he went down <i>[to]</i> the rock and stayed in the wilderness of Maon. When Saul heard <i>[this]</i> , he pursued David <i>[into]</i> the wilderness of Maon.
26	扫罗在山这边走，大卫和跟随他的人在山那边走。大卫急忙躲避扫罗；因为扫罗和跟随他的人，四面围住大卫和跟随他的人，要拿获他们。	Saul went on one side of the mountain , ^{Note: Literally "from the side of the mountain from this"} and David and his men went on the other side of the mountain . ^{Note: Literally "from the side of the mountain from this"} David was hurrying to get away from Saul, while Saul and his men <i>[were]</i> closing in on David and his men to capture them.
27	忽有使者来报告扫罗说：非利士人犯境抢掠，请王快快回去！	But a messenger came to Saul, saying, "Hurry and come, because <i>[the]</i> Philistines have made a raid on the land!"
28	于是扫罗不追赶大卫，回去攻打非利士人。因此那地方名叫西拉哈玛希罗结。	So Saul returned from pursuing David, and he went to confront ^{Note: Hebrew "to meet"} <i>[the]</i> Philistines. Therefore, they called that place the Rock of Division. ^{Note: Hebrew "Sela" Hammahlekot}
29	大卫从那里上去，住在隐基底的山寨里。	^{Note: <1 Sam 23:29–24:22 >in the English Bible is 24:1–23 in the Hebrew Bible} David went up from there and stayed in the strongholds of En Gedi.

第 24 章

1	扫罗追赶非利士人回来，有人告诉他说：大卫在隐基底旷野。	When Saul returned from <i>[pursuing the]</i> Philistines, they told him, "Look, David <i>[is]</i> in the wilderness of En Gedi."
2	扫罗就从以色列人中挑选三千精兵，率领他们往野羊的磐石去，寻索大卫和跟随他的人。	So Saul took three thousand chosen men from all Israel, and he and his men went to search <i>[for]</i> David in the direction of ^{Note: Literally "on the face of"} the Rocks of the Mountain Goats. ^{Note: Hebrew "of the Jael"}
3	到了路旁的羊圈，在那里有洞，扫罗进去大解。大卫和跟随他的人正藏在洞里的深处。	He came to the sheep pens beside the road, and a cave <i>[was]</i> there. Then Saul went in to relieve himself . ^{Note: Literally "to cover his feet"} Now David and his men <i>[were]</i> sitting in the innermost part of the cave.

4	跟随的人对大卫说：雅伟曾应许你说：我要将你的仇敌交在你手里，你可以任意待他。如今时候到了！大卫就起来，悄悄地割下扫罗外袍的衣襟。	And David's men said to him, "Look, today <i>[is]</i> the day about which Yahweh said to you, 'See, I am giving your enemy' <small>{Note: The Masoretic Hebrew text (<i>Kethib</i>) reads "enemies," but the reading tradition (<i>Qere</i>) has the singular "enemy"}</small> into your hand, and you can do to him whatever seems good to you.' " <small>{Note: Literally "as that [which is] good in your eyes"}</small> So David got up and secretly cut the hem of Saul's robe.
5	随后大卫心中自责，因为割下扫罗的衣襟；	And then <small>{Note: Literally "And it happened"}</small> afterward David felt guilty, <small>{Note: Literally "the heart of David struck him"}</small> because he had cut the hem of Saul's robe. <small>{Note: Literally "the hem which [was] for Saul"}</small>
6	对跟随他的人说：我的主乃是雅伟的受膏者，我在雅伟面前万不敢伸手害他，因他是雅伟的受膏者。	He said to his men, "Far be it from me in <small>{Note: Hebrew "from"}</small> Yahweh, that I do this thing to my lord, to Yahweh's anointed one, by stretching out my hand against him! For he <i>[is]</i> the anointed one of Yahweh."
7	大卫用这话拦住跟随他的人，不容他们起来害扫罗。扫罗起来，从洞里出去行路。	So David rebuked his men with the words and did not allow them to rise against Saul. And Saul got up from the cave, and he went on his <small>{Note: Hebrew "the"}</small> way.
8	随后大卫也起来，从洞里出去，呼叫扫罗说：我主，我王！扫罗回头观看，大卫就屈身、脸伏于地下拜。	Then David got up afterward and went out of the cave and called after Saul, "My lord the king!" When Saul looked after him, David knelt down <i>[with his]</i> face to the ground and bowed down.
9	大卫对扫罗说：你为何听信人的谗言，说大卫想要害你呢？	Then David said to Saul, "Why do you listen to the words of people who say: 'Look, David <i>[is]</i> seeking to do you harm'?" <small>{Note: Literally "seeking your evil"}</small>
10	今日你亲眼看见在洞中，雅伟将你交在我手里；有人叫我杀你，我却爱惜你，说：我不敢伸手害我的主，因为他是雅伟的受膏者。	Look, this day your eyes have seen that Yahweh gave you today into my hand in the cave, and some said to kill you. But I took pity <small>{Note: Literally "she took pity," with "she" = "my eye," a common Hebrew expression}</small> on you and said, 'I will not stretch out my hand against my lord, because he <i>[is]</i> Yahweh's anointed one.'
11	我父啊，看看你外袍的衣襟在我手中。我割下你的衣襟，没有杀你；你由此可以知道我没有恶意叛逆你。你虽然猎取我的命，我却并没有得罪你。	Now, my father, see, yes, see, the hem of your robe in my hand! For when I cut <small>{Note: Literally "at my cutting"}</small> the hem of your robe I did not kill you. Know and realize <small>{Note: Literally "see"}</small> that there is no evil or rebellion in my hand. I did not sin against you, but you <i>[are]</i> hunting down my life to take it.
12	愿雅伟在你我中间判断是非，[雅伟]在你身上为我伸冤，我却不亲手加害于你。	May Yahweh judge between me and you, and may Yahweh avenge me on you, but my hand will not be against you!
13	古人有句俗语说：恶事出于恶人。我却不亲手加害于你。	Just as the ancient proverb says, 'From the wicked, wickedness goes out,' but my hand will not be against you!
14	以色列王出来要寻找谁呢？追赶谁呢？不过追赶一条死狗，一个蛇蚤就是了。	After whom did the king of Israel go out? After whom are you pursuing? After a dead dog? After one flea?

15	愿雅伟在你我中间施行审判，断定是非，并且鉴察，为我伸冤，救我脱离你的手。	May Yahweh be <i>[the]</i> judge, and let him judge between me and you, and may he see and plead my case. May he vindicate me against you !” <small>{Note: Literally “May he judge me from your hand”}</small>
16	大卫向扫罗说完这话，扫罗说：我儿大卫，这是你的声音么？就放声大哭，	When David finished speaking these words to Saul, Saul said, “ <i>[Is]</i> this your voice, my son David?” And Saul lifted up his voice and wept.
17	对大卫说：你比我公义；因为你以善待我，我却以恶待你。	Then he said to David, “You are more righteous than I, for you have repaid me the good, but I have repaid you the evil.
18	你今日显明是以善待我；因为雅伟将我交在你手里，你却没有杀我。	You have explained to me today that you have dealt well with me, how <small>{Note: Hebrew “that”}</small> Yahweh delivered me into your hand but you did not kill me.
19	人若遇见仇敌，岂肯放他平安无事地去呢？愿雅伟因你今日向我所行的，以善报你。	For a man has found his enemy but sent him on <i>[his]</i> way safely. Now may Yahweh reward you with good in return for this day, for what you have done for me.
20	我也知道你必要作王，以色列的国必坚立在你手里。	So now then, look, I know that you will certainly be king and the kingdom of Israel will be established in your hand.
21	现在你要指着雅伟向我起誓，不剪除我的后裔，在我父家不灭没我的名。	So then, swear to me by Yahweh that you will not cut off my descendants <small>{Note: Literally “seed”}</small> after me and that you will not wipe out my name from my father’s house.”
22	于是大卫向扫罗起誓，扫罗就回家去；大卫和跟随他的人上山寨去了。	So David swore <i>[this on oath]</i> to Saul, and Saul went to his house, but David and his men went up to the stronghold.

第 25 章

1	撒母耳死了，以色列众人聚集，为他哀哭，将他葬在拉玛——他自己的坟墓（原文是房屋）里。大卫起身，下到巴兰的旷野。	Now Samuel died, and all Israel assembled and mourned for him. They buried him at his house at Ramah. Then David got up and went down to the wilderness of Paran.
2	在玛云有一个人，他的产业在迦密，是一个大富户，有三千绵羊，一千山羊；他正在迦密剪羊毛。	Now there was a man in Maon, whose business <i>[was]</i> in Carmel. The man was very rich and owned <small>{Note: Literally “[there were] for him”}</small> three thousand sheep and a thousand goats. Now <small>{Note: Literally “And it happened”}</small> the shearing of his sheep <i>[was taking place]</i> in Carmel.
3	那人名叫拿八，是迦勒族的人；他的妻名叫亚比该，是聪明俊美的妇人。拿八为人刚愎凶恶。	The name of the man <i>[was]</i> Nabal, <small>{Note: The name “Nabal” means “foolish”}</small> and the name of his wife <i>[was]</i> Abigail. <small>{Note: The name “Abigail” means “my father delights”}</small> Now the woman <i>[was]</i> wise and beautiful, but the man <i>[was]</i> stubborn and mean, <small>{Note: Literally “bad of deeds”}</small> and he <i>[was]</i> as his heart. <small>{Note: The Masoretic Hebrew text (Kethib) reads “as his heart,” whereas the reading tradition (Qere) reads “Calebite”}</small>
4	大卫在旷野听见说拿八剪羊毛，	David heard in the wilderness that Nabal <i>[was]</i> shearing his sheep.

5	大卫就打发十个仆人，吩咐他们说：你们上迦密去见拿八，提我的名问他安。	So David sent ten young men, and David said to the young men, "Go up to Carmel and go to Nabal; you will greet him in my name ." <small>{Note: Literally "you will ask for him in my name as far as peace"}</small>
6	要对那富户如此说：愿你平安，愿你家平安，愿你一切所有的都平安。	Then you must say to him, ' <i>[Long] life [to you]</i> , and may it go well with you, with your house, and with all that is yours .' <small>{Note: Literally "you [are] peace and your house [is] peace and all that [is] yours [is] peace"}</small>
7	现在我听说有人为你剪羊毛，你的牧人在迦密的时候和我们在一处，我们没有欺负他们，他们也未曾失落什么。	Now I have heard that you have shearers . <small>{Note: Literally "shearing [is] for you"}</small> Now while your shepherds <i>[were]</i> with us, we did not mistreat them, and nothing of theirs <i>[was]</i> missing, all the days they were in Carmel.
8	可以问你的仆人，他们必告诉你。所以愿我的仆人在你眼前蒙恩，因为是在好日子来的。求你随手取点赐与仆人和你儿子大卫。	Ask your servants <small>{Note: Or "young men"}</small> and they will tell you! Let the young men <small>{Note: Or "the servants"; "young men" is used here to connect with v. 5}</small> find favor in your eyes because we have come on a feast day. Please give whatever you have on hand <small>{Note: Literally "what your hand finds"}</small> for your servants and for your son David."
9	大卫的仆人到了，将这话提大卫的名都告诉了拿八，就住了口。	So David's young men came and they spoke all these words to Nabal in the name of David. Then they waited.
10	拿八回答大卫的仆人说：大卫是谁？耶西的儿子是谁？近来悖逆主人奔逃的仆人甚多，	But Nabal answered David's servants and said, "Who <i>[is]</i> David? And who <i>[is]</i> the son of Jesse? Today, <i>[there]</i> are many servants breaking away from the presence of their masters.
11	我岂可将饮食和为我剪羊毛人所宰的肉给我不知道从哪里来的人呢？	Should I take my bread and my water and my meat which I have slaughtered for my shearers and give <i>[it]</i> to men whom I do not know where they <i>[are]</i> from?
12	大卫的仆人就转身从原路回去，照这话告诉大卫。	So David's young men turned on their way and returned and came and told him according to all these words.
13	大卫向跟随他的人说：你们各人都要带上刀！众人就都带上刀，大卫也带上刀。跟随大卫上去的约有四百人，留下二百人看守器具。	Then David said to his men, "Each man strap on his sword!" So each one strapped on his sword, and David also strapped on his sword. About four hundred men went up after David, while two hundred remained with the baggage.
14	有拿八的一个仆人告诉拿八的妻亚比该说：大卫从旷野打发使者来问我主人的安，主人却辱骂他们。	But a young man of the servants told Abigail, Nabal's wife, saying, "Look, David sent messengers from the desert to greet <small>{Note: Hebrew "bless"}</small> our master, but he addressed them angrily,
15	但是那些人待我们甚好；我们在田野与他们来往的时候，没有受他们的欺负，也未曾失落什么。	even though the men <i>[were]</i> very good to us; we were not mistreated and did not miss anything all the days we went about with them while we were <small>{Note: Literally "at our being"}</small> in the field.
16	我们在他们那里牧羊的时候，他们昼夜作我们的保障。	They were a wall to us both night and day, all the days we were <small>{Note: Literally "the days of our being"}</small> with them keeping the sheep.

17	所以你当筹划，看怎样行才好；不然，祸患定要临到我主人和他全家。他性情凶暴，无人敢与他说话。	And so then, know and consider ^{Note: Literally "see"} what you should do, for evil has been decided against our master and against all his household, and he ^{Note: Literally "a son of uselessness"} <i>[is such]</i> a wicked man , nobody can reason with him !” ^{Note: Literally "from speaking to him"}
18	亚比该急忙将二百饼，两皮袋酒，五只收拾好了的羊，五细亚烘好了的穗子，一百葡萄饼，二百无花果饼，都驮在驴上，	Then Abigail quickly took ^{Note: Literally "hastened and took"} two hundred loaves of bread, two skins of wine, five prepared sheep, five seahs of roasted grain, a hundred raisin cakes, and two hundred fig cakes, and she put <i>[them]</i> on the donkeys.
19	对仆人说：你们前头走，我随着你们去。这事她却并没有告诉丈夫拿八。	Then she said to her servants, “Go ahead before me; look, I am coming after you,” but she did not tell her husband Nabal.
20	亚比该骑着驴，正下山坡，见大卫和跟随他的人从对面下来，亚比该就迎接他们。	And then , ^{Note: Literally "And it happened"} <i>[as]</i> she <i>[was]</i> riding on the donkey and <i>[was]</i> going down the ravine of the mountain, David and his men <i>[were]</i> coming down to meet her, and she met them.
21	大卫曾说：我在旷野为那人看守所有的，以致他一样不失落，实在是徒然了！他向我以恶报善。	Now David had said, “Surely in vain ^{Note: Literally "for the vanity"} I guarded all that this fellow had in the desert. And nothing was missed of all that <i>[was]</i> his, but he returned evil against me in place of good!
22	凡属拿八的男丁，我若留一个到明日早晨，愿神重重降罚与我！	May God severely punish the enemies of David ^{Note: Literally "May God do so to the enemies of David"; following the LXX some English versions omit the words "the enemies of"} and again do thus if I leave behind anything that is his ^{Note: Literally "from all that [is] for him"} until the morning, <i>[not even]</i> one male !” ^{Note: Literally "from one urinating against a wall"}
23	亚比该见大卫，便急忙下驴，在大卫面前脸伏于地叩拜，	When Abigail saw David, she hurried and got down from the donkey and fell on her face before David’s anger , ^{Note: Literally "the nostrils of David"} and she bowed down to the ground.
24	俯伏在大卫的脚前，说：我主啊，愿这罪归我！求你容婢女向你进言，更求你听婢女的话。	She fell at his feet and said, “On me, my lord, <i>[be]</i> the guilt! Please let your female servant speak to you personally ! ^{Note: Literally "in your ears"} Hear the words of your female servant!
25	我主不要理这坏人拿八，他的性情与他的名相称；他名叫拿八（就是愚顽的意思），他为人果然愚顽。但我主所打发的仆人，婢女并没有看见。	Please do not let my lord set his heart against this worthless man , ^{Note: Literally "this man of wickedness"} Nabal; for as his name, so <i>[is]</i> he. Nabal <i>[is]</i> his name, and stupidity <i>[is]</i> with him! But I, your female servant, did not see the young men ^{Note: Or "the servants"} of my lord whom you sent.
26	我主啊，雅伟既然阻止你亲手报仇，取流血的罪，所以我指着永生的雅伟，又敢在你面前起誓说：愿你的仇敌和谋害你的人都像拿八一样。	So then, my lord, as Yahweh lives and as your soul lives , ^{Note: Literally "the life of Yahweh and [the] life of your soul"} since Yahweh restrained you from bloodguilt by taking matters into your own hand , ^{Note: Literally "saving your hand for you"} so then, may your enemies be like Nabal, even those who seek to do my lord harm . ^{Note: Literally "the seeking to my lord evil"}
27	如今求你将婢女送来的礼物给跟随你的仆人。	So then, this gift which your female servant has brought to my lord, may it be given to the young men who follow my lord . ^{Note: Literally "the [ones] going about at the feet of my lord"}

28	求你饶恕婢女的罪过。雅伟必为我主建立坚固的家，因我主为雅伟争战；并且在你平生的日子查不出有什么过来。	Please forgive the transgression of your female servant, because Yahweh will certainly make a lasting house ^{Note: That is, a lasting dynasty} for my lord, because my lord <i>[is]</i> fighting the battles of Yahweh, and evil will not be found in you as long as you live . ^{Note: Literally "from your days"}
29	虽有人起来追逼你，寻索你的性命，你的性命却在雅伟——你的神那里蒙保护，如包裹宝器一样；你仇敌的性命，雅伟必抛去，如用机弦甩石一样。	Should a man arise to pursue you and to seek your life, may the life of my lord be wrapped in the pouch ^{Note: Or "bag"} of the living with Yahweh your God. But as for the life of your enemy, he will sling it from within ^{Note: Hebrew "in the midst of"} the pocket of the sling!
30	我主现在若不亲手报仇流无辜人的血，到了雅伟照所应许你的话赐福与你，立你作以色列的王，那时我主必不至心里不安，觉得良心有亏。雅伟赐福与我主的时候，求你記念婢女。	And then ^{Note: Literally "And it will happen"} when Yahweh has done for my lord according to all the good that he has spoken concerning you, and has appointed you as leader over Israel,
31	见上节	then this will not be an obstacle for you or a stumbling block of conscience for my lord <i>[either]</i> by the shedding of blood without cause or by my lord taking matters into his own hands . ^{Note: Literally "[the] saving of my lord for himself"} And when Yahweh does good to my lord, then remember your female servant."
32	大卫对亚比该说：雅伟——以色列的神是应当称颂的，因为他今日使你来迎接我。	Then David said to Abigail, "Blessed be Yahweh the God of Israel who has sent you this day to meet me!
33	你和你的见识也当称赞；因为你今日拦阻我亲手报仇、流人的血。	And blessed be your discretion, and blessed be you who have prevented me this day from bloodguilt and <i>[from]</i> delivering myself by my own hand.
34	我指着阻止我加害于你的雅伟——以色列永生的神起誓，你若不速速地来迎接我，到明日早晨，凡属拿八的男丁必定不留一个。	But as Yahweh lives , ^{Note: Literally "the life of Yahweh"} the God of Israel who has prevented me from harming you, if you had not hurried and come to meet me, surely there would not have been one male ^{Note: Literally "one urinating against a wall"} left alive for Nabal by the light of morning!"
35	大卫受了亚比该送来的礼物，就对她说：我听了你的话，准了你的情面，你可以平平安安地回家罢！	Then David took from her hand what she had brought for him, and he said to her, "Go up to your house in peace. See, I have listened to your voice, and I have granted your request . " ^{Note: Literally "lifted up your face"}
36	亚比该到拿八那里，见他在家设摆筵席，如同王的筵席；拿八快乐大醉。亚比该无论大小事都没有告诉他，就等到次日早晨。	Then Abigail went to Nabal, and look, he was holding a feast ^{Note: Literally "a feast [was] for him"} in his house like the feast of the king. Nabal was enjoying himself , ^{Note: Literally "the heart of Nabal [was] good on him"} and he <i>[was]</i> very drunk, so she did not tell him a thing, nothing at all , ^{Note: Literally "small or large"} until the light of morning.
37	到了早晨，拿八醒了酒，他的妻将这些事都告诉他，他就魂不附体，身僵如石头一般。	And then ^{Note: Literally "And it happened"} in the morning when the wine had gone out of Nabal, his wife told him these words. Then his heart died within him , ^{Note: Literally "in his midst"} and he became like a stone.

38	过了十天，雅伟击打拿八，他就死了。	And then , ^{Note: Literally "And it happened"} about ten days later, Yahweh struck Nabal and he died.
39	大卫听见拿八死了，就说：应当称颂雅伟，因他伸了拿八羞辱我的冤，又阻止仆人行恶；[雅伟]也使拿八的恶归到拿八的头上。于是大卫打发人去，与亚比该说，要娶她为妻。	When David heard that Nabal had died, he said, "Blessed be Yahweh who has vindicated the case of my reproach from the hand of Nabal, and he has kept back his servant from evil; but Yahweh has returned the evil of Nabal on his <i>[own]</i> head." Then David sent and spoke with Abigail to take her for his wife.
40	大卫的仆人到了迦密见亚比该，对她说：大卫打发我们来见你，想要娶你为妻。	So the servants of David came to Abigail at Carmel, and they spoke to her, saying, "David has sent us to you to take you for his wife."
41	亚比该就起来，俯伏在地，说：我情愿作婢女，洗我主仆人的脚。	She got up and bowed down <i>[with]</i> her face to the ground and said, "Here is your female servant, as a slave to wash the feet of my lord's servants."
42	亚比该立刻起身，骑上驴，带着五个使女，跟从大卫的使者去了，就作了大卫的妻。	Then Abigail quickly got up ^{Note: Literally "hastened and got up"} and rode on the donkey, <i>[along with]</i> five of her maidservants who attended her , ^{Note: Literally "the [ones] going about at her feet"} and she went after the messengers of David and became his wife.
43	大卫先娶了耶斯列人亚希暖，她们二人都作了他的妻。	David had also taken Ahinoam from Jezreel, and both of them became his wives.
44	扫罗已将他的女儿米甲，就是大卫的妻，给了迦琳人拉亿的儿子帕提为妻。	(Now Saul had given his daughter Michal, David's wife, to Palti the son of Laish, who <i>[was]</i> from Gallim.)

第 26 章

1	西弗人到基比亚见扫罗，说：大卫不是在旷野前的哈基拉山藏着么？	The Ziphites came to Saul at Gibeah, saying, " <i>[Is]</i> not David hiding on the hill of Hakilah opposite Jeshimon?"
2	扫罗就起身，带领以色列人中挑选的三千精兵下到西弗的旷野，要在那里寻索大卫。	Then Saul got up and went down to the wilderness of Ziph, and three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.
3	扫罗在旷野前的哈基拉山，在道路上安营。大卫住在旷野，听说扫罗到旷野来追寻他，	Now Saul was on the hill of Hakilah, which <i>[is]</i> opposite Jeshimon by the road, but David was staying in the wilderness. When he realized that Saul had come to the wilderness after him,
4	就打发人去探听，便知道扫罗果然来到。	David sent spies, and he learned that Saul had come for certain . ^{Note: Literally "to be established"}
5	大卫起来，到扫罗安营的地方，看见扫罗和他的元帅尼珥的儿子押尼珥睡卧之处；扫罗睡在辎重营里，百姓安营在他周围。	Then David got up and came to the place where Saul had encamped, and David saw the place where Saul <i>[was]</i> lying down, as well as ^{Note: Literally "and"} Abner the son of Ner, the commander of his army. (Now Saul <i>[was]</i> lying in the encampment, and the army <i>[was]</i> encamping around him.)

6	大卫对赫人亚希米勒和洗鲁雅的儿子约押的兄弟亚比筛说：谁同我下到扫罗营里去？亚比筛说：我同你下去。	David answered and said to Ahimelech the Hittite and to Abishai the son of Zeruiah the brother of Joab, saying, "Who will go down with me to Saul, in the camp?" And Abishai said, "I will go down with you."
7	于是大卫和亚比筛夜间到了百姓那里，见扫罗睡在辎重营里；他的枪在头旁，插在地上。押尼珥和百姓睡在他周围。	So David and Abishai came to the army <i>[by]</i> night, and there was <small>{Note: Literally "look" or "behold"}</small> Saul lying asleep in the encampment with <small>{Note: Hebrew "and"}</small> his spear thrust into the ground near his head, and Abner and the army <i>[were]</i> lying all around him.
8	亚比筛对大卫说：现在神将你的仇敌交在你手里，求你容我拿枪将他刺透在地，一刺就成，不用再刺。	Then Abishai said to David, "God has handed over your enemy into your hand today! So then, please let me pin him to the ground with the spear" <small>{Note: Literally "let me strike him please with the spear and in the ground"}</small> <i>one</i> time, <small>{Note: Literally "one occurrence"}</small> and I will not strike him twice." <small>{Note: Literally "I will not repeat for him"}</small>
9	大卫对亚比筛说：不可害死他。有谁伸手害雅伟的受膏者而无罪呢？	But David said to Abishai, "Do not destroy <small>{Note: Or "kill"}</small> him! For who has stretched out his hand against Yahweh's anointed one and remained blameless?"
10	大卫又说：我指着永生的雅伟起誓，他或被雅伟击打，或是死期到了，或是出战阵亡；	And David said, "As Yahweh lives, <small>{Note: Literally "The life of Yahweh"}</small> certainly <small>{Note: Literally "if surely"}</small> Yahweh will strike him, or his day will come and he will die, or he will go down in the battle and perish." <small>{Note: Literally "will be carried away"}</small>
11	我在雅伟面前，万不敢伸手害雅伟的受膏者。现在你可以将他头旁的枪和水瓶拿来，我们就走。	Yahweh forbid me <small>{Note: Literally "Far be it from me from Yahweh"}</small> from stretching out my hand against Yahweh's anointed one! So then, please take the spear that <i>[is]</i> near his head and the jar of water, and let us go."
12	大卫从扫罗的头旁拿了枪和水瓶，二人就走了，没有人看见，没有人知道，也没有人醒起，都睡着了，因为雅伟使他们沉沉地睡了。	So David took the spear and the jar of water from <i>[near]</i> Saul's head, and they went <i>[away]</i> . No one saw, no one knew, and no one awakened, <small>{Note: Literally "there was not [anyone] seeing and there was not [anyone] knowing and there was not [anyone] awakening"}</small> for all of them <i>[were]</i> sleeping because a deep sleep of Yahweh had fallen upon them.
13	大卫过到那边去，远远地站在山顶上，与他们相离甚远。	Then David went to the other side and stood on the top of the hill at a distance; the distance <i>[was]</i> great between them.
14	大卫呼叫百姓和尼珥的儿子押尼珥说：押尼珥啊，你为何不答应呢？押尼珥说：你是谁？竟敢呼叫王呢？	David called out to the army and to Abner the son of Ner, "Will you not answer, Abner?" And Abner answered and said, "Who <i>[are]</i> you <i>[that]</i> you call to the king?"
15	大卫对押尼珥说：你不是个勇士么？以色列中谁能比你呢？民中有人进来要害死王——你的主，你为何没有保护王——你的主呢？	So David said to Abner, " <i>[Are]</i> you not a man? And who <i>[is]</i> like you in Israel? Why did you not keep watch over your lord the king? For one of the people came to destroy <small>{Note: Or "to kill"}</small> your lord the king.

16	你这样是不好的！我指着永生的雅伟起誓，你们都是该死的；因为没有保护你们的主，就是雅伟的受膏者。现在你看看王头旁的枪和水瓶在哪里。	This thing that you have done <i>[is]</i> not good. As Yahweh lives, ^{Note: Literally "the life of Yahweh"} surely you people deserve to die ^{Note: Literally "you are sons of death"} since you have not kept watch over your lord, over Yahweh's anointed one! So then, see where the king's spear <i>[is]</i> and the jar of water that <i>[was]</i> near his head!"
17	扫罗听出是大卫的声音，就说：我儿大卫，这是你的声音么？大卫说：主——我的王啊，是我的声音；	Then Saul recognized David's voice and said, " <i>[Is]</i> this your voice, my son David?" And David said, " <i>[It is]</i> my voice, my lord the king."
18	又说：我做了什么？我手里有什么恶事？我主竟追赶仆人呢？	Then he said, "Why <i>[is]</i> my lord pursuing after his servant? For what have I done? And what evil <i>[is]</i> in my hand?"
19	求我主我王听仆人的话：若是雅伟激发你攻击我，愿雅伟收纳祭物；若是人激发你，愿他在雅伟面前受咒诅；因为他现今赶逐我，不容我在雅伟的产业上有分，说：你去事奉别神罢！	And so then, please let my lord the king listen to the words of his servant: If Yahweh has incited you against me, may he delight in an offering; but if it is mortals, ^{Note: Literally "[it is] the sons of humankind"} <i>[may]</i> they be accursed before ^{Note: Literally "to the face of"} Yahweh, for they have driven me away today from sharing in the inheritance of Yahweh, saying, 'Go, serve other gods!'
20	现在求王不要使我的血流在离雅伟远的地方。以色列王出来是寻找一个蛇蚤，如同人在山上猎取一个鹧鸪一般。	And so then, do not let my blood fall to the ground away from ^{Note: Literally "from before"} the presence of Yahweh, for the king of Israel has gone out to seek a single flea, as one hunts a partridge in the mountains."
21	扫罗说：我有罪了！我儿大卫，你可以回来，因你今日看我的性命为宝贵；我必不再加害于你。我是糊涂人，大大错了。	Then Saul said, "I have sinned! Come back, David my son, for I will not harm you again, because my life <i>[was]</i> precious in your eyes this day. Look, I have acted like a fool and have made a terrible mistake ." ^{Note: Literally "have gone greatly astray"}
22	大卫说：王的枪在这里，可以吩咐一个仆人过来拿去。	David answered and said, "Here is the king's spear; let one of the young men ^{Note: Or "servants"} come over and take it.
23	今日雅伟将王交在我手里，我却不肯伸手害雅伟的受膏者。雅伟必照各人的公义诚实报答他。	Yahweh repays to each <i>[one]</i> his righteousness and his faithfulness, for Yahweh gave you into my hand today, but I was not willing to stretch out my hand against Yahweh's anointed.
24	我今日重看你的性命，愿雅伟也重看我的性命，并且拯救我脱离一切患难。	Look, as your life was precious in my eyes this day, may my life be great in the eyes of Yahweh, and may he rescue me from all trouble."
25	扫罗对大卫说：我儿大卫，愿你得福！你必做大事，也必得胜。于是大卫起行，扫罗回他的本处去了。	Then Saul said to David, "Blessed are you, my son David; you will not only do many things, but also will always succeed !" ^{Note: Literally "you will do many things and also always you will prevail"} Then David went on his way and Saul returned to his place.

第 27 章

1	大卫心里说：必有一日我死在扫罗手里，不如逃奔非利士地去。扫罗见我不在以色列的境内，就必绝望，不再寻索我；这样我可以脱离他的手。	Then David thought to himself, ^{Note: Literally "said to his heart"} "Now I will perish one day by the hand of Saul! There is nothing better for me but <i>[that]</i> I must certainly escape to the land of <i>[the]</i> Philistines. Then Saul will desist from searching for me further in all of the territories of Israel, and so I will escape from his hand."
2	于是大卫起身，和跟随他的六百人投奔迦特王——玛俄的儿子亚吉去了。	So David got up and crossed over, he and the six hundred men who <i>[were]</i> with him, to Achish the son of Maach, the king of Gath.
3	大卫和他的两个妻，就是耶斯列人亚希暖和作过拿八妻的迦密人亚比该，并跟随他的人，连各人的眷属，都住在迦特的亚吉那里。	David settled with Achish in Gath, he and his men, each with his household. ^{Note: Or "family"} David <i>[took along]</i> his two wives Ahinoam from Jezreel ^{Note: Literally "the Jezreelitess"} and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.
4	有人告诉扫罗说：大卫逃到迦特。扫罗就不再寻索他了。	And it was reported to Saul that David had fled <i>[to]</i> Gath, so he no longer searched for him. ^{Note: Literally "he does [Qere did] not again to seek him longer"}
5	大卫对亚吉说：我若在你眼前蒙恩，求你在京外的城邑中赐我一个地方居住。仆人何必与王同住京都呢？	Then David said to Achish, "Please, if I have found favor in your eyes, then let them give me a place in one of the country towns ^{Note: Literally "towns of the open field"} that I can live there. Why should your servant live in the royal city ^{Note: Literally "the city of the king"} with you?"
6	当日亚吉将洗革拉赐给他，因此洗革拉属犹大王，直到今日。	So Achish gave him Ziklag on that day. (Therefore, Ziklag has belonged to the kings of Judah until this day.)
7	大卫在非利士地住了一年零四个月。	The number of days that David lived in the countryside of the Philistines <i>[was]</i> one year and four months.
8	大卫和跟随他的人上去，侵夺基述人、基色人、亚玛力人之地。这几族历来住在那地，从书珥直到埃及。	Now David and his men went up and raided the Geshurites and the Girzites and the Amalekites, for they had been living <i>[in]</i> the land for a long time in the direction of ^{Note: Literally "[as] you come"} Shur and as far as ^{Note: Literally "up to"} the land of Egypt.
9	大卫击杀那地的人，无论男女都没有留下一个，又夺获牛、羊、骆驼、驴，并衣服，回来见亚吉。	So David struck the land and did not leave a man or a woman alive; he took the sheep, ^{Note: Hebrew "flock," referring to either sheep or goats or both} the cattle, the donkeys, the camels, and the clothing. Then he returned and came to Achish.
10	亚吉说：你们今日侵夺了什么地方呢？大卫说：侵夺了犹大的南方、耶拉篾的南方、基尼的南方。	And Achish said, "Against whom have you raided today?" David said, "Against the Negev of Judah and against the Negev of the Jerahmeelites and against the Negev of the Kenites."
11	无论男女，大卫没有留下一个带到迦特来。他说：恐怕他们将我们的事告诉人，说大卫住在非利士地的时候常常这样行。	And David did not leave alive a man or a woman to bring <i>[them back]</i> to Gath, thinking, ^{Note: Hebrew "saying"} "So that they will not report about us, saying, 'David did thus and so.' " Thus was his practice all the days that he lived in the countryside of <i>[the]</i> Philistines.

12 亚吉信了大卫，心里说：大卫使本族以色列人憎恶他，所以他必永远作我的仆人了。

And Achish trusted David, saying, “He has made himself utterly hated ^{Note: Literally “Stinking he stink” = “he really stinks”} among his people in Israel, and he will be my servant forever.”

第 28 章

1 那时，非利士人聚集军旅，要与以色列人打仗。亚吉对大卫说：你当知道，你和跟随你的人都要随我出战。

Now ^{Note: Literally “And it happened”} in those days *[the]* Philistines gathered their forces for war to fight against Israel. So Achish said to David, “Certainly you realize that you must go out with me in the army, you and your men.”

2 大卫对亚吉说：仆人所能做的事，王必知道。亚吉对大卫说：这样，我立你永远作我的护卫长。

David said to Achish, “Very well, you will know what your servant can do.” Achish said to David, “Very well, I will make you my bodyguard ^{Note: Literally “the keeper of my head”} for life.”

3 那时撒母耳已经死了，以色列众人为他哀哭，葬他在拉玛，就是在他本城里。扫罗曾在国内不容有交鬼的和行巫术的人。

(Now Samuel had died, and all Israel had mourned for him, and they had buried him in Ramah, his *[own]* city. And Saul had expelled the mediums ^{Note: Or “necromancers”} and the soothsayers from the land.)

4 非利士人聚集，来到书念安营；扫罗聚集以色列众人在基利波安营。

Then *[the]* Philistines assembled and came and encamped at Shunem, so Saul assembled all Israel, and they encamped at Gilboa.

5 扫罗看见非利士的军旅就惧怕，心中发颤。

When Saul saw the army of *[the]* Philistines, he was afraid and his heart trembled greatly.

6 扫罗求问雅伟，雅伟却不藉梦，或乌陵，或先知回答他。

And Saul inquired of Yahweh, but Yahweh did not answer him, not by dreams or by the Urim ^{Note: A device for revealing God’s decisions; see Exod 28:30; Num 27:21; Neh 7:65; Prov 16:33} or by the prophets.

7 扫罗吩咐臣仆说：当为我找一个交鬼的妇人，我好去问她。臣仆说：在隐多珥有一个交鬼的妇人。

So Saul said to his servants, “Search for me a woman who is a medium ^{Note: Literally “a woman of an owner of a spirit of the dead” (= “a woman who owns a ritual pit for summoning spirits of the dead”)} so that I may go to her and inquire of her.” His servants said to him, “Look *[there is]* a woman who *[is]* a medium in Endor.”

8 于是扫罗改了装，穿上别的衣服，带着两个人，夜里去见那妇人。扫罗说：求你用交鬼的魔术，将我所告诉你的死人，为我招上来。

So Saul disguised himself and put on other clothes, and he went with two of his men ^{Note: Literally “and two of [his] men with him”}. And they came to the woman *[by]* night and he said, “Please consult a spirit for me through the ritual pit ^{Note: Literally “the spirit of the dead”} and bring up for me *[the one]* whom I tell you.”

9 妇人对他说：你知道扫罗从国中剪除交鬼的和行巫术的。你为何陷害我的性命，使我死呢？

But the woman said to him, “Look, you know what Saul did, how he exterminated the mediums ^{Note: Or “necromancers”} and the soothsayers from the land! Why *[are]* you setting a trap for my life to kill me?”

10 扫罗向妇人指着雅伟起誓说：我指着永生的雅伟起誓，你必不因这事受刑。

Then Saul swore to her by Yahweh, “As Yahweh lives ^{Note: Literally “The life of Yahweh”}, you will not be punished ^{Note: Literally “guilt will not meet you”} for this thing.”

11	妇人说：我为你招谁上来呢？回答说：为我招撒母耳上来。	So the woman asked, "Whom shall I bring up for you?" He said, "Bring up Samuel for me."
12	妇人看见撒母耳，就大声呼叫，对扫罗说：你是扫罗，为什么欺哄我呢？	When the woman saw Samuel, she cried out with a loud voice, and the woman said to Saul, "Why did you deceive me? You <i>[are]</i> Saul!"
13	王对妇人说：不要惧怕，你看见了什么呢？妇人对扫罗说：我看见有神从地上上来。	The king said to her, "Do not be afraid! What do you see?" And the woman said to Saul, "I see a god <small>{Note: Or 'a divine being'}</small> coming up from the ground!"
14	扫罗说：他是怎样的形状？妇人说：有一个老人上来，身穿长衣。扫罗知道是撒母耳，就屈身，脸伏于地下拜。	Then he said to her, "What <i>[is]</i> his appearance?" She said, "An old man <i>[is]</i> coming up, and he is wrapped in a robe." <small>{Note: Literally 'he [is] wrapping himself [with] a robe'}</small> Then Saul realized that it was Samuel, and he knelt <i>[with]</i> his face to the ground and bowed down.
15	撒母耳对扫罗说：你为什么搅扰我，招我上来呢？扫罗回答说：我甚窘急；因为非利士人攻击我，神也离开我，不再藉先知或梦回答我。因此请你上来，好指示我应当怎样行。	Then Samuel said to Saul, "Why have you disturbed me by bringing me up?" And Saul said, "I am in distress!" <small>{Note: Literally 'Great distress [is] for me'}</small> For <i>[the]</i> Philistines <i>[are about]</i> to make war against me, but God has turned away from me, and he does not answer me any more, not by the prophets <small>{Note: Literally 'by the hand of the prophets'}</small> or by the dreams. So I called to you to let me know what I should do."
16	撒母耳说：雅伟已经离开你，且与你为敌，你何必问我呢？	Then Samuel said, "Why do you ask me, since Yahweh has turned away from you and has become your enemy?"
17	雅伟照他藉我说的话，[雅伟]已经从你手里夺去国权，赐与别人，就是大卫。	Yahweh has done to you just as he spoke by my hand! Yahweh has torn the kingdom from your hand and has given it to your neighbor, to David.
18	因你没有听从雅伟的命令；他恼怒亚玛力人，你没有灭绝他们，所以今日雅伟向你这样行，	Because you did not obey <small>{Note: Literally 'did not listen to'}</small> Yahweh and did not carry out the fierce anger of his wrath <small>{Note: Literally 'face'}</small> against Amalek, therefore Yahweh has done this thing to you today.
19	并且雅伟必将你和以色列人交在非利士人的手里。明日你和你众子必与我在一处了；雅伟必将以色列的军兵交在非利士人手里。	And Yahweh will also give Israel with you into the hands of <i>[the]</i> Philistines, and tomorrow you and your sons <i>[will be]</i> with me, and Yahweh will also give the army of Israel into <i>[the]</i> hand of <i>[the]</i> Philistines."
20	扫罗猛然仆倒，挺身在地，因撒母耳的话甚是惧怕；那一昼一夜没有吃什么，就毫无气力。	Then Saul immediately fell prostrate <small>{Note: Literally 'Saul did at once and fell [with] the fullness of his height'}</small> to the ground, and he was very afraid because of the words of Samuel; there was no more strength in him, for he had not eaten food all day and all night.
21	妇人到扫罗面前，见他极其惊恐，对他说：婢女听从你的话，不顾惜自己的生命，遵从你所吩咐的。	Then the woman came to Saul and realized that he was absolutely <small>{Note: Hebrew 'very'}</small> terrified, so she said to him, "Look, your female servant has obeyed you, <small>{Note: Literally 'has listened to your voice'}</small> and I have risked my life. <small>{Note: Literally 'I have put my life in my palm'}</small> I have listened to your words that you have spoken to me.

22	现在求你听婢女的话，容我在你面前摆上一点食物，你吃了，可以有气力行路。	So then, you also please listen to the voice of your female servant, and let me set before you a morsel of bread, and <i>[you]</i> eat so that you will have strength <small>{Note: Literally "it will be your strength"}</small> in you when you go on your <small>{Note: Hebrew "the"}</small> way."
23	扫罗不肯，说：我不吃。但他的仆人和妇人再三劝他，他才听了他们的话，从地上起来，坐在床上。	But he refused and said, "I will not eat!" However, his servants urged him, and the woman also. So he listened to what they said , <small>{Note: Literally "their voice"}</small> and he got up from the ground and sat on the bed.
24	妇人急忙将家里的一只肥牛犊宰了，又拿面抻成无酵饼烤了，	Now the woman had a fattened bull calf in the house, so she quickly slaughtered it <small>{Note: Literally "and she did quickly and she slaughtered it"}</small> and took flour, kneaded <i>[dough]</i> , and baked him <i>[some]</i> unleavened bread.
25	摆在扫罗和他仆人面前。他们吃完，当夜就起身走了。	She brought it before Saul and his servants, and they ate. Then they got up and went away that <i>[very]</i> night.

第 29 章

1	非利士人将他们的军旅聚到亚弗；以色列人在耶斯列的泉旁安营。	Now <i>[the]</i> Philistines assembled all their forces at Aphek, and Israel <i>[was]</i> encamped at the spring that <i>[is]</i> in Jezreel.
2	非利士人的首领各率军队，或百或千，挨次前进；大卫和跟随他的人同着亚吉跟在后边。	The rulers of <i>[the]</i> Philistines <i>[were]</i> passing on according to hundreds and thousands, David and his men passing on at the rear with Achish.
3	非利士人的首领说：这些希伯来人在这里做什么呢？亚吉对他们说：这不是以色列王扫罗的臣子大卫么？他在我这里有些年日了。自从他投降我直到今日，我未曾见他有过错。	Then the commanders of <i>[the]</i> Philistines said, "What <i>[are]</i> these Hebrews <i>[doing here]</i> ?" And Achish said to the commanders of <i>[the]</i> Philistines, "Is this not David, the servant of Saul, the king of Israel, who has been with me for days and years ? <small>{Note: Literally "these days or these years"}</small> I have not found anything <i>[threatening]</i> in him from the day of his desertion until this day!"
4	非利士人的首领向亚吉发怒，对他说：你要叫这人回你所安置他的地方，不可叫他同我们出战，恐怕他在阵上反为我们的敌人。他用什么与他主人复和呢？岂不是用我们这些人的首级么？	But the commanders of <i>[the]</i> Philistines were angry with him and they said to him, "Send the man back so that he might return to his place where you have assigned him! But he will not go down with us into the battle, so that he does not become an adversary to us in the battle. By what could this fellow make himself favorable to his lord? Is it not with the heads of these men?"
5	从前以色列的妇女跳舞唱和说：扫罗杀死千千，大卫杀死万万，所说的不是这个大卫么？	<i>[Is]</i> this not David about whom they sing in the dances, saying, 'Saul has killed his thousands, but David his ten thousands?'"
6	亚吉叫大卫来，对他说：我指着永生的雅伟起誓，你是正直人。你随我在军中出入，我看你甚好。自从你投奔我到如今，我未曾见你有什么过失；只是众首领不喜悦你。	So Achish called David and said to him, " As Yahweh lives , <small>{Note: Literally "The life of Yahweh"}</small> certainly you were honest, and I am pleased to have you marching with me <small>{Note: Literally "good in my eyes your going out and your coming in with me"}</small> in the campaign. <small>{Note: Or "army"}</small> For I have not found any wrong in you from the day you came to me until this day, but in the eyes of the rulers, you <i>[are]</i> not good.

7	现在你可以平平安安地回去，免得非利士人的首领不喜欢你。	So then, return and go in peace, so that you do not do something that displeases ^{Note: Literally "bad/evil in the eyes of"} the rulers of <i>[the]</i> Philistines."
8	大卫对亚吉说：我做了什么呢？自从仆人到面前，直到今日，你查出我有什么过错，使我不去攻击主——我王的仇敌呢？	Then David said to Achish, "But what have I done? And what have you found in your servant from the day that I entered your service ^{Note: Literally "that I was to your face" = "was before you"} until this day, that I should not go and fight against the enemies of my lord the king?"
9	亚吉说：我知道你在我眼前是好人，如同神的使者一般；只是非利士人的首领说：这人不可同我们出战。	And Achish answered and said to David, "I know that you <i>[are]</i> good in my eyes, like an angel of God! However, the commanders of <i>[the]</i> Philistines have said, 'He must not go up with us into the battle.'
10	故此你和跟随你的人，就是你本主的仆人，要明日早晨起来，等到天亮回去罢！	So then, rise early in the morning, <i>[you]</i> and the servants of your lord who came with you. When you rise early in the morning and it is light <i>[enough]</i> for you, leave.
11	于是大卫和跟随他的人早晨起来，回往非利士地去。非利士人也上耶斯列去了。	So David set out early, he and his men, to leave in the morning to return to the land of <i>[the]</i> Philistines, but <i>[the]</i> Philistines went up <i>[to]</i> Jezreel.

第 30 章

1	第三日，大卫和跟随他的人到了洗革拉。亚玛力人已经侵夺南地，攻破洗革拉，用火焚烧，	Now ^{Note: Literally "And it happened"} when David and his men came <i>[to]</i> Ziklag on the third day, <i>[the]</i> Amalekites had raided <i>[the]</i> Negev and Ziklag. When they attacked Ziklag, they burned it with fire.
2	掳了城内的妇女和其中的大小人口，却没有杀一个，都带着走了。	They took captive the women ^{Note: LXX adds "and all"} who were in it, from the youngest to the oldest . ^{Note: Literally "from small and up to great"} They did not kill anyone, but carried <i>[them]</i> off and went on their way.
3	大卫和跟随他的人到了那城，不料，城已烧毁，他们的妻子儿女都被掳去了。	When David and his men came to the city, they saw , ^{Note: Literally "and look"} and <i>[it]</i> was burned with fire, and their wives, their sons, and their daughters had been taken captive.
4	大卫和跟随他的人就放声大哭，直哭得没有气力。	Then David and the people who <i>[were]</i> with him raised their voices and wept until there was not <i>[enough]</i> strength in them to weep.
5	大卫的两个妻——耶斯列人亚希暖和作过拿八妻的迦密人亚比该，也被掳去了。	Two of David's wives had been taken captive. Ahinoam from Jezreel ^{Note: Literally "the Jezreelitess"} and Abigail, the wife of Nabal the Carmelite.
6	大卫甚是焦急，因众人为自己的儿女苦恼，说：要用石头打死他。大卫却倚靠雅伟——他的神，心里坚固。	And David was in a very precarious situation , ^{Note: Literally "it was very pressed for David"} for the people spoke of stoning him, for the souls of all the people were bitter, each <i>[one]</i> over his sons and his daughters. But David strengthened himself in Yahweh his God.

7	大卫对亚希米勒的儿子祭司亚比亚他说：请你将以弗得拿过来。亚比亚他就将以弗得拿到大卫面前。	Then David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, "Please bring the ephod here for me." So Abiathar brought the ephod to David.
8	大卫求问雅伟说：我追赶敌军，追得上追不上呢？雅伟说：你可以追，必追得上，都救得回来。	And David inquired of Yahweh, saying, "Should I pursue after this band <i>[of raiders]</i> ? Will I overtake them?" He said to him, "Pursue <i>[them]</i> , for you will certainly overtake them, and you will certainly rescue them."
9	于是，大卫和跟随他的六百人来到了比梭溪；有不能前去的就留在那里。	So David went, he and the six hundred men who were with him, and they came to the Wadi <small>(Note: A valley that is usually dry but contains a stream during the rainy season)</small> Besor, but the rest remained.
10	大卫却带着四百人往前追赶，有二百人疲乏，不能过比梭溪，所以留在那里。	David pursued, he and four hundred men; but two hundred men stayed because they were too exhausted to pass over the Wadi Besor.
11	这四百人在田野遇见一个埃及人，就带他到大卫面前，给他饼吃，给他水喝，	Then they found an Egyptian man in the open country and brought him to David, and they gave him food and he ate; they also gave him water.
12	又给他一块无花果饼，两个葡萄饼。他吃了，就精神复原；因为他三日三夜没有吃饼，没有喝水。	They gave him a slice of fig cake and two raisin cakes; he ate and this revived him, <small>(Note: Literally "his spirit returned to him")</small> because he had not eaten food or drunk water <i>[for]</i> three days and three nights.
13	大卫问他说：你是属谁的？你是哪里的人？他回答说：我是埃及的少年人，是亚玛力人的奴仆；因我三日前患病，我主人就把我撇弃了。	Then David said to him, "To whom do you belong, <small>(Note: Literally "To whom [are] you")</small> and from where <i>[are]</i> you? The young man said, "I am an Egyptian young man, a servant of an Amalekite man, but my master abandoned me because I became ill three days ago."
14	我们侵夺了基利提的南方和属犹大的地，并迦勒地的南方，又用火烧了洗革拉。	We raided the Negev of the Kerethites and that <i>[which belongs]</i> to Judah and then the Negev of Caleb, and we burned Ziklag with fire."
15	大卫问他说：你肯领我们到敌军那里不肯？他回答说：你要向我指着神起誓，不杀我，也不将我交在我主人手里，我就领你下到敌军那里。	So David asked him, "Will you take me down to this band <i>[of raiders]</i> ?" He said, "Swear to me by God that you will not kill me and that you will not deliver me into my master's hand! Then I will take you down to this band."
16	那人领大卫下去，见他们散在地上，吃喝跳舞，因为从非利士地和犹大地所掳来的财物甚多。	So he took him down, and there they were, <small>(Note: Literally "took")</small> spread out over the surface of all the land, eating and drinking and dancing because of all of the abundant plunder which they had taken from the land of <i>[the]</i> Philistines and from the land of Judah.
17	大卫从黎明直到次日晚上，击杀他们，除了四百骑骆驼的少年人之外，没有一个逃脱的。	Then David attacked them from twilight until the evening of the next day. Not a man of them escaped except <small>(Note: Literally "but if")</small> four hundred young men who rode <i>[off]</i> on camels and fled.
18	亚玛力人所掳去的财物，大卫全都夺回，并救回他的两个妻来。	So David recovered all that <i>[the]</i> Amalekites had taken; David also rescued his two wives.

19	凡亚玛力人所掳去的，无论大小、儿女、财物，大卫都夺回来，没有失落一个。	None of theirs <i>[was]</i> missing from the smallest to the greatest , <small>{Note: Literally "from the small and up to the great"}</small> even sons and daughters, from <i>[the]</i> plunder up to everything they had taken for themselves; David brought back everything.
20	大卫所夺来的牛群羊群，跟随他的人赶在原有的群畜前边，说：这是大卫的掠物。	And David took all of the sheep, <small>{Note: Hebrew "flock," referring to either sheep or goats or both}</small> and the cattle they drove along in front of that livestock, and they said, "This <i>[is]</i> David's plunder."
21	大卫到了那疲乏不能跟随、留在比梭溪的二百人那里。他们出来迎接大卫并跟随的人。大卫前来问他们安。	Then David came to <i>[the]</i> two hundred men who had been too exhausted to follow <small>{Note: Literally "who were exhausted from going after"}</small> David; they had left them behind at the Wadi <small>{Note: A valley that is usually dry but contains a stream during the rainy season}</small> Besor. They went out to meet David and to meet the people who were with him. David came near with the people and asked them how they were doing . <small>{Note: Literally "asked for them as far as peace"}</small>
22	跟随大卫人中的恶人和匪类说：这些人既然没有和我们同去，我们所夺的财物就不分给他们，只将他们各人的妻子儿女给他们，使他们带去就是了。	Then all the corrupt and useless men among the men who went with David reacted and said, "Because they did not go with us, we will not give them <i>[anything]</i> from the plunder which we recovered, except <small>{Note: Literally "but if"}</small> each <i>[man may take]</i> his own wife and children. They must take them along and go!"
23	大卫说：弟兄们，雅伟所赐给我们的，不可不分给他们；因为他保佑我们，将那攻击我们的敌军交在我们手里。	But David said to them, "You should not do so, my brothers, with what Yahweh has given to us! He has preserved us and has given the <i>[raiding]</i> band that came against us into our hand.
24	这事谁肯依从你们呢？上阵的得多少，看守器具的也得多少；应当大家平分。	And who would listen to you regarding this matter? For as the share of the one who went down into the battle, so the share of the one who remained with the baggage will be. They will share alike."
25	大卫定此为以色列的律例典章，从那日直到今日。	So <small>{Note: Or "And"}</small> from that day and beyond, he made it a rule and a regulation for Israel until this day.
26	大卫到了洗革拉，从掠物中取些送给他朋友犹大的长老，说：这是从雅伟仇敌那里夺来的，送你们为礼物。	Then David came to Ziklag, and he sent some of the plunder to the elders of Judah, to his friends, saying, " Here is <small>{Note: Literally "Look"}</small> a gift for you from the plunder of the enemies of Yahweh!"
27	他送礼物给住伯特利的，南地拉末的，雅提珥的；	<i>[It was]</i> for those in Bethel, for those in Ramoth of the Negev, for those in Jattir,
28	住亚罗珥的，息末的，以实提莫的；	for those in Aroer, for those in Siphmoth, for those in Eshtemoa,
29	住拉哈勒的，耶拉篾各城的，基尼各城的；	for those in Racal, for those in the towns of the Jerahmeelites, for those in the towns of the Kenites,
30	住何珥玛的，歌拉珊的，亚挾的；	for those in Hormah, for those in Bor Ashan, for those in Athach,
31	住希伯仑的，并大卫和跟随他的人素来所到之处的人。	for those in Hebron, and for all the places where David and his men had roamed . <small>{Note: Literally "where David had gone about there, he and his men"}</small>

第 31 章

1	非利士人与以色列人争战。以色列人在非利士人面前逃跑，在基利波有被杀仆倒的。	Now <i>[the]</i> Philistines <i>[were]</i> fighting against Israel, and the men of Israel fled before <i>[the]</i> Philistines, and they fell slain on Mount Gilboa.
2	非利士人紧追扫罗和他儿子们，就杀了扫罗的儿子约拿单、亚比拿达、麦基舒亚。	And <i>[the]</i> Philistines overtook Saul and his sons, and <i>[the]</i> Philistines killed Jonathan and Abinadab and Malki-Shua, the sons of Saul.
3	势派甚大，扫罗被弓箭手追上，射伤甚重，	Saul was in the thick of the battle , <small>{Note: Literally "The battle weighed heavily on Saul"}</small> and the archers <small>{Note: Literally "the shooters, the men with the bow"}</small> spotted <small>{Note: Hebrew "found"}</small> him, and he <i>[was]</i> badly wounded by the archers.
4	就吩咐拿他兵器的人说：你拔出刀来，将我刺死，免得那些未受割礼的人来刺我，凌辱我。但拿兵器的人甚惧怕，不肯刺他；扫罗就自己伏在刀上死了。	Then Saul said to his armor bearer , <small>{Note: Literally "the carrier of his weapons"}</small> "Draw your sword and thrust me through with it, so that these uncircumcised do not come and thrust me through and make a fool of me!" But his armor bearer <small>{Note: Literally "the carrier of his weapons"}</small> <i>[was]</i> not willing <i>[to do so]</i> because he <i>[was]</i> very afraid. So Saul took the sword and fell on it.
5	拿兵器的人见扫罗已死，也伏在刀上死了。	And when his armor bearer <small>{Note: Literally "the carrier of his weapons"}</small> saw that Saul <i>[was]</i> dead, he also fell on his sword and died with him.
6	这样，扫罗和他三个儿子，与拿他兵器的人，以及跟随他的人，都一同死亡。	So Saul died, and his three sons, his armor bearer , <small>{Note: Literally "the carrier of his weapons"}</small> <i>[and]</i> all his men together that <i>[same]</i> day.
7	住平原那边并约但河西的以色列人，见以色列军兵逃跑，扫罗和他儿子都死了，也就弃城逃跑。非利士人便来住在其中。	And when the men of Israel who <i>[were]</i> on the other side of the valley and <i>[those]</i> who were beyond the Jordan saw that the men of Israel had fled and that Saul and his sons were dead, they abandoned the towns and fled. Thus <i>[the]</i> Philistines came and lived in them.
8	次日，非利士人来剥那被杀之人的衣服，看见扫罗和他三个儿子仆倒在基利波山，	And then <small>{Note: Literally, "And it happened"}</small> the next day, <i>[the]</i> Philistines came to strip the dead and they found Saul and his three sons lying <i>[dead]</i> on Mount Gilboa.
9	就割下他的首级，剥了他的军装，打发人到（或译：送到）非利士地的四境，报信与他们庙里的偶像和众民；	So they cut off his head and stripped off his armor. Then they sent <i>[messengers]</i> around in the land of <i>[the]</i> Philistines to proclaim <i>[victory in]</i> the temples <small>{Note: Or "houses"}</small> of their idols and <i>[to]</i> the people.
10	又将扫罗的军装放在亚斯他录庙里，将他的尸身钉在伯珊的城墙上。	And they put his armor <i>[in]</i> the temple <small>{Note: Or "house"}</small> of the Ashtoreth, <small>{Note: Hebrew plural "Ashtaroth" (Ashtoreth was the female consort of Ba'al)}</small> and they fastened his corpse to the wall of Beth Shan.
11	基列雅比的居民听见非利士人向扫罗所行的事，	When the inhabitants of Jabesh Gilead heard about it, what <i>[the]</i> Philistines had done to Saul,

12	他们中间所有的勇士就起身，走了一夜，将扫罗和他儿子的尸身从伯珊城墙上取下来，送到雅比那里，用火烧了；	all of the valiant men ^{Note: Literally "the men of ability"} set out and went all night and took the corpse of Saul and the corpses of his sons from the wall of Beth Shan, and they came to Jabesh and burned them there.
13	将他们骸骨葬在雅比的垂丝柳树下，就禁食七日。	Then they took their bones and buried <i>[them]</i> under the tamarisk in Jabesh, and they fasted <i>[for]</i> seven days.